

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
COMISION DE ESTUDIOS DE POSTGRADO
AREA DE LINGÜÍSTICA
MAESTRIA EN ESTUDIOS DEL DISCURSO

**LA CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DE LOS SUCESOS DEL 11 DE ABRIL DE
2002 EN VENEZUELA REPORTADOS EN PERIÓDICOS FRANCESES**

Autor: Pedro Alemán Guil é s
Trabajo que se presenta para optar al
grado de Magíster Scientiarum
en Estudios del Discurso

Tutora: Dra. Frances de Erlich

Caracas, 2005

ÍNDICE

Página

INTRODUCCIÓN.....	1
1.-PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	2
2.-JUSTIFICACIÓN.....	5
3.-OBJETIVOS.....	6
3.1. Objetivo general.....	6
3.2. Objetivos específicos.....	6
4.-MARCO TEÓRICO.....	7
4.1. El análisis crítico del discurso (ACD).....	7
4.1.1. La descripción.....	9
4.1.2. La interpretación.....	9
4.1.3. La explicación.....	10
4.2. La lingüística sistémica funcional (LSF).....	10
4.2.1. Las metafunciones.....	11
4.2.2. El sistema de la transitividad.....	12
4.2.2.1. Procesos y participantes.....	12
4.2.2.2. Procesos materiales y participantes asociados.....	14
4.2.2.3. Procesos relacionales y participantes asociados.....	14
4.2.2.4. Procesos mentales y participantes asociados.....	16
4.2.2.5. Procesos conductuales y participantes asociados.....	16
4.2.2.6. Procesos verbales y participantes asociados.....	17
4.2.2.7. Procesos existenciales y participantes asociados.....	17
4.2.3. Circunstancias.....	17
4.2.3.1. Circunstancias de extensión.....	18
4.2.3.2. Circunstancias de ubicación.....	19
4.2.3.3. Circunstancias de modo.....	19
4.2.3.4. Circunstancias de causa.....	19
4.2.3.5. Circunstancias de contingencia.....	19
4.2.3.6. Circunstancias de acompañamiento.....	20
4.2.3.7. Circunstancias de rol.....	20

4.2.3.8. Circunstancias de asunto.....	20
4.2.3.9. Circunstancias de punto de vista.....	20
4.3. El discurso de los medios.....	21
4.3.1. El discurso mediático.....	21
4.3.2. Los periódicos estudiados.....	22
4.3.2.1. <i>Le Figaro</i>	22
4.3.2.2. <i>L'Humanité</i>	22
4.3.2.3. <i>Le Monde</i>	23
4.4 La noticia como discurso.....	24
5. MARCO METODOLÓGICO.....	26
5.1. El corpus.....	26
5.2. Las categorías de análisis.....	27
5.2.1 Categorías semántico-gramaticales de base.....	27
5.2.2 Categorías semántico-gramaticales asociadas.....	27
5.3. Las unidades de análisis.....	28
5.3.1. El complejo clausular.....	28
5.3.2. El texto.....	28
5.4. Los procedimientos.....	29
5.5. La codificación del corpus.....	29
6. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	33
6.1 Descripción.....	33
6.1.1 Complejos clausulares.....	33
6.1.2 Procesos en los periódicos estudiados.....	35
6.1.3. Circunstancias en los periódicos estudiados.....	39
6.2 Análisis sistémico funcional de la muestra.....	40
6.2.1. ¿Cómo es construido el participante 'Hugo Chávez' ?.....	40
6.2.1.1. El participante 'Hugo Chávez' en los titulares de <i>Le Figaro</i>	41
6.2.1.2. El participante 'Hugo Chávez' en los titulares de <i>L'Humanité</i>	42
6.2.1.3. El participante 'Hugo Chávez' en los titulares de <i>Le Monde</i>	42
6.2.1.4. El participante 'Hugo Chávez' en <i>Le Figaro</i>	42
6.2.1.5. El participante 'Hugo Chávez' en <i>L'Humanité</i>	48

6.2.1.6. El participante 'Hugo Chávez' en <i>Le Monde</i>	53
6.2.2. ¿Cómo son contruidos los actores adversos a Chávez?.....	58
6.2.2.1. Los actores adversos a Chávez en <i>Le Figaro</i>	58
6.2.2.2. Los actores adversos a Chávez en <i>L'Humanité</i>	64
6.2.2.3. Los actores adversos a Chávez en <i>Le Monde</i>	71
6.2.3. ¿A quién se le otorga voz?.....	77
6.2.3.1. Las voces en <i>Le Figaro</i>	77
6.2.3.2. Las voces en <i>L'Humanité</i>	84
6.2.3.3. Las voces en <i>Le Monde</i>	89
6.2.4. ¿Cómo es construido el participante 'Estados Unidos'?.....	95
6.2.4.1. El participante 'Estados Unidos' en <i>Le Figaro</i>	95
6.2.4.2. El participante 'Estados Unidos' en <i>L'Humanité</i>	98
6.2.4.3. El participante 'Estados Unidos' en <i>Le Monde</i>	104
6.2.5. ¿Cómo son contruidos los actores vinculados al petróleo?.....	113
6.2.5.1. Los actores vinculados al petróleo en <i>Le Figaro</i>	113
6.2.5.2. Los actores vinculados al petróleo en <i>L'Humanité</i>	118
6.2.5.3. Los actores vinculados al petróleo en <i>Le Monde</i>	124
6.2.6. ¿Cómo es construido el participante 'comunidad internacional'?.....	127
6.2.6.1 'La comunidad internacional' en <i>Le Figaro</i>	127
6.2.6.2 'La comunidad internacional' en <i>L'Humanité</i>	131
6.2.6.3 'La comunidad internacional' en <i>Le Monde</i>	134
6.2.7. ¿Cómo son contruidos los actores vinculados a los medios?.....	139
6.2.7.1 'Los medios' en <i>Le Figaro</i>	139
6.2.7.2 'Los medios' en <i>L'Humanité</i>	141
6.2.7.3 'Los medios' en <i>Le Monde</i>	144
6.2.8. ¿Cómo son contruidos el golpe de estado y la renuncia?.....	151
6.2.8.1. El golpe de estado y la renuncia en <i>Le Figaro</i>	152
6.2.8.2. El golpe de estado y la renuncia en <i>L'Humanité</i>	156
6.2.8.3. El golpe de estado y la renuncia en <i>Le Monde</i>	158
6.3. Interpretación y explicación.....	161
6.3.1 Construcción discursiva de la realidad.....	161

6.3.2. La construcción de la realidad en <i>Le Figaro</i>	162
6.3.3. La construcción de la realidad en <i>L'Humanité</i>	164
6.3.4. La construcción de la realidad en <i>Le Monde</i>	167
6.3.5. En síntesis.....	168
7. CONCLUSIONES.....	170
BIBLIOGRAFIA.....	174
ANEXO I.....	179
<i>Le Figaro</i>	180
<i>L'Humanité</i>	190
<i>Le Monde</i>	198
ANEXO II.....	208
Leyenda de los tipos de proceso.....	209
Leyenda de los tipos de participante.....	210
Leyenda de los tipos de circunstancia.....	211
<i>Le Figaro</i>	212
<i>L'Humanité</i>	250
<i>Le Monde</i>	278

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a todos aquellos que de diferentes maneras ayudaron a que este trabajo se hiciera realidad.

Sin embargo, como se podrá apreciar en las páginas que siguen, todo discurso es producto de elecciones lingüísticas, así que he decidido, entonces, expresar mi más profundo y especial agradecimiento a Franca Erlich, Adriana Bolívar, Martha Shiro, Annamaria Palmegiani, Manuela Quintero, Ninova Bermúdez, Carmen L. Cuena, Betsabé Valor, Jennifer Tovar, Darwin Olivares, Alexander Ocanto y Marcos García.

Lo que el lector no se puede olvidar
de sus recuerdos y también de los que
ayer María, luchó en la batalla por la
libertad.

A mi madre, Teresa Guillén
In memoriam

Lo que al suceder no es grosero ni elevado
ni gracioso ni triste puede ser cualquiera de
estas cosas cuando se cuenta, el mundo depende
de sus relatores y también de los que oyen el cuento
y lo condicionan a veces.

Javier Marías: *Mañana en la batalla piensa en mí*



VEREDICTO

Quienes suscriben, miembros del Jurado designado por el Consejo de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela para examinar el Trabajo de Grado presentado por el ciudadano PEDRO ALEMÁN, Cédula de Identidad N° V.-10.673.613, bajo el título *La construcción discursiva de los sucesos del 11 de abril de abril de 2002 en Venezuela reportados en periódicos franceses*, a los fines de cumplir con el requisito legal para optar al Grado de *Magister Scientiarum en Estudios del Discurso*, dejan constancia de lo siguiente:

Leído, como fue dicho Trabajo por cada uno de los miembros del Jurado, éste fijó el día cuatro de noviembre de 2005, a las 5:00 p.m., para que el autor lo defendiera en forma pública, lo que éste hizo en el aula 1 del primer piso del Centro Comercial Los Chaguaramos, sede de la Comisión de Estudios de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Educación, mediante un resumen oral de su contenido, luego de lo cual respondió SATISFACTORIAMENTE a las preguntas que le fueron formuladas por el Jurado, conforme a lo dispuesto en los Artículos 49, 50, 51 y 52 del Reglamento de Estudios de Postgrado vigente.

Finalizada la defensa pública del Trabajo de Grado, el Jurado decidió por unanimidad APROBARLO, por considerar, sin hacerse solidario de las ideas expuestas por el autor, que se ajusta a lo dispuesto y exigido en el reglamento de estudios de Postgrado.

Para dar este veredicto el Jurado estimó que el trabajo constituye un aporte valioso al estudio del discurso de la prensa francesa sobre eventos en Venezuela. El autor presenta un enfoque teórico y metodológico riguroso, que se aplica al francés por primera vez y abre una línea de investigación en cuanto al uso de la lingüística sistémica funcional para la mejor comprensión de hechos culturales e ideológicos. En virtud de lo antes expuesto y de acuerdo con el Art. 53 del Reglamento, el jurado, por unanimidad, otorga la calificación de "EXCELENTE".

En fe de lo cual se levanta la presente Acta en Caracas a los cuatro días del mes de noviembre de dos mil cinco, dejándose también constancia de que, conforme a lo dispuesto en la normativa jurídica vigente, actuó como Coordinadora del Jurado la profesora Frances de Erlich.

ADRIANA BOLÍVAR
Titular
C.I. 6.193.733

Tutora-Coordinadora
FRANCES DE ERLICH
Titular
C.I. 6.251.344

LENITA VIEIRA
Asociado
C.I. 7.423.916

INTRODUCCIÓN

En las últimas cuatro décadas, los medios de comunicación y particularmente la prensa han sido objeto de estudio de renombrados lingüistas desde la perspectiva del análisis del discurso. Ya a finales de los años 70, Fowler, Hodge, Kress y Trew (1979) presentaron en su obra *Language and Control* evidencia de los mecanismos de manipulación ideológica que la prensa puede instrumentar a través del lenguaje para controlar, legitimar y perpetuar la hegemonía de ciertos sectores de la sociedad. Posteriormente, autores como Bolívar (1994, 1996); Fairclough (1989, 1992); Fowler (1991); y van Dijk (1990, 1997, 2000a y b) se han dedicado al análisis de la prensa desde una perspectiva crítica y sus aportes han sido significativos para entender cómo se articulan las posturas ideológicas en los medios de comunicación impresos.

Fairclough (1989, 1992) propone una teoría social del discurso en la que le da relevancia a la dimensión ideológica del discurso. Adoptando la perspectiva faircloughiana, pretendo abordar el estudio de una muestra de prensa francesa compuesta por artículos de tres periódicos de diferente posición ideológica: *Le Figaro* (centroderecha)¹, *L'Humanité* (izquierda), y *Le Monde* (centroizquierda). Considerando que los periódicos son portavoces de distintas visiones ideológicas, y que éstos estructuran lingüísticamente la realidad desde su particular postura, intento desentrañar los procesos discursivos presentes en los textos de los diarios mencionados que reportaron los hechos acaecidos entre el 11 y el 14 de abril de 2002 en Venezuela, período durante el cual hubo una breve interrupción del mandato presidencial. Más precisamente, mi propósito es dar cuenta de la construcción discursiva que de las entidades y grupos sociopolíticos involucrados en esos eventos venezolanos realizaron cada uno de esos periódicos desde su perspectiva político-ideológica.

¹ La clasificación ideológica que presento se fundamenta en la presentación que los periódicos hacen de sí mismos.

1.- PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El presente trabajo consiste en un estudio de la manera como fueron construidos discursivamente en la prensa francesa los actores políticos que intervinieron en los sucesos que tuvieron lugar del 11 al 14 de abril de 2002 en Venezuela.

Aunque tanto la prensa nacional como internacional cubrieron tales acontecimientos, me interesa estudiar la cobertura realizada por la prensa francesa en particular porque en Venezuela, a lo largo del año 2002, diferentes actores sociopolíticos² adversos al presidente Hugo Chávez Frías han señalado en medios de comunicación venezolanos la posición favorable de algunos periódicos franceses al gobierno de Chávez. Estos actores generalizan y consideran que la prensa francesa muestra una imagen positiva del gobierno a la vez que presenta una imagen negativa del sector que le adversa. Por lo anterior, catalogan a algunos periódicos franceses de “chavistas”. En este trabajo parto del supuesto de que la posición adoptada a favor o en contra de Chávez es cónsona con sus particulares posturas ideológicas.

Al reportar acontecimientos del mundo real, los productores textuales (periodistas, reporteros, corresponsales, columnistas, etc) no hacen otra cosa sino construir esos eventos en el discurso desde su propio punto de vista: “...no se puede captar la realidad empírica sin pasar por el filtro de un punto de vista en particular, que construye un objeto particular, dado por un fragmento de la realidad. Cuando se intenta dar cuenta de esta realidad empírica, nos enfrentamos siempre a una realidad construida” (Charaudeau, 2003; 165). Esto se refleja en el hecho de que los productores textuales construyen el reporte de los hechos (noticia, información, nota de prensa, etc) a partir de la selección de ciertas estructuras en oposición a otras que pudieran escogerse. Intentaré aportar evidencia

² Entre ellos Alberto Barrera Tyzka e Ibsen Martínez, columnistas del diario *El Nacional*.

lingüístico-discursiva del punto de vista de los mismos y de la congruencia de su postura con la forma de presentar los participantes, eventos y circunstancias del mundo real. Para ello me interesa estudiar las representaciones³ de la realidad sociopolítica venezolana que los periódicos franceses de la muestra expresaron en sus textos. Debido a que este trabajo pretende aclarar cómo fue construido un aspecto de la realidad social venezolana por periodistas franceses, y mostrar el modo en que con el lenguaje se pueden configurar diferentes versiones de un mismo acontecimiento, considero que tanto el análisis crítico del discurso (ACD) (Fairclough, 1989) y su propuesta de análisis en tres etapas (descripción, interpretación y explicación), así como el sistema de la Transitividad propuesto por la lingüística sistémica funcional (LSF) (Halliday, 1982), constituyen herramientas fundamentales para tal estudio. Según estos modelos teóricos existe una relación dialéctica entre discurso y sociedad en la cual se constituyen entre sí. Esto es, los hablantes en la interacción construyen el discurso que a su vez construye los diferentes ámbitos de la vida social. Entre esos ámbitos se encuentran las representaciones del mundo, las cuales pueden ser desentrañadas del discurso haciendo uso del estudio de la transitividad en los textos o, lo que es lo mismo, identificando en los textos los diferentes procesos semánticos que tienen lugar. Dicho de otro modo, estudiar la construcción discursiva de las representaciones de la realidad, a la luz de la transitividad, consiste en descifrar quién o qué hace qué a quién en qué circunstancias, teniendo siempre presente que un estudio de esta naturaleza implica develar de qué modo las selecciones lingüísticas de los productores textuales se corresponden con un punto de vista.

³ En este trabajo utilizo “representación” para referirme a los modelos que construyen las personas, grupos y sociedades para categorizar y hacer inteligible la realidad física y social (Moscovici, 1979). En otras palabras, se trata de sistemas de valores, ideas y prácticas construidos por los individuos con la función de establecer un orden que les permita nombrar y clasificar sin ambigüedades los diversos aspectos de su mundo material y social.

Me propongo, entonces, estudiar de qué manera son expresadas las representaciones de los actores sociopolíticos involucrados en los acontecimientos de abril de 2002 por algunos periódicos franceses de distintas posiciones ideológicas. Cabe suponer que si la construcción de la imagen de los participantes se da tal como lo sostienen los articulistas venezolanos que señalan a los periódicos franceses de “chavistas”, ésta debería verse evidenciada textual y discursivamente en los textos de los periódicos que se refieren a esos sucesos. Asimismo, si se asume que los textos periodísticos son discursos mediatizados e impregnados de las ideologías de quienes participan en su realización (Bolívar, 1997; Fairclough, 1989, 1992; Solá 2001) puede suponerse que en el discurso de esos textos deberían manifestarse las diferentes posturas de los periódicos estudiados.

Las preguntas que me hago en torno a este problema son:

¿Cuáles procesos semánticos se evidenciaron en los textos periodísticos franceses que dieron cuenta de los hechos de abril 2002 ocurridos en Venezuela?

¿De qué modo se refleja en el empleo de esos procesos la postura ideológica de los diarios?

Más precisamente, me pregunto ¿De qué manera el uso y la selección de ciertas opciones léxico-gramaticales (actantes, metas, atributos) dan cuenta de una percepción determinada de la realidad?

2.-JUSTIFICACIÓN

De acuerdo con la revisión bibliográfica realizada, el estudio de los medios de comunicación impresos ha sido abordado por muchos analistas críticos del discurso (van Dijk,1993; Fairclough,1989; Fowler, 1979; Bolívar, 1994, 1997, entre otros). Los tres últimos, que han aplicado la lingüística sistémica funcional en sus análisis, lo han hecho con textos en inglés (prensa británica), y en español (prensa venezolana). Entre los investigadores que han estudiado la prensa francesa, Erlich (1997) y Berruecos et alii. (1995) la han abordado desde una perspectiva crítica; la primera desde una perspectiva enunciativa y las segundas apoyándose en la semiótica. En comunicación personal por correo electrónico con los investigadores Caffarel, Eason, y Banks de la Association Française de Linguistique Systémique Fonctionnelle tuve conocimiento de que han llevado a cabo proyectos de estudio principalmente de textos en inglés, y de la transitividad en francés, pero ninguno lo ha hecho sobre la prensa francesa.

Esta investigación resulta pertinente porque puede constituirse en un aporte al ACD por cuanto es una mirada crítica al problema de las representaciones de la realidad (de una parte de la realidad venezolana) en la prensa francesa que busca develar cómo se lleva a cabo la construcción de tales representaciones, y que, paralelamente, trata de mostrar las implicaciones de estas construcciones. Resulta igualmente relevante esta investigación, a mi modo de ver y con base en los resultados de mi búsqueda bibliográfica, porque sería la primera aplicación sistemática del modelo de la Transitividad de la Lingüística sistémica funcional (Halliday, 1982) a los medios impresos franceses con la finalidad de abordar el estudio de la construcción discursiva de la realidad.

3.- OBJETIVOS

3.1. Objetivo general

-Analizar y explicar de qué manera fueron construidos discursivamente en la prensa francesa los eventos acaecidos en Venezuela entre el 11 y el 14 de abril de 2002.

3.2. Objetivos específicos

-Identificar qué tipos de procesos semánticos predominan en la construcción de los acontecimientos.

-Describir cómo son construidos los actores participantes en tales eventos en cuanto a: a) sus atributos, y b) las circunstancias en las que son presentados.

-Interpretar los datos obtenidos en el marco del contexto correspondiente.

-Señalar evidencias de la relación de la construcción discursiva de esos procesos, participantes y circunstancias con la percepción de la realidad de los periódicos franceses estudiados.

4. MARCO TEÓRICO

En el presente capítulo se presentan los fundamentos teóricos en los que se basa esta investigación. En la primera sección se define el análisis crítico del discurso, se explicitan sus postulados teóricos, y se describe el modelo de análisis propuesto por Fairclough (1989). El segundo apartado se dedica a describir la lingüística sistémica funcional y el funcionamiento del sistema de la transitividad en la codificación lingüística de la realidad. En el tercer apartado se define el orden del discurso en el cual se inscribe este estudio, el discurso mediático; también se describen brevemente los diarios estudiados. Finalmente, en la cuarta sección se aborda el género discursivo que se analiza, la noticia.

4.1. El análisis crítico del discurso (ACD)

Para mi trabajo parto de los siguientes supuestos teóricos del ACD (Fairclough, 1989; Wodak, 1998, 2000; van Dijk 1993; Bolívar, 1997): a) el lenguaje es una práctica social por medio de la cual se generan y se interpretan los significados; b) discurso y sociedad se constituyen entre sí, esto es, toda sociedad determina la utilización de ciertos discursos al tiempo que cada producción discursiva sirve para reproducir y/ o transformar la sociedad en la que se realiza; c) con el discurso se hace un trabajo ideológico que consiste en analizar cómo los textos producen efectos y cómo por medio de los textos se articulan representaciones para producir efectos; d) la relación texto – sociedad está mediatizada, es decir, existen relaciones indirectas que están motivadas e influenciadas por los órdenes del discurso y la cognición social; e) el discurso es una forma de acción social en la que los analistas críticos tienen el compromiso de llamar la atención sobre los (ab)usos del lenguaje para mantener situaciones de desigualdad. Asimismo tienen el compromiso de proponer acciones que puedan contribuir con el cambio social o al menos a concienciar a los hablantes en tanto que actores sociales; f) las estructuras lingüísticas ponen de manifiesto la

visión de mundo de quien las emplea. En función de todos esos presupuestos teóricos y del hecho de que el ACD plantea que todo analista crítico debe hacer explícita su posición ante su objeto de estudio, la posición que adopto para realizar este análisis no pretende tomar partido por ningún actor sociopolítico vinculado a la realidad venezolana, sino más bien pretende lanzar una mirada crítica a la manera en la que los periódicos franceses construyen esos actores sociales y los presentan a sus lectores.

El estudio que pretendo realizar tiene dos dimensiones: una descriptiva que puede ser cubierta por los postulados teóricos de la LSF (ver 4.2), y otra dimensión crítica que trasciende el nivel léxico-gramatical y que considera el discurso como una práctica social.

Por la naturaleza de la investigación que me propongo abordar, es decir el estudio de la construcción discursiva de un aspecto de la realidad venezolana hecha por la prensa francesa a partir de una serie de selecciones efectuadas en el repertorio de formas léxico-gramaticales y procesos semánticos, considero que el modelo que más se ajusta a tal propósito es el propuesto por Fairclough (1989). En vista de que se desea poner de manifiesto la(s) ideología(s) que subyace(n) y mediatizan a las representaciones lingüísticas en textos informativos, emplearé el concepto que Fairclough (1992) proporciona de ideologías:

Defino ideologías como significados/ construcciones de la realidad (el mundo físico, las relaciones sociales, las identidades sociales) realizadas en varias dimensiones de las formas y los significados de las prácticas discursivas, y que contribuyen con la producción, reproducción o transformación de las relaciones de dominación. (1992:87)⁴.

Fairclough (1989), cuyas ideas son armónicas con la lingüística sistémica funcional de Halliday (1985), considera que los textos constituyen a la vez a) identidades sociales, b)

⁴ Todas las citas provenientes de fuentes en inglés y francés han sido traducidas por el autor.

relaciones sociales y c) sistemas de conocimientos y creencias. En su teoría, este autor atribuye a toda producción discursiva tres dimensiones: el texto, la práctica social y la práctica discursiva (producción e interpretación de textos) que es la interfase y el enlace entre las dos primeras dimensiones. Para estudiar las tres dimensiones del discurso y sus relaciones, Fairclough (1989) propone que el análisis se realice en tres etapas, a saber, la descripción, la interpretación y la explicación.

4.1.1. La descripción

La descripción da cuenta de las características formales del texto. Para ello el autor sugiere que se respondan a una serie de preguntas que abarcan los aspectos lexical, gramatical y textual de los textos desde las perspectivas experiencial, relacional y expresiva. A nivel léxico se indaga, por ejemplo, sobre los tipos de palabras y las relaciones de significado y de formalidad que se establecen. En el ámbito gramatical se verifican, entre otras cosas, las relaciones entre los participantes, la utilización de nominalizaciones y pasivas, y la expresión de la agencialidad y la ergatividad. Importante para este trabajo resulta el hecho de que en esta etapa se buscan en el texto los tipos de procesos que tienen lugar así como los participantes involucrados y las circunstancias particulares, lo cual es posible gracias a la aplicación del modelo de la LSF para el análisis de la transitividad. Las posibilidades de seleccionar de una serie de alternativas está presente en esta etapa y tiene implicaciones significativas para la producción y el análisis.

4.1.2. La interpretación

La segunda etapa de análisis es la interpretación de los elementos lingüísticos hallados en el texto. En esta etapa se considera el texto como producto de un proceso de producción y como recurso para la interpretación. Interpretar un texto es reconstruir la creación del mismo a partir del contexto de situación y del tipo de discurso. Para ello el analista debe

indagar sobre las actividades, temas y propósitos de los participantes, sobre la identidad de los participantes y sobre las relaciones que entre ellos se establecen.

4.1.3. La explicación

La tercera etapa de análisis del modelo faircloughiano es la explicación. Su propósito es presentar la práctica discursiva como parte de un proceso social. Se busca saber a qué procesos institucionales y sociales pertenece el discurso estudiado y de qué manera éste es ideológicamente determinado y determinante. Se intenta saber, entonces, de qué manera los elementos ideológico-discursivos influyen en las prácticas sociales y cómo los factores sociales inciden en el discurso.

4.2. La lingüística sistémica funcional (LSF)

Los planteamientos de la LSF empleados son los que proponen fundamentalmente Halliday (1982; 1985); Halliday y Hasan (1985); Eggins (1994); Thompson (1996); y Martin et alii. (1997).

Halliday (1982; 1985), máximo exponente de la lingüística sistémica funcional, considera que el lenguaje es un sistema semiótico de formación de significados cuyo uso y funciones deben ser estudiados en sus realizaciones concretas dentro de los contextos sociales y culturales en los cuales tienen lugar.

La LSF sostiene que la construcción de significados se da en las realizaciones concretas que a nivel macro son los textos y a nivel micro son las cláusulas. No obstante, en esta investigación, se empleará el complejo clausular como unidad de análisis (ver 5.3.1) ya que, aunque como lo plantean todos los systemicistas, la cláusula es la unidad principal de estudio en la LSF, el complejo clausular permite dar cuenta de la complejidad de las estructuras pues muchas veces los textos son construidos al combinar cláusulas por medio de mecanismos de dependencia como la subordinación. Entonces, con estas realizaciones

lingüísticas (los complejos clausulares) se puede detectar y extraer la codificación de la realidad presente en los textos de manera menos atomizada. Por medio de ellas el analista del discurso puede dar cuenta, entre otras cosas, de la representación que hacen los hablantes de los fenómenos y eventos de la realidad (ver 5.2)

La propuesta teórica de Halliday (1985) plantea que el uso de la lengua con la intención de crear nuevos significados consiste en la actualización de un sistema de opciones. Dicho de otro modo, los hablantes tienen la posibilidad de escoger, de entre una serie de alternativas, el (los) significado(s) que le permitirá(n) transmitir un mensaje a sus interlocutores. Al respecto, Eggins (1994:3) sostiene que "... cada opción en el sistema adquiere su significado en oposición a las otras opciones que podrían haberse escogido". La actualización de este sistema de opciones se concreta en unidades lingüísticas que expresan tres grandes tipos de significados (o metafunciones) simultáneamente: el ideacional, el interpersonal y el textual.

4.2.1. Las metafunciones

Según Halliday (1982) las tres metafunciones arriba mencionadas intervienen en la producción de cualquier texto en cualquier contexto social. "Un texto es un producto de ellas tres: es una composición polifónica en que se entrelazan diferentes melodías semánticas, para ser realizadas como estructuras léxico-gramaticales integradas; cada componente funcional aporta al conjunto una franja de estructura" (Halliday, 1982:148).

La metafunción interpersonal tiene como objetivo expresar las relaciones de intercambio que tienen lugar en la cláusula: el rol que adopta el hablante y la actitud de éste con respecto al interlocutor y a lo dicho, así como la naturaleza de lo intercambiado (bienes, servicios y/o información). Los significados interpersonales son realizados léxico-gramaticalmente por medio de los sistemas del Modo y la Modalidad. La metafunción

textual tiene el propósito de conectar el discurso con la situación en la cual se utiliza; este componente funcional da la textura al texto y expresa la manera en que éste está estructurado como mensaje. Los significados textuales se realizan léxico-gramaticalmente mediante el sistema del Tema. La metafunción ideacional se refiere al mundo real y expresa los contenidos proposicionales que usan los hablantes para representar su experiencia, tanto interna como externa, en términos de participantes, procesos y circunstancias. En otras palabras, la metafunción ideacional tiene la finalidad de construir la representación de la realidad al responder a las preguntas quién o qué hace qué a quién o qué en qué circunstancias.

4.2.2. El sistema de la Transitividad

La metafunción ideacional se actualiza textual y discursivamente por medio del sistema de la Transitividad, y parte del principio general de que la realidad y su representación están conformadas por procesos ejecutados en ciertas circunstancias por los participantes involucrados.

Procesos, participantes y circunstancias son entonces las categorías semánticas que configuran dicho sistema. Los procesos en sí son el centro de la representación y son realizados lingüísticamente por medio de grupos verbales. Los participantes son aquellos que ejecutan y son afectados por los procesos, desempeñan roles y son expresados por medio de grupos nominales. Finalmente, las circunstancias dan cuenta de los aspectos contextuales de los procesos y son concretados lingüísticamente mediante frases preposicionales y grupos adverbiales.

4.2.2.1 Procesos y participantes

En el modelo hallidayano se distinguen tres tipos principales de procesos: los materiales que aluden a la experiencia externa, los mentales que se refieren a la experiencia

interna, y los relacionales que aluden a la clasificación y a la identificación. Además de estos tres tipos se pueden encontrar otros: los procesos conductuales, que se refieren a la manifestación externa de funciones internas; los procesos verbales, que describen la representación de relaciones simbólicas; y los procesos existenciales, que denotan la existencia de un fenómeno. (Moss et alii., 1997).

En esta parte del marco teórico se procederá a esbozar las características de los procesos y los participantes asociados (ver Cuadro 1), para ello, nos basaremos en lo planteado por Solá (2001), y por Martin et alii.(1997).

Cuadro 1: Tipos de Procesos semánticos y Participantes

Proceso	Subcategoría	Subcategoría	Participantes	Subcategoría
Material	Abstracto	Generativo	Actante	
		Dispositivo	*Meta	
	Concreto	Generativo	*Beneficiario	Recipiente
		Dispositivo	*Rango	Cliente
Relacional	Identificador	Intensivo	Signo	
			Valor	
		Posesivo	Posesor	
			Posesión	
	Circunstancial	Signo		
		Valor (Circunstancia)		
	Atributivo	Intensivo	Portador	
			Atributo	
		Posesivo	Posesor	
			Posesión	
Circunstancial		Portador		
		Atributo (Circunstancia)		
Mental	De Percepción		Perceptor	
	Afectivo		*Fenómeno	
	Cognitivo		*Rango	
Conductual	De Percepción		Comportante	
	Afectivo			
	Cognitivo			
Verbal			Verbalizador	
			*Verbalización	
			*Receptor	
Existencial			Existente	

Tomado y adaptado de Solá (2001)⁵

* Estos son participantes no obligatorios

⁵ Esencialmente la adaptación hecha a este cuadro consiste en el orden de presentación de los procesos y en la traducción de algunas de las categorías.

4.2.2.2 Procesos materiales y participantes asociados

Los procesos materiales son procesos que expresan acciones y eventos. Los participantes asociados desempeñan cuatro roles principalmente. El primer rol es el de actante, un elemento obligatorio que representa al ‘hacedor’ del proceso expresado en el complejo clausular. Los otros tres son roles opcionales: las metas, los beneficiarios y los rangos. Las metas representan la persona o la entidad que es afectada por el proceso, o cuya existencia es el resultado de la realización del proceso. En el caso de los beneficiarios, éstos pueden ser más específicamente a) receptores si reciben los efectos de la acción expresada por el proceso, y b) clientes si son los destinatarios del servicio representado por el proceso. Finalmente, el rol de rango indica el alcance de la acción.

Cuando los efectos de los procesos materiales son susceptibles de ser comprobados en el mundo real se habla de procesos materiales concretos, y cuando estos efectos no pueden constatarse sino en un plano figurado estamos en presencia de procesos materiales abstractos. Tanto los procesos materiales concretos como abstractos pueden ser generativos o dispositivos. Los primeros generan un producto que no existía antes de que el proceso tuviese lugar, y los segundos ejercen su acción sobre elementos que existían previos al proceso. Otra distinción significativa tiene que ver con la naturaleza del actante. Si el proceso es ejecutado por un actante animado se dice que realiza una acción, y si el proceso es realizado por un actante inanimado nos referimos a un evento.

4.2.2.3. Procesos relacionales y participantes asociados

Los procesos relacionales son de dos tipos: a) atributivos que asignan un fenómeno a una clase o describen una característica del mismo al vincular un participante a un atributo; y b) identificadores que le asignan una identidad o definición a un fenómeno al vincular una identidad a un participante. Las diferencias entre esos dos subtipos de procesos

relacionales son bastante sutiles, sin embargo, destaca el hecho de que usualmente los atributos son expresados mediante grupos adjetivales, y las identidades, por medio de grupos nominales.

Además, los procesos relacionales pueden ser i) intensivos (que expresan una relación de igualdad del tipo 'X es a'), ii) posesivos (que expresan una relación 'X posee a'), o iii) circunstanciales (que expresan una relación que especifica tiempo, lugar, modo, etc). Si unimos la clasificación tripartita (procesos intensivos, posesivos, circunstanciales) con la clasificación dual (procesos en modo atributivo o identificador) tenemos los siguientes procesos:

I) Procesos intensivos:

i) Atributivos: Un atributo es asignado a un portador. Se establece una relación de 'X es miembro de la clase a'

ii) Identificadores: En estos procesos la relación se establece entre un valor (o significado) que sirve para definir un signo.

II) Procesos posesivos:

i) Atributivos: En ellos se establece una relación entre un poseedor y una posesión. Estos procesos se caracterizan por no ser reversibles y porque la posesión (lo poseído) es generalmente expresada mediante grupos nominales posesivos.

ii) Identificadores: Al igual que en los atributivos la relación que se establece es de posesión en la que un participante tiene el rol de poseedor y otro participante el rol de posesión (lo poseído). Sin embargo, estos procesos son reversibles (posibilidad de voz pasiva) y el rol de posesión es realizado por grupos nominales no posesivos.

III) Procesos circunstanciales:

i) Atributivos: Son procesos en los cuales, de manera muy similar a los procesos intensivos, se relacionan un portador y un atributo que indica una circunstancia.

ii) Identificadores: Se establece una relación entre un signo y su circunstancia. En estos procesos es posible que los verbos codifiquen los valores de circunstancias en el verbo mismo. Además, son procesos susceptibles de aceptar una transformación a la voz pasiva.

4.2.2.4. Procesos mentales y participantes asociados

Los procesos mentales sirven para expresar percepciones, sentimientos y pensamientos. Estos procesos pueden clasificarse en tres grupos: a) de percepción, b) afectivos, y c) cognitivos. Los procesos mentales de percepción se refieren a los sentidos; los procesos mentales afectivos aluden a las emociones; y los procesos mentales cognitivos se vinculan con el pensamiento y la comprensión. Los participantes involucrados en procesos mentales desempeñan dos roles: el de perceptor (el ser consciente que percibe, que siente y que piensa) y el de fenómeno (lo percibido). Con respecto al perceptor, Thompson (1996), quien coincide con Halliday (1985), sostiene que: “los procesos mentales siempre involucran al menos un participante humano: el participante que posee la mente en la cual tiene lugar el proceso. Incluso si un participante inanimado ejecuta un proceso mental, se le confieren características humanas” (Thompson 1996:83).

Los procesos mentales pueden igualmente poseer un rango que sirve para indicar el alcance de los sentimientos y pensamientos expresados en el proceso.

4.2.2.5. Procesos conductuales y participantes asociados

Los procesos conductuales, tal como se ha dicho anteriormente, son procesos intermedios entre los mentales y los materiales. Se caracterizan por indicar comportamientos fisiológicos y psicológicos. Esta categoría permite distinguir entre

procesos eminentemente mentales y procesos que expresan un acto físico consciente. Los procesos conductuales tienen un solo participante que ejerce la función de comportante. Este rol es ejercido por un ser animado consciente. El tiempo verbal no marcado de estos procesos es el presente simple. Finalmente, los procesos conductuales se subdividen en procesos de percepción, afectivos y cognitivos.

4.2.2.6. Procesos verbales y participantes asociados

Los procesos verbales son los que expresan las diferentes formas de ‘decir’, y están en cierto modo, en el medio de los procesos materiales y mentales: decir algo equivale a realizar una acción física concreta que implica una serie de operaciones mentales previas. En estos procesos existe un participante obligatorio, el verbalizador, quien lleva a cabo el proceso de decir; y existen dos participantes opcionales que desempeñan los roles de verbalización (lo dicho) y de receptor (a quien se dirige lo dicho).

4.2.2.7. Procesos existenciales y participantes asociados

El último tipo de proceso del modelo Hallidayano está conformado por los procesos existenciales que denotan la existencia de un fenómeno. Estos procesos, según Thompson (1996:101) “... pueden ser definidos en términos negativos: en esencia, simplemente expresan la existencia de una entidad sin predicar nada más sobre la misma.” Los participantes asociados desempeñan el rol de existente.

4.2.3 Las circunstancias

El tercer elemento del sistema de la transitividad lo constituyen las circunstancias. Ellas completan la información expresada por los procesos y los participantes y ponen de manifiesto los elementos contextuales de la realidad o experiencia representada.

Halliday (1985) clasifica las circunstancias en nueve categorías; luego Martin et alii (1997) presentan esas categorías en un cuadro (ver cuadro 2) y dan orientación para su identificación. Véase la explicación siguiente:

Cuadro 2: Tipos de Circunstancias

Circunstancia	Subcategoría
Extensión	Temporal
	Espacial
Ubicación	Temporal
	Espacial
Modo	De medio
	De cualidad
	De comparación
Causa	De razón
	De propósito
	De beneficio
Contingencia	Condicional
	Concesiva
	De falta
Acompañamiento	De cometido
	Aditiva
Rol	De apariencia
	De producto
Asunto	
Punto de vista	

Tomado y adaptado de Martin, J. et alii (1997)

4.2.3.1. Circunstancias de extensión

Las circunstancias de extensión pueden ser a) temporales si dan información sobre la duración de un proceso, y b) espaciales si se refieren a la extensión de un proceso en el espacio.

4.2.3.2.Circunstancias de ubicación

Las circunstancias de ubicación temporales y espaciales indican respectivamente cuándo y dónde tiene lugar el proceso.

4.2.3.3.Circunstancias de modo

Las circunstancias de modo dan cuenta del cómo se lleva a cabo un proceso. Según esta taxonomía, las circunstancias de modo se dividen en tres subcategorías: de medio, de cualidad y de comparación. Las circunstancias de medio indican los medios e instrumentos utilizados para ejecutar un proceso; las circunstancias de cualidad especifican la manera en que se realiza el proceso; y las circunstancias de comparación cotejan un proceso en referencia con otro.

4.2.3.4.Circunstancias de causa

Las circunstancias de causa pueden ser de tres tipos: de razón, de propósito y de beneficio. Las circunstancias de razón expresan los motivos por los cuales se lleva a cabo el proceso; las circunstancias de propósito ponen de manifiesto la intención de la realización del proceso; y las circunstancias de beneficio muestran en beneficio de quién o en representación de quién se hace un proceso.

4.2.3.5.Circunstancias de contingencia

Las circunstancias de contingencia pueden ser de tres tipos: condicionales, concesivas y de falta. Las circunstancias condicionales expresan la condición por la cual el proceso es ejecutado; las circunstancias concesivas presentan alguna restricción con respecto a la realización de un proceso; y las circunstancias de falta indican elementos que no fueron incluidos en el proceso.

4.2.3.6.Circunstancias de acompañamiento

Las circunstancias de acompañamiento están divididas en dos subcategorías: de cometido y aditivas. Las primeras muestran con quién o con qué se realiza el proceso, y las segundas expresan qué o quién más se sumó a la puesta en práctica del proceso.

4.2.3.7.Circunstancias de rol

Las circunstancias de rol manifiestan el papel representado por los participantes dentro de los procesos. Pueden ser de apariencia, cuando explican como qué o quién son los participantes dentro del proceso; y de producto cuando especifican el resultado de un proceso.

4.2.3.8.Circunstancias de asunto

Las circunstancias de asunto indican el tema sobre el cual versa el proceso.

4.2.3.9.Circunstancias de punto de vista

Finalmente, están las circunstancias de punto de vista que presentan la perspectiva desde la cual el productor textual construye el proceso.

Es importante aclarar que para efectos de este estudio, aunque la teoría sugiere que las circunstancias son eminentemente realizadas por medio de frases preposicionales y grupos adverbiales, también se han considerado las cláusulas dependientes en participio pasado y presente como circunstancias. Esto obedece al hecho de que para esta investigación resulta más relevante la función contextualizadora de las circunstancias que la posibilidad que tienen éstas de configurar procesos. Para la identificación de procesos, como se ha dicho anteriormente, nos hemos centrado en los grupos verbales finitos (verbos conjugados).

4.3. El discurso de los medios

4.3.1. El discurso mediático

El discurso mediático, tal como se ha mencionado anteriormente, ha sido objeto de estudio del análisis del discurso y del ACD desde diferentes perspectivas; conviene entonces aclarar los términos en los que se considera el discurso de los medios en el marco de esta investigación.

Para Charaudeau, el discurso mediático, cuya función es eminentemente informativa, es producido en y por organismos especializados: los medios de comunicación, particularmente para el objetivo de este estudio, la prensa. Estos tienen la función social de servir a la comunidad al divulgar información dando a conocer de modo verosímil aquello que el receptor no conoce o no sabe. Al mismo tiempo, no se puede olvidar el hecho de que los medios de comunicación son empresas que se inscriben dentro de una lógica económica y comercial, y por tal razón, si bien buscan informar también buscan captar la atención (y a veces la preferencia) del público.

La prensa, al igual que los demás medios de comunicación de masas, en tanto que empresas, construyen representaciones de la realidad que estarán influenciadas en mayor o menor medida por ese hecho. Los periódicos estudiados construyen representaciones de la realidad política y civil en las que la constitución de los actores implicados está necesariamente impregnada de connotaciones ideológicas producto de la posición comercial y de la postura política de los diarios. Consciente de este hecho, pretendo comparar el modo en que tres periódicos franceses codifican lingüísticamente sus representaciones de la realidad.

4.3.2. Los periódicos estudiados

A continuación una breve reseña de los periódicos analizados en este trabajo.

4.3.2.1. *Le Figaro*

Según los sitios web <http://histoireetgeographie.free.fr> y <http://bdic.fr> *Le Figaro*, fundado en 1826, fue originalmente un semanario que comenzó a ser publicado diariamente en 1866. Se trata del periódico más antiguo publicado en la actualidad. Su nombre proviene de la obra de teatro *El barbero de Sevilla* de Beaumarchais. En 1944, se convierte en el periódico del naciente MRP (Movimiento Republicano Popular), partido de tendencia demócrata-cristiana. En junio de 2004, *Le Figaro*, hasta entonces filial del grupo de prensa *Socpresse* pasa a formar parte de Dassault, un importante grupo editorial francés. De acuerdo con la página web <http://www.observatoire-medias.info>, este grupo económico es en este momento propietario de 70 publicaciones, entre las que resaltan *Valeurs actuelles* y *L'Express*, lo que significa, según el Observatorio francés de los medios, un tercio de la prensa cotidiana francesa. En cuanto a su línea editorial, este diario se ubica dentro de la derecha y la centro-derecha. En palabras del presidente de la empresa *Figaro S.A.*, Serge Dassault, la posición editorial se puede ilustrar del siguiente modo: “los periódicos deben difundir ideas sanas ya que nos estamos anulando por culpa de las ideas de izquierda”.

4.3.2.2. *L'Humanité*

Como se lee en su página web oficial (<http://www.humanite.fr>), este diario fue fundado en 1904 por Jean Jaurès. En su primer editorial, Jaurès explica el título del periódico. Para él la calidad humana (*humanité*) no existe por culpa de la lucha de clases y el deber del socialismo es entonces la construcción de esa calidad humana o *humanité*. De allí que el título de este periódico represente lo que sería el objetivo del socialismo. En 1921, de periódico socialista, *L'Humanité* se convierte en el periódico del recién creado Partido

Comunista Francés (PCF), y en 1923 pasa a ser el “órgano central del PCF”. Durante la Segunda Guerra Mundial, se prohíbe la publicación del diario, sin embargo, sigue siendo difundido de manera clandestina. En 1994, *L’Humanité* pasa a ser el “periódico del PCF”, y cinco años más tarde se convertirá en “diario comunista”. En virtud de una situación económica difícil, en 2001, comienzan a participar de manera directa en el capital de *L’Humanité* la sociedad de amigos de *L’Humanité*, la sociedad de personal de *L’Humanité* y la sociedad *Humanité Investissement Pluralisme* como una forma de recuperar el periódico y mantener los lectores militantes.

4.3.2.3. *Le Monde*

Según la página web [http://fr.wikipedia.org/wiki/Le Monde](http://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Monde) y su sitio web oficial (<http://lemonde.fr>) el diario *Le Monde*, fundado en 1944, es la principal publicación del grupo *La Vie-Le Monde*. Su origen se asocia con el general Charles De Gaulle quien habría pedido la creación de un periódico que sustituyese al desaparecido *Le Temps*. Los portavoces de *Le Monde* dicen ser la única publicación de la prensa francesa económicamente independiente, ya que su capital pertenece a sus propios periodistas. El grupo *La Vie-Le Monde* también tiene otras publicaciones cuyas líneas editoriales son independientes del diario *Le Monde*, de las cuales destacan *Le Monde Diplomatique* et *Manière de Voir*. En lo que se refiere a su línea editorial, *Le Monde* tiene una orientación de centro-izquierda. En 2003, fue el blanco de una serie de fuertes críticas sobre el rigor y la neutralidad de sus artículos. Específicamente, Pierre Péan y Philippe Cohen, entre otros críticos de los medios, lo acusan de irrespetar las reglas deontológicas al cubrir los casos de corrupción del poder y de utilizar estas denuncias como una manera de aumentar las ventas.

4.4 La noticia como discurso

Por la naturaleza de los tipos de texto analizados en esta investigación, dentro del campo del ACD, existe un aspecto que me interesa incluir en este marco teórico: la noticia como discurso. En este estudio se analiza el discurso de los medios y dentro de ese orden del discurso se inscribe el género noticia. Solá (2001) define la noticia como el texto que se produce para relatar un evento del mundo real. Sin embargo, este relato es un discurso muy mediatizado: la noticia es producto del trabajo de todo un equipo de periodistas, reporteros y editores, quienes le imprimen sus ideologías. “La noticia es, pues, un producto meramente discursivo, cuya expresión lingüística y semiótica depende casi por completo de la visión del mundo que tienen quienes la producen” (Solá, 2001:46). Decisiones como qué es noticia, así como la cobertura y extensión de un evento cualquiera, y el acceso para ser protagonista de una noticia, son todas decisiones gobernadas por los medios de comunicación social, en el caso particular de nuestro estudio de los periódicos como instituciones. En relación con esto, van Dijk (1998:237) sostiene que “en resumen, las rutinas, los actores, los eventos y los acuerdos institucionales en la confección de noticias están sesgados hacia la reproducción de un conjunto de ideologías dominantes, de elites” .

Asimismo, las selecciones que realiza cada productor textual dependen “en primer lugar, de la forma en que los periódicos perciben el mundo y de sus ideologías e intereses particulares; en segundo lugar, de las opciones lingüísticas escogidas para interactuar con sus lectores y estructurar los textos”. (Bolívar, 1997: 17)

Charaudeau (2003) concibe la noticia como la construcción de un acontecimiento mediático. Para él, un acontecimiento bruto factual en el mundo real es convertido en uno mediático al constituirse como una información en la que se refieren y comentan los hechos y que es tratada de manera particular por el productor textual según su punto de vista y el

del medio (periódico en este caso). En una noticia un acontecimiento mediático puede ser construido a partir de lo que Charaudeau llama un acontecimiento referido en el que se reporta lo hecho y lo dicho, y de un acontecimiento comentado en el que se da el cómo y el por qué de lo hecho y lo dicho.

5. MARCO METODOLÓGICO

5.1. El corpus

Se seleccionaron de la versión electrónica de los diarios *Le Figaro*, *L'Humanité*, y *Le Monde* seis noticias en las que se reportaron los sucesos. El período de recolección de textos comprendió un mes contado desde el 12 de abril de 2002 hasta el 12 de mayo de 2002. Fueron seleccionados los textos que aparecieron luego de que se introdujeran al motor de búsqueda de cada uno de esos periódicos las palabras clave “*Venezuela*”, “*11 avril*”, “*coup d'état*”, “*Hugo Chavez*”, “*international*”. Considerando que la cobertura de los sucesos venezolanos en los periódicos franceses no es muy prolija se tomó como criterio de selección los temas sugeridos por las palabras clave. Así, nuestro corpus quedó compuesto de los dieciocho textos que siguen:

Cuadro 3: Muestra estudiada en *Le Figaro*

Nº	Artículo	Fecha	Autor
1	Le peuple contraint Chavez à la démission	13/04/2002	Irène Jarry
2	Soulagement à la Maison Blanche	13/04/2002	Jean Jacques Mével
3	La chute d'un autocrate	14/04/2002	Irène Jarry
4	Chavez revient en triomphateur	15/04/2002	Irène Jarry
5	Difficile reprise en main pour Chavez	16/04/2002	Irène Jarry
6	L'or noir grimpe avec le retour du président	16/04/2002	Frédéric de Monicault

Cuadro 4: Muestra estudiada en *L'Humanité*

Nº	Artículo	Fecha	Autor
1	Hugo Chavez contraint à la démission	13/04/2002	Françoise Escarpit
2	Les pauvres réinstallent Chavez	15/04/2002	Bernard Duraud
3	Une forte odeur de pétrole	15/04/2002	Okba Lamrani
4	Climat tendu à Caracas	16/04/2002	Bernard Duraud
5	« Ce coup d'État n'a rien de spontané »	16/04/2002	
6	Enquête sur le coup d'état manqué contre Chavez	23/04/2002	

Cuadro 5: Muestra estudiada en *Le Monde*

N°	Artículo	Fecha	Autor
1	Le président du Venezuela, Hugo Chavez, est contraint à la démission	13/04/2002	Jean-Michel Caroit
2	Tension et malaise persistent au Venezuela	17/04/2002	Marie Delcas
3	La tension au Venezuela inquiète l'OEA	19/04/2002	Marie Delcas
4	Coup d'état manqué: démenti de Washington	24/04/2002	
5	Washington et l'Amérique latine: retour de l'ère de soupçon	25/04/2002	Jean-Michel Caroit
6	Nouvelles interrogations sur le rôle de Washington au Venezuela	25/04/2002	Marie Delcas

5.2. Las categorías de análisis

Para la realización de esta investigación las categorías empleadas son las siguientes:

5.2.1 Categorías semántico-gramaticales de base

Las categorías de esta índole que se identifican en el estudio son las planteadas por el modelo de la Transitividad (Halliday, 1985), a saber, los procesos, los participantes y las circunstancias. Se estudia por medio de estas categorías el modo en que son codificados lingüísticamente los eventos y entidades del mundo real.

5.2.2 Categorías semántico-gramaticales asociadas

Sobre la base de las categorías anteriores se identificaron igualmente otras categorías asociadas, que sirvieron para configurar el análisis. El uso de nominalizaciones, de construcciones pasivas, de ciertas focalizaciones, así como la presencia o no de elementos de agencialidad, causalidad y ergatividad fueron las subcategorías consideradas al momento de analizar la construcción de los procesos, los participantes y las circunstancias.

5.3. Las unidades de análisis

5.3.1. El complejo clausular

A nivel micro, la unidad de análisis empleada es el complejo clausular (Halliday, 1985; Thompson, 1996). Tal como se dijo anteriormente (ver 4.2), se decidió trabajar con esta unidad, a pesar de que la teoría recomienda la cláusula, porque permite abarcar los casos en los que el productor textual realiza construcciones sintácticas más complejas para abordar las diferentes dimensiones de esas formas y evitar una segmentación que para los fines de este análisis podría resultar excesiva y atomizar de forma tal los textos que no se daría cuenta exactamente, en su justa medida, de los fenómenos que se quieren estudiar.

Es importante aclarar que en vista de que se adoptó la noción de complejo clausular, todas las cláusulas independientes fueron consideradas complejos clausulares.

5.3.2. El texto

Del mismo modo, es menester destacar que el análisis de los complejos clausulares se hizo siempre teniendo en cuenta que la concatenación de los mismos constituyó los textos, que son nuestra unidad de análisis a nivel macro. Eggins (1994:1) sostiene que “ el propósito y la estructura del comportamiento comunicativo” debe ser descrito analizando los textos a los que ella designa como “los productos lingüísticos auténticos de la interacción social”. Es decir, el analista debe estudiar los textos para entender y explicar las cualidades de los mismos y así extraer de ellos las características que los configuran como tales y, al mismo tiempo, resaltar las metafunciones (ver 4.2.1) que lo componen. En este trabajo, en particular, el énfasis es fundamentalmente en la metafunción ideacional (ver 4.2.2).

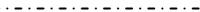
5.4. Los procedimientos

Primero, se segmentaron los textos en complejos clausulares (Halliday, 1985; Thompson, 1996). A continuación, la investigación se centró en el examen de las categorías lingüísticas que se expresan en el sistema de la transitividad, es decir, se identificaron los tipos de procesos, de participantes y de circunstancias presentes en los complejos clausulares. Para tal fin se aplicó el modelo de la transitividad (Halliday, 1985) y se utilizó el programa computarizado de análisis textual Folio Views 4.2. La segmentación e identificación de las categorías de análisis fueron realizadas de forma manual, mientras que el programa Folio Views 4.2 fue utilizado para verificar las ocurrencias del léxico analizado. Posteriormente, se procedió a describir los tipos de procesos, los participantes y las circunstancias que fueron privilegiados por los productores textuales en el corpus. Se interpretó la selección de tales elementos (procesos, participantes y circunstancias), y, finalmente, se explicaron los resultados obtenidos de cada periódico para dar cuenta de cómo la escogencia de ciertas formas configuró las diferentes construcciones discursivas de los acontecimientos de abril de 2002 .

5.5. La codificación del corpus

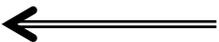
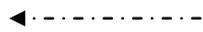
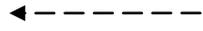
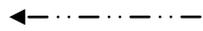
En este trabajo se emplearon dos tipos diferentes de codificación. En el primero, en el que se segmentaron los textos en complejos clausulares, con la ayuda del programa Folio Views 4.2., se identificó cada complejo con las tres primeras letras de cada periódico (FIG-, HUM-, MON-), luego se especificó el número del texto (artículo) segmentado (01 al 06) y finalmente se codificó el número de complejo clausular. Por ejemplo, si nos referimos a FIG-0420, se entiende que nos remitimos al vigésimo complejo clausular del cuarto artículo del periódico Le Figaro.

El segundo tipo de codificación empleado en este estudio sirvió para presentar de manera específica las diferentes clases y subclases de procesos, participantes y circunstancias identificados. Para codificar los procesos se emplearon las siguientes abreviaturas y los siguientes símbolos:

Materiales:	1. Proceso Material Concreto Generativo:	PrcMatConGen	
	2. Proceso Material Concreto Dispositivo:	PrcMatConDisp	
	3. Proceso Material Abstracto Generativo:	PrcMatAbstGen	
	4. Proceso Material Abstracto Dispositivo:	PrcMatAbstDisp	
Mentales:	1. Proceso Mental de Percepción:	PrcMntPerc	
	2. Proceso Mental Afectivo:	PrcMntAfect	
	3. Proceso Mental Cognitivo:	PrcMntCogn	
Relacionales:	1. Proceso Relacional Identificador Intensivo:	PrcRelIdnInt	
	2. Proceso Relacional Identificador Posesivo:	PrcRelIdnPos	
	3. Proceso Relacional Atributo Intensivo:	PrcRelAtrInt	
	4. Proceso Relacional Atributo Posesivo:	PrcRelAtrPos	
Verbales:	Proceso Verbal:	PrcVeb	
Conductuales:	1. Proceso Conductual de Percepción:	PrcCondPerc	
	2. Proceso Conductual Afectivo:	PrcCondAfect	
	3. Proceso Conductual Cognitivo:	PrcCondCogn	
Existenciales:	Proceso Existencial	PrcExist	

En cuanto a los participantes asociados a los procesos las abreviaturas y símbolos empleados se muestran a continuación:

Procesos

Materiales:	1. Actante:	Actnt	
	2. Meta:	Met	
	3. Beneficiario:	Benfr	
	4. Rango:	Rgo	
Mentales:	1. Perceptor:	Percp	
	2. Fenómeno:	Fenm	
Verbales:	1. Verbalizador:	Vblzr	
	2. Verbalización:	Vblzcn	()
	3. Receptor:	Recpt	
Conductuales:	Comportante:	Compt	
Relacionales:	1. Signo:	Sgn	
	2. Valor:	Val	
	3. Atributo:	Atrb	
	4. Portador:	Ptdr	
	5. Posesión:	Psn	
	6. Poseedor:	Psr	
Existenciales:	Existente:	Extnt	

Las circunstancias fueron codificadas por medio de colores. A continuación se presentan los colores asignados a las diferentes subcategorías:

Cuadro 6: Codificación de los tipos de circunstancias

Circunstancia	Subcategoría
Extensión	Temporal
	Espacial
Ubicación	Temporal
	Espacial
Modo	De medio
	De cualidad
	De comparación
Causa	De razón
	De propósito
	De beneficio
Contingencia	Condicional
	Concesiva
	De omisión
Acompañamiento	De cometido
	Aditiva
Rol	De apariencia
	De producto
Asunto	
Punto de vista	

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En esta sección se presentan los resultados de los análisis realizados a la muestra estudiada. En primer lugar, se presenta un análisis en el que se contabiliza el número de complejos clausulares y el número de procesos semánticos, además de las circunstancias halladas. En la segunda parte, se realiza el análisis sistémico funcional de los artículos estudiados. Para tal fin se responde a una serie de preguntas vinculadas básicamente a la forma en que fueron construidos los principales actores de los eventos de abril presentes en los diarios analizados. En la tercera parte, se presentan la interpretación y la explicación de los hallazgos encontrados. Los ejemplos empleados para ilustrar lo explicado serán enumerados desde (1) hasta (n) como una manera de facilitar la explicación y la lectura de lo planteado. Asimismo, hay que aclarar que en este trabajo se seleccionaron los ejemplos más representativos de los aspectos estudiados. Si se desean ver las apariciones de todos los casos se recomienda remitirse a los anexos.

6.1 Descripción

6.1.1 Complejos clausulares

Cuadro 7: Número total de complejos clausulares por artículo

Periódico	Art.1	Art.2	Art.3	Art.4	Art.5	Art.6	Total
Le Figaro	28	23	19	47	43	17	177
L'Humanité	25	31	16	28	07	05	112
Le Monde	25	38	22	06	26	20	137

Cuadro 8: Número total de cláusulas y complejos clausulares por periódico

Periódico	Complejos Clausulares	Cláusulas Independientes	Cláusulas Principales	Cláusulas Subordinadas
Le Figaro	177	164	49	64
L'Humanité	112	109	50	65
Le Monde	137	129	57	72

En los cuadros 7 y 8 se presenta el total de los complejos clausulares resultantes de la segmentación realizada al corpus. Se puede apreciar un número de 177 complejos clausulares en el periódico *Le Figaro* de los cuales 164 son cláusulas independientes, y 113 son complejos compuestos a su vez por 49 cláusulas principales y 64 cláusulas subordinadas. En el diario *L'Humanité* la distribución es como sigue: de un total de 112 complejos clausulares, 109 son cláusulas independientes, 50 son cláusulas principales y 65 son cláusulas subordinadas. En cuanto al periódico *Le Monde*, en 137 complejos clausulares, se encontraron 129 cláusulas independientes, 57 cláusulas principales y 72 cláusulas subordinadas. Destaca aquí el hecho de que aunque la muestra está compuesta de seis noticias por cada periódico, el diario *Le Figaro* tiene un total mayor de complejos clausulares debido a que sus artículos son todos más o menos de la misma extensión (un promedio de 700 palabras por artículo), mientras que en *L'Humanité* hay dos textos cuya extensión es corta (170 palabras en promedio) con respecto a los otros cuatro (710 palabras en promedio); y en *Le Monde* hay un artículo cuya extensión es de 187 palabras con respecto a los otros cinco (770 palabras en promedio)

6.1.2 Procesos en los periódicos estudiados

Cuadro 9: Número total de Procesos en cada periódico

Tipos de Proceso	Subcategorías	Le Figaro	L'Humanité	Le Monde
Materiales	MatConGen	137	85	112
	MatConDisp	11	0	0
	MatAbsGen	09	08	03
	MatAbsDisp	01	0	0
Total de procesos materiales		158	93	115
Relacionales	ReIdnInt	16	10	14
	ReIdnPos	01	05	06
	ReIdnCir	0	0	0
	ReAtrInt	18	12	16
	ReAtrPos	03	0	01
	ReAtrCir	0	0	0
Total de procesos relacionales		38	27	37
Mentales	MntPer	02	01	04
	MntAfc	01	0	01
	MntCgn	07	03	04
Total de procesos mentales		10	04	09
Conductuales	CndPer	01	0	0
	CndAfc	0	0	0
	CndCgn	0	0	0
Total de procesos conductuales		01	0	0
Verbales		34	17	32
Total de procesos verbales		34	17	32
Existenciales		13	01	02
Total de procesos existenciales		13	01	02
Total de procesos		254	141	195

En lo concerniente a los tipos de proceso encontrados en el corpus, en el cuadro 9 se puede apreciar una preeminencia de los procesos materiales en los tres periódicos (158 en *Le Figaro*, 93 en *L'Humanité* y 115 en *Le Monde*), este hecho deriva seguramente del tipo de texto (noticia) cuya estructura es fundamentalmente narrativa. En segundo lugar, según su frecuencia de aparición, están los procesos relacionales: 38 en *Le Figaro*, 27 en

L'Humanité, y 37 en *Le Monde*. Estos son los procesos que califican a los actores sociales. En tercer lugar, se encuentran los procesos verbales (34 en *Le Figaro*, 17 en *L'Humanité* y 32 en *Le Monde*) expresados por los verbos de 'decir' con los cuales se le otorga voz a distintos actores sociales en los diferentes periódicos (ver también 4.2.3.9). Luego están los procesos mentales cuya frecuencia fue baja (10 en *Le Figaro*, 4 en *L'Humanité*, y 9 en *Le Monde*), y en la que destaca el subtipo de cognición. Luego se hallaron 13 procesos existenciales en *Le Figaro*, 1 en *L'Humanité* y 2 en *Le Monde*. En último lugar se encuentran los procesos de tipo conductual de los que se consiguieron uno en *Le Figaro* y ninguno en *L'Humanité* y en *Le Monde*.

Cuadro 10: Número total de procesos por artículo en *Le Figaro*

Tipos de Proceso	Subcategoría	Art. 1	Art. 2	Art. 3	Art. 4	Art. 5	Art. 6	Total
Materiales	MatConGen	28	15	12	46	25	11	137
	MatConDisp	01	04	04	02	0	0	11
	MatAbsGen	0	01	02	01	03	02	09
	MatAbsDisp	0	01	0	0	0	0	01
Total		29	21	18	49	28	13	158
Relacionales	ReIdnInt	06	01	0	04	02	03	16
	ReIdnPos	0	0	0	01	0	0	01
	ReIdnCir	0	0	0	0	0	0	0
	ReAtrInt	02	02	01	03	08	02	18
	ReAtrPos	0	0	0	0	03	0	03
	ReAtrCir	0	0	0	0	0	0	0
Total		08	03	01	08	13	05	38
Mentales	MntPer	0	02	0	0	0	0	02
	MntAfc	0	0	0	0	01	0	01
	MntCgn	0	0	0	03	02	02	07
Total		0	02	0	03	03	02	10
Conductuales	CndPer	0	0	0	0	01	0	01
	CndAfc	0	0	0	0	0	0	0
	CndCgn	0	0	0	0	0	0	0
Total		0	0	0	0	01	0	01
Verbales		06	01	02	08	12	05	34
Total		06	01	02	08	12	05	34
Existenciales		0	0	01	05	06	01	13
Total		0	0	01	05	06	01	13

En el cuadro 10 se observa mayor presencia de procesos materiales del subtipo concreto generativo por medio de los cuales se construyen eventos y sobre todo acciones concretas, y de procesos relacionales del subtipo atributivo intensivo con los cuales se construyen las identidades de los actores sociales por medio de adjetivos calificativos. De 10 procesos mentales hallados hay preeminencia de los de tipo cognitivo

Cuadro 11: Número total de procesos por artículo en *L'Humanité*

Tipos de Proceso	Subcategoría	Art. 1	Art. 2	Art. 3	Art. 4	Art. 5	Art. 6	Total
Materiales	MatConGen	17	28	11	21	03	05	85
	MatConDisp	0	0	0	0	0	0	0
	MatAbsGen	02	02	01	02	01	0	08
	MatAbsDisp	0	0	0	0	0	0	0
Total		19	30	12	23	04	05	93
Relacionales	ReIdnInt	02	03	02	0	03	0	09
	ReIdnPos	02	01	01	0	0	01	05
	ReIdnCir	0	0	0	0	0	0	0
	ReAtrInt	01	02	01	07	01	0	12
	ReAtrPos	0	0	0	0	0	0	0
	ReAtrCir	0	0	0	0	0	0	0
Total		05	06	04	07	04	01	27
Mentales	MntPer	0	0	01	0	0	0	01
	MntAfc	0	0	0	0	0	0	0
	MntCgn	01	0	01	01	0	0	03
Total		01	0	02	01	0	0	04
Conductuales	CndPer	0	0	0	0	0	0	0
	CndAfc	0	0	0	0	0	0	0
	CndCgn	0	0	0	0	0	0	0
Total		0	0	0	0	0	0	0
Verbales		02	07	0	03	04	01	17
Total		02	07	0	03	04	01	17
Existenciales		01	0	0	0	0	0	01
Total		01	0	0	0	0	0	01

Se puede observar, en el cuadro 11, que en el periódico *L'Humanité* los procesos que más abundan son los de tipo material concreto generativo, seguidos de los relacionales atributivos intensivos que duplican en número tanto a los identificadores intensivos como a los identificadores posesivos. Aquí se encontró la mitad de procesos mentales con respecto a *Le Figaro*, de los cuales destacan nuevamente los de tipo cognitivo.

Cuadro 12: Número total de procesos por artículo en *Le Monde*

Tipos de Proceso	Subcategoría	Art. 1	Art. 2	Art. 3	Art. 4	Art. 5	Art. 6	Total
Materiales	MatConGen	38	29	12	04	19	10	112
	MatConDisp	0	0	0	0	0	0	0
	MatAbsGen	0	02	0	0	01	0	03
	MatAbsDisp	0	0	0	0	0	0	0
Total		38	31	12	04	20	10	115
Relacionales	ReIdnInt	04	01	04	0	02	03	14
	ReIdnPos	0	0	0	01	03	02	06
	ReIdnCir	0	0	0	0	0	0	0
	ReAtrInt	0	04	08	0	02	02	16
	ReAtrPos	0	01	0	0	0	0	01
	ReAtrCir	0	0	0	0	0	0	0
Total		04	06	12	01	07	07	37
Mentales	MntPer	0	0	03	0	0	01	04
	MntAfc	0	0	01	0	0	0	01
	MntCgn	0	03	0	0	0	01	04
Total		0	03	04	0	0	02	09
Conductuales	CndPer	0	0	0	0	0	0	0
	CndAfc	0	0	0	0	0	0	0
	CndCgn	0	0	0	0	0	0	0
Total		0	0	0	0	0	0	0
Verbales		05	10	06	01	03	07	32
Total		05	10	06	01	03	07	32
Existenciales		0	01	0	0	0	01	02
Total		0	01	0	0	0	01	02

En el cuadro 12 se aprecia que los procesos materiales concretos generativos son los de mayor aparición en *Le Monde*. Luego destacan los procesos relacionales de tipo atributivo intensivo. De los 8 procesos mentales encontrados, 4 son de tipo cognitivo, 3 de la subcategoría de percepción.

6.1.3. Circunstancias en los periódicos estudiados

Cuadro 13: Número total de Circunstancias por periódico

Tipos de Circunstancia	Subcategorías	Le Figaro	L'Humanité	Le Monde
Circunstancia de Extensión	Temporal	5	10	03
	Espacial	2	01	01
Total		7	11	04
Circunstancia de Ubicación	Temporal	47	25	20
	Espacial	22	16	14
Total		69	41	34
Circunstancia de Modo	de Medio	0	0	03
	de Cualidad	27	12	09
	de Comparación	0	04	02
Total		29	16	14
Circunstancia de Causa	de Razón	4	02	0
	de Propósito	7	10	10
	de Beneficio	0	01	0
Total		11	13	10
Circunstancia de Contingencia	Condiciona	0	0	0
	Concesiva	02	04	02
	de Falta	0	0	0
Total		02	04	02
Circunstancia de Acompañamiento	de Cometido	0	01	03
	Aditiva	0	0	0
Total		0	01	03
Circunstancia de Rol	de Apariencia	0	0	0
	de Producto	0	0	0
Total		0	0	0
Circunstancia de Asunto		0	02	0
Total		0	02	0
Circunstancia de Punto de Vista		06	04	06
Total		06	04	06
Total		124	92	73

En el cuadro 13 se puede apreciar la predominancia de las circunstancias de ubicación temporal seguidas de las del subtipo espacial. Esto puede deberse al hecho de que el productor textual trata de dar el mayor número de datos contextuales concretos a sus lectores. Lo mismo también es válido para las circunstancias de extensión temporal y espacial. Otro aspecto resaltante es el número relativamente alto de circunstancias de modo de la subcategoría de cualidad como una forma de presentar cómo son ejecutados los procesos. Este hecho es significativo para este análisis porque puede dar indicios importantes sobre las diferentes perspectivas empleadas para construir los procesos y los participantes. Del mismo modo, las circunstancias de punto de vista y de contingencia concesiva, aunque en un número menor, contribuyen a plasmar la postura de los productores textuales.

6.2 Análisis sistémico funcional de la muestra

En esta sección se presentan los resultados del análisis sistémico funcional a partir de nuestro conocimiento del contexto sociopolítico específico y a la luz de las implicaciones que tienen las diferentes selecciones que realizaron cada uno de los periódicos analizados.

Es importante resaltar que aquí el foco es la descripción e interpretación de la muestra, sin embargo, como ya se ha podido observar en la sección anterior también se adelantan algunas interpretaciones de los hallazgos. Nos centramos en los efectos que genera el modo particular de construir los participantes y las circunstancias.

6.2.1. ¿Cómo es construido el participante ‘Hugo Chávez’ ?

Se presenta a continuación el modo en que fue construido ‘Hugo Chávez’ en los titulares de las noticias en los tres periódicos, y luego en el cuerpo de las mismas.

6.2.1.1. El participante ‘Hugo Chávez’ en los titulares de *Le Figaro*

En *Le Figaro* el actor ‘Hugo Chávez’ es presentado explícitamente 3 veces. En el titular del primer artículo es presentado como la meta del proceso *contraint* en el que él es obligado a renunciar por el actante *le peuple* que está focalizado porque aparece en primer lugar. Aquí el pueblo, sin que se determine qué segmento del mismo, es el generador de la renuncia. En el titular del tercer artículo resalta el hecho de que Chávez no es referido ni por su nombre ni por su cargo sino que se le asigna el adjetivo calificativo en función nominal de “autócrata”. En este titular se califica igualmente la renuncia por medio de una nominalización *la chute* que construye la separación del poder del presidente como un fracaso de éste en su intención de conservar su cargo. En el cuarto titular se puede inferir que se dará cuenta del retorno a la presidencia del actor ‘Chávez’, quien es presentado como el actante no focalizado de un retorno calificado de triunfal por medio de la frase preposicional *en triomphateur*. El quinto artículo, en el que se describe cómo fue la retoma del poder de Hugo Chávez, es titulado por medio de una metáfora *reprise en main* calificada de difícil. Chávez es presentado como quien ejecuta esa difícil retoma.

Finalmente, en el sexto artículo se focaliza el petróleo, bajo la metáfora *l’or noir*, presentado como actante ejecutando un proceso material abstracto generativo expresado por el verbo *grimper* (trepar). Se observa que la focalización de *l’or noir* funciona aquí como una metonimia, pues son en realidad los precios del petróleo los que suben, siendo esto la consecuencia de un rango presentado en el titular como una frase adverbial *avec le retour du président* que podría ser parafraseada como “debido al regreso del presidente”. Aquí Chávez es referido por el cargo que ejerce, y aunque no es un elemento sintácticamente focalizado, su retorno es el generador del alza de precios del petróleo.

6.2.1.2. El participante 'Hugo Chávez' en los titulares de *L'Humanité*

En cuanto a los titulares de *L'Humanité*, el actor 'Chávez' es presentado sólo 3 veces explícitamente. En el primer artículo se focaliza la meta *Hugo Chavez* y se le presenta como víctima de un hecho al que no se le atribuye agente. "Chávez es obligado a renunciar" reza el titular pero no se dice quién o qué lo constriñe a renunciar. En la segunda noticia Chávez es presentado como meta no focalizada beneficiario de la acción ejercida por *les pauvres* (los pobres). Resulta de interés este titular puesto que este periódico de tendencia izquierdista construye la vuelta al poder de Chávez como el producto de la acción de un sector de la sociedad. Se oculta aquí, por ejemplo, la acción de los militares en ese hecho.

Finalmente, la tercera mención explícita de Chávez en los titulares ocurre en el sexto artículo *Enquête sur le coup d'état manqué contre Chavez*, en el cual se le presenta como el afectado de un golpe de estado fallido, pero en realidad el objetivo del periódico es anunciar una investigación sobre el intento de golpe de estado en su contra.

6.2.1.3. El participante 'Hugo Chávez' en los titulares de *Le Monde*

En *Le Monde* sólo el primer titular menciona de forma explícita al actor Chávez. Se le refiere por su cargo y luego por su nombre como meta focalizada de un proceso material concreto generativo del cual no se especifica(n) su(s) actante(s). Este titular es bastante parecido al primero de *L'Humanité* con la sola diferencia de que se especifica la función del actor en el ámbito sociopolítico.

6.2.1.4. El participante 'Hugo Chávez' en *Le Figaro*

En lo que concierne al cuerpo de todos los artículos estudiados es menester hacer las siguientes observaciones: en *Le Figaro*, de todas las ocurrencias del actor Chávez, destacan las siguientes:

(1)

FIG-0108

- Hugo Chavez a signé sa démission dans la nuit de jeudi à vendredi à l'issue

Actnt PrcMatConGen Met

d'importantes manifestations durant toute la journée de jeudi, qui ont fait au moins 13

PrcMatConGen

morts et une centaine de blessés.

Met

En (1) se le observa en posición focalizada en un proceso material concreto generativo -que es presentado en *Le Monde* y en FIG-0407 como un proceso que no se llevó a cabo-. La meta es *sa démission* y, además, se especifica por medio de una circunstancia de ubicación el momento en que este proceso fue ejecutado.

(2)

FIG-0113

-**Puis** des coups de feu ont éclaté : des tireurs embusqués appartenant à la police et aux

Actnt PrcMatConGen Actnt

« cercles bolivariens » favorables à Hugo Chavez ouvraient le feu sur la foule.

Actnt PrcMatConGen Met

En (2) 'Chávez' es presentado como el generador indirecto de actos de violencia que grupos simpatizantes ejercieron contra *la foule* (la multitud) que protestaba para obtener la salida del presidente.

(3)

FIG-0111

- Las des rodomontades d'Hugo Chavez, de son incapacité à réduire une pauvreté qui touche 80% des 23,5 millions d'habitants du pays et à juguler une violence qui fait environ 70 morts chaque fin de semaine rien que dans la capitale, fatigués des tendances dictatoriales de leur président, de ses menaces et agressions verbales contre l'Eglise, la presse, les patrons, les syndicats et tous ses opposants, les Vénézuéliens étaient de plus en plus nombreux à réclamer son départ.

Ptdr
PrcRelAtrInt

←----- Atrb -----

(4)

FIG-0117

- Puis, nouvelle preuve de son autoritarisme, il interdisait la retransmission de trois chaînes de télévision privées qui, selon lui, utilisaient « les fréquences concédées par l'Etat pour participer à un plan de conspiration en incitant à la violence ».

Actnt
PrcMatConGen
Met

Met
PrcMatConGen
Met

En (3) y (4) se observa cómo *Le Figaro* realiza una construcción del actor ‘Chávez’ en términos negativos. En FIG-0111 se explican, a la vez que se justifican, las razones por las que los venezolanos (y no una gran parte de ellos) solicitan su renuncia. Se enumeran, por medio de nominalizaciones, su incapacidad, sus tendencias dictatoriales, su estilo confrontacional hacia otros actores sociales que son presentados explícitamente. En FIG-0117 se continúa con los calificativos negativos, y esta vez se destaca lo reiterado de su actitud autoritaria *Puis, nouvelle preuve de son autoritarisme* hacia los medios de comunicación social.

Finalmente en el primer artículo se hace explícita la participación de los militares en la salida de Chávez y se les presenta como los actantes de *la démission de Chavez* (la renuncia) por medio de *obtenaient* (obtenían) un proceso material concreto generativo presentado en forma no marcada en pasado imperfecto (ver FIG-0123 Anexo I y pág. 206 Anexo II).

En el segundo artículo, que trata de la reacción de los Estados Unidos al derrocamiento de Chávez, se muestra a Chávez como el causante de su propia salida:

(5)

FIG-0204

- *Pendant trois ans, Washington avait accepté tant que mal les incertitudes du président*

Actnt

PrcMatConGen

Met

populiste, sa rhétorique de lutte de classes et son turbulent nationalisme pétrolier.

Met

Se describe a Chávez como extravagante, populista y nacionalista como una forma de deslegitimarlo.

Se describen luego otras causas que, según la Casa Blanca, lo habrían hecho salir del poder: en FIG-0206, la tensión (*le raidissement*) hacia la oposición; en FIG-0216, FIG-0217, FIG-0218 y FIG-0220 (ver Anexo I), su posición contra la guerra antiterrorismo posterior al 11 de septiembre 2001, su amistad con Fidel Castro y Saddam Hussein, y su tolerancia con las FARC. Como se puede ver en (6), destaca igualmente en la construcción discursiva negativa que se hace de ‘Chávez’ el hecho de que se le califica de “absceso” que explota :

(6)

FIG-0210

- Mais Washington se félicite, *sans aucun doute*, de voir l'abcès Chavez aussi rapidement crevé.

Actnt PrcMatConGen Met

En el tercer artículo, además de calificársele de autócrata como dijimos anteriormente, el actor ‘Chávez’ es construido como el verbalizador de una declaración en la que habla de la imposibilidad de golpe de estado en su contra. Su actitud al emitir esa declaración es calificada de “demasiado segura” “[il était] sûr. Trop sûr de lui”, y se le califica de “sordo” por haber sido indiferente ante los graves problemas del país (ver pág. 213 Anexo II).

LeFigaro reporta la vuelta a la presidencia del presidente venezolano en los tres últimos artículos de la muestra. En la cuarta noticia se califica el retorno del presidente de “triumfal”, se le presenta como meta focalizada de un regreso del cual no se especifica el agente, es decir, en un complejo clausular encabezado por una cláusula en voz pasiva no se aclara quien habría agenciado su retorno al poder (ver FIG-0402 Anexo I y pág. 216 Anexo

II). Además, se le presenta como verbalizador de un discurso de conciliación nacional. Se relatan las acciones tomadas por Chávez a su regreso y, con la ayuda de circunstancias de modo se describe su satisfacción y alegría. También se asocia con su retorno al poder la corrupción de los militares vinculados al Plan Bolívar (ver FIG-0423 a FIG-0427 Anexo I y págs. 220 y 221 Anexo II). Finalmente en este artículo, en FIG-0447, se destaca el tono mesiánico de las declaraciones del actor ‘Chávez’.

En el quinto artículo se reporta una vez más el llamado a conciliación hecho por ‘Chávez’. Se nominaliza la actitud de ‘Chávez’ como *le ton conciliateur adopté par Chavez* y se le presenta como meta sospecha de una oposición que es agente no focalizado (ver FIG-0520 Anexo I y pág. 228 Anexo II). En una cláusula proyectada de lo dicho por la portavoz del Ministerio de Relaciones exteriores de Francia, se construye el “retorno de Chávez” (*retour de Chavez*) como el agente focalizado de la meta “restablecimiento del orden constitucional” ejecutado a través de un proceso material concreto generativo modalizado por el condicional *devrait* (ver pág. 225 Anexo II).

Por último, en la sexta noticia se presenta a ‘Chávez’ como el generador de un alza en los precios del petróleo:

(7)

FIG-0602

- **Chavez de retour aux affaires**, les cours du pétrole se sont raffermis hier autour de 25

Actn

PrcMatConGen

dollars le baril.

Se observa en (7) que se focaliza el regreso de ‘Chávez’ al presentarlo como circunstancia de causa-razón al inicio de la cláusula.

6.2.1.5. El participante ‘Hugo Chávez’ en *L’Humanité*

En el periódico *L’Humanité* la presentación de ‘Chávez’ fue realizada de la siguiente manera: en el primer artículo, además del titular que ya fue descrito arriba, se observa el uso de construcciones pasivas como en HUM-0103, HUM-0105, HUM-0108 (ver Anexo I y págs 240 y 241 Anexo II), en las que el actor ‘Chávez’ es presentado como meta víctima de una serie de acciones expresadas en procesos materiales concretos generativos por medio de los cuales se relata lo que le ocurrió al presidente Chávez. En HUM-0102, HUM-0105 (ver Anexo I y pág. 240 Anexo II) se dice lo que se le hace a él pero no se especifica quién lo hace. En la construcción de esta noticia se da mayor información sobre el actor ‘Chávez’, el productor textual decide describir los orígenes de Chávez en la política venezolana, y lo hace en términos positivos. Por ejemplo, en (8), HUM-0108, se habla del apoyo mayoritario que obtuvo en las elecciones presidenciales y se le presenta como el beneficiario del mismo.

(8)

HUM-0108

-Hugo Chavez avait été triomphalement élu à la présidence de la République en 1998,

Met

PrcMatConGen

appuyé par une grande partie de l’armée et l’ensemble des partis du centre et de gauche.

El participante ‘Chávez’ es presentado en esta semblanza como un actor consagrado a una tarea titánica (*une tâche titanesque*) (ver HUM-0109 Anexo I y pág.241 Anexo II) que consistió en acabar con el bipartidismo, luchar contra la corrupción y poner en práctica una nueva República. Chávez es presentado como un personaje justiciero, véase el siguiente complejo clausular :

(9)

HUM-0111

-Hugo Chavez, on le connaît depuis longtemps au Venezuela car il fut alors colonel de
Met Actnt Met PreMntCogn Sgn PrcRelIdnInt Val

l'armée, l'instigateur de deux tentatives de coup d'Etat « bolivariens et progressistes »
Val

contre le président Carlos Andres Perez (AD), en 1992.

Se aprecia en (9) que 'Hugo Chávez' es presentado como meta focalizada por medio de un giro en el cual se coloca en posición inicial su nombre y luego se le retoma con el pronombre *le*. Luego se le califica de instigador de dos intentos de golpe de estado, lo cual podría considerarse negativo, sin embargo esos intentos son calificados de bolivarianos y progresistas, lo cual le resta connotación negativa, pero esta presentación positiva de la acción de Chávez se completa en el siguiente complejo clausular (ver pág. 242 Anexo II) cuando al calificarse negativamente al actor CAP se termina de configurar lo positivo del golpe de estado al tiempo que se justifica la acción de Chávez y lo constituye como héroe justiciero y renovador: *il a été le moteur de la chute de ce président corrompu et des changements qui ont suivi* (él fue el motor de la caída de ese presidente corrupto y de los cambios que siguieron). Finalmente, en (10), resalta el hecho de que el actor 'Chávez' es presentado como actante de un fracaso consecuencia de la traición del sector sindical opositor, la CTV:

(10)

HUM-0120

-C'est d'un mouvement syndical qu'est venu la trahison, un secteur où, face à la puissance

PrcMatConGen Met

de la CTV, a échoué le président Chavez, **malgré ses tentatives de créer de nouveaux**

PrcMatConGen Actnt

mouvements

En la segunda noticia, además del titular en el que es presentado como beneficiario del apoyo de los pobres, destaca sobre todo la representación de 'Chávez' como actante de un regreso calificado de triunfal, véase (11):

(11)

HUM-0225

-Le président Chavez, qui assume à nouveau la présidence avec l'entrée en vigueur d'un

Actnt

décret signé par son vice-président, est revenu triomphalement, le poing levé, à Miraflores

PrcMatConGen

où une foule de plusieurs milliers de personnes ont chanté l'hymne national.

En el tercer artículo, que aborda el tema petrolero como causa de la salida de Chávez, se hacen cuatro menciones explícitas del actor 'Chávez'. En las primeras tres –en (12), (13) y (14)- es presentado como el agente del alza de los precios del petróleo y del renacimiento de la OPEP y de su incidencia positiva para los pobres:

(12)

HUM-0303

-Quatrième producteur mondial de brut, et principal fournisseur des Etats-Unis, le

Actnt

Venezuela, sous l'impulsion d'Hugo Chavez, a joué un rôle moteur dans la renaissance de

Actnt

PrcMatConGen Rgo

l'OPEP après sa quasi-disparition après la guerre du Golfe.

(13)

HUM-0305

-Le président vénézuélien était parvenu-une première fois depuis vingt ans- à concilier, lors

Actnt

PrcMatConGen

PrcMatConGen

du sommet marquant le quarantième anniversaire de l'organisation, les positions tant de

Met

l'Arabie saoudite que de l'Iran.

Met

(14)

HUM-0306

-Le dirigeant vénézuélien est ainsi à l'origine du mécanisme automatique de garantie du

Actnt

PrcMatConGen

Met

pouvoir d'achat pétrolier qui prévoit de diminuer la production de 500 000 barils par jour

Met

(MB/J) le niveau de production en cas de baisse des prix en deçà de la barre des 23 dollars,

et de la hausse du même montant en cas de prix supérieur à 25 dollars.

Luego, en (15), 'Chávez' es presentado como víctima de una tentativa fallida de golpe de estado. Se especifican los actores que agencian el golpe y se muestra que ellos habrían actuado para proteger sus intereses y se califica su acción de complot:

(15)

HUM-0313

-Il n'est pas étonnant que le complot visant à destituer Hugo Chavez ait été en grande partie

← ——— ← - - -

Ptdr PrcRelAtrInt

Atrb

Met

PrcMatConGen

dirigé par le patronat dont le président –Pedro Carmona- s'est toujours déclaré hostile à

—————
Actnt

l'OPEP.

En el cuarto artículo de *L'Humanité*, se da cuenta de la situación posterior al regreso de Chávez al poder. Se presenta la situación como tensa, a pesar de la actitud conciliadora del actor 'Chávez':

(16)

HUM-0404

-Détenu durant moins de quarante-huit heures par les putschistes, le président Hugo Chavez

Actnt

a repris ses fonctions; toutefois, **en dépit de ses appels pressant au calme et à l'union**

PrcMatConGen Met

nationale lancés à la télévision dès sa libération, la situation paraissait extrêmement fragile

Ptdr PrcRelAtrInt Atrb

La quinta noticia reporta las declaraciones del presidente de la Asociación France Amérique Latine, Philippe Rodríguez. El actor 'Chávez' es mencionado una sola vez, en HUM-0502 (ver Anexo I), como el beneficiario de la solidaridad y el apoyo agenciado por esa asociación.

En el sexto artículo sólo se hace alusión a Chávez en dos ocasiones: la primera, por su apellido y la segunda por su cargo, en ambos casos es presentado como el afectado por el golpe de estado (ver Anexo I).

6.2.1.6. El participante 'Hugo Chávez' en *Le Monde*

En el diario *Le Monde* destaca particularmente el hecho de que le da cobertura a los sucesos y los enfoca principalmente hacia la participación de los Estados Unidos en el golpe de estado. Como ya se ha dicho anteriormente sólo un titular menciona a 'Chávez'. En cuanto a los artículos, en el primero se construye a 'Chávez' como meta focalizada, víctima de "la presión de los militares". Véase el ejemplo (17):

(17)

MON-0102

- Le chef de l'Etat, élu en décembre 1998, a abandonné le pouvoir dans la nuit de jeudi 11 à

Actnt

PrcMatConGen

Met

vendredi 12 avril, sous la pression des militaires.

Al igual que en FIG-0117 (ver Anexo I), se le presenta como el agente de la suspensión de transmisión de algunos canales de televisión, sin embargo se observa aquí que, a diferencia de *Le Figaro*, no se evalúa la actitud del presidente. Posteriormente, en (18), 'Chávez' es mostrado como el actante focalizado de los enfrentamientos contra diversos sectores de la sociedad, precedido de una circunstancia de modo que da detalles de cómo lo hace:

(18)

MON-0121

-Affichant ses sympathies pour Fidel Castro et son rejet de la « mondialisation néo-

libérale », Hugo Chavez a multiplié les affrontements avec les chefs d'entreprises, les

Actnt

PrcMatConGen

Met

principaux médias, l'Eglise catholique et les syndicats,

Met

et sa popularité s'est dangereusement effritée au cours des derniers mois.

Met

PrcMatConGen

En la segunda noticia se describe la situación reinante luego de la vuelta al poder de Hugo Chávez. El artículo se centra básicamente en el estado de tensión que existe en

Venezuela, y se presenta a ‘Chávez’ como verbalizador de un discurso conciliador: MON-0202 y MON-0206 (ver pág. 275 Anexo II).

En el tercer artículo de *Le Monde* se reporta la reacción de la OEA a la tensión existente en Venezuela posterior al retorno de Chávez al poder. En este artículo resalta el hecho de que las dos veces que ‘Chávez’ es mencionado eso ocurre dentro de verbalizaciones. En la verbalización realizada por un actor de la oposición, ‘Chávez’ es representado como el signo de un proceso relacional al que se le asigna el valor de “ilegítimo”:

(19)

MON-0305

-S’il était besoin de lui donner raison, un député antichaviste du parti Action démocratique

Vblzr

a publiquement estimé (que « M. Chavez n’est pas le président légitime du Venezuela »).

PrcVeb

Vblzcn

Sgn

PrcRelIdnInt

Val

Mientras que en la segunda verbalización, proferida por el Secretario General de la OEA, se representa a ‘Chávez’ como signo cuyo valor asociado es el de legítimo:

(20)

MON-0309

-Enfin, s’exprimant au nom des 34 pays membres de l’OEA – dont les Etats Unis-

M. Gaviria a été catégorique: Hugo Chavez est le président constitutionnel du Venezuela et

Vblzr

Prcveb

Sgn

PrcRelIdnInt

Val

l’opposition se doit de respecter coûte que coûte la légalité institutionnelle.

Actnt

PrcMatConGen

Met

El cuarto artículo, que da cuenta de un desmentido de los Estados Unidos sobre su participación en el golpe de estado, hace sólo una mención de ‘Chávez’ en la que es presentado como el afectado por el intento de golpe:

(21)

MON-0402

-Le gouvernement américain a démenti formellement, lundi 22 avril, les affirmations

Actnt

PrcMatConGen

Met

d'origine vénézuélienne sur la présence de militaires américains auprès du ministère de la

Met

défense lors du coup d'Etat manqué, le 13 avril, contre le président du Venezuela, Hugo

Met

Chavez,

Met

El quinto texto de *Le Monde* describe la participación de los Estados Unidos en el intento de golpe de estado. Véase el ejemplo (22) en el que ‘Chávez’ es presentado, dentro de la verbalización de un representante del gobierno estadounidense, como culpable del golpe por haber violado los derechos humanos:

(22)

MON-0504

-Loin de condamner ce que les Etats-Unis n'ont à aucun moment qualifié de coup d'Etat,

le porte-parole du président Bush a expliqué (que Chavez l'avait bien cherché et qu'il

Vblzr

PrcVeb

Vblzcn

Actnt

Met

PrcMatConGen

Psr

portait la responsabilité des « confus événements » pour avoir violé les droits de l'homme).

PrcRelIdnPos

Psn

Luego, como se puede ver en (23) y en (24), al describir las razones por las cuales la tentativa de golpe de estado habría sido responsabilidad de ‘Chávez’, se presenta a este actor como el agente de “imprudencias” contra los Estados Unidos y sus intereses:

(23)

MON-0518

-Dans le nouveau monde manichéen, divisé entre amis et ennemis de l’unique

hyperpuissance, Hugo Chavez a commis l’imprudence de dénoncer les bombardements

Actnt

PrcMatconGen

Met

américains en Afghanistan.

Met

(24)

MON-0519

-Ses visites à l’irakien Saddam Hussein et au libyen Mouhammar Kadhafi, son amitié avec

Actnt

le chef cubain, Fidel Castro, ses relations avec la guérilla colombienne, ses discours contre

Actnt

« la mondialisation néolibérale » et son engagement en faveur d’un monde multipolaire le

Actnt

Met

situaient déjà dans le camp du Mal, même si le Venezuela bolivarien n’a jamais cessé de

PrcMatConGen

Actnt

PrcMatConGen

garantir l'approvisionnement pétrolier des Etats-Unis dont il est un des trois premiers

PrcMatConGne

Met

fournisseurs.

Met

Finalmente, el sexto artículo, en el cual también se aborda la presunta injerencia de los Estados Unidos en los sucesos ocurridos en Venezuela, hace una mención explícita de 'Chávez' cuando habla de la actitud de su gobierno hacia ese país. Se presenta *le gouvernement d'Hugo Chavez* como el actante de la conciliación y el perceptor de un proceso mental en el cual se expresa su deseo de mantener buenas relaciones con los Estados Unidos:

(25)

MON-0607

-Le gouvernement d'Hugo Chavez joue la conciliation sur tous le fronts et ne souhaite

Actnt

PrcMatConGen

Met

PrcMntPerc

visiblement pas envenimer encore ses relations avec Washington.



PrcMntPerc

Fenn

6.2.2. ¿Cómo son construidos los actores adversos a Chávez?

6.2.2.1. Los actores adversos a Chávez en *Le Figaro*

En *Le Figaro* se hacen seis menciones explícitas de la palabra *opposition* para referirse al sector adverso al presidente Chávez, de las cuales destacan las siguientes: en el segundo artículo, en (26), el productor textual al referirse a la actitud de los Estados Unidos, presenta a 'la oposición' como víctima de la tensión agenciada por 'Chávez':

(26)

FIG-0206

-L'équipe Bush, confrontée au raidissement de Hugo Chavez contre l'opposition



Percp

vénézuélienne, craignait de voir déstabilisé le 3^{ème} fournisseur de pétrole des Etats-Unis .

PrcMntPerc

fenn

De FIG-0311 a FIG-0316 (ver Anexo I y pág. 214 Anexo II), se resalta el hecho de que por haber realizado una gestión poco eficaz muchos de sus partidarios pasaron a formar parte de la oposición:

(27)

FIG-0316

-Un à un, ses amis sont passés dans l'opposition.

Actnt

PrcMatConDis

Rgo

Posteriormente, en el quinto artículo se muestra a 'la oposición' en función de receptor del fenómeno *le ton conciliateur adopté par Hugo Chavez*, en el cual se hacen patentes sus reservas hacia la actitud de 'Chávez' (ver FIG-0520 Anexo I y pág 228 Anexo II).

Finalmente, se menciona directamente a 'la oposición' en FIG-0525 cuando al describir la situación tensa posterior al 11 de abril, se le presenta como la víctima de acciones violentas por parte de los simpatizantes de Chávez:

(28)

FIG-0525

-Le climat politique reste malgré tout extrêmement tendu après plusieurs actions dirigées

Ptdr

PrcRelAtrInt

Atrb

contre des membres de l'opposition.

Es de hacer notar que en los ejemplos anteriores se construye el sector adverso a Chávez con el término *opposition*, es decir, como un conjunto de personas de quienes no se especifica otra característica que no sea la de oponerse al presidente, no se indica, por ejemplo, sus nombres o su adscripción partidista; se les presenta como un grupo cohesionado del cual no se expresa ninguna división interna. Sin embargo, en este diario también se presentan explícitamente algunos actores de la oposición. Se puede apreciar que en el primer artículo se mencionan, en FIG-0109, ‘los sindicatos de PDVSA’ como actantes autores de la huelga indefinida realizada en contra de Chávez:

(29)

FIG-0109

- A Caracas, quelque 500 000 personnes s'étaient rassemblées dans la matinée pour

Actnt

PrcMatConGen

réclamer le départ du chef de l'Etat, au troisième jour d'une grève générale illimitée lancée par les syndicats de l'industrie pétrolière.

En FIG-0111, el productor textual hace una enumeración de los sectores adversos al presidente Chávez, cuando justifica el deseo de los venezolanos de que Chávez abandone la presidencia y los presenta como receptores de la agresión del presidente. Véase el ejemplo (30):

(30)

FIG-0111

- Las des rodomontades d'Hugo Chavez, de son incapacité à réduire une pauvreté qui touche 80% des 23,5 millions d'habitants du pays et à juguler une violence qui fait environ 70 morts chaque fin de semaine rien que dans la capitale, fatigués des tendances dictatoriales de leur président, de ses menaces et agressions verbales contre l'Eglise, la presse, les patrons, les syndicats et tous ses opposants, les Vénézuéliens étaient de plus en plus nombreux à réclamer son départ.

Ptdr

PrcRelAtrInt

Atrb

Igualmente se hacen referencias directas de los militares que habrían logrado la salida de Chávez, se presentan los nombres de dos altos militares que actúan como verbalizadores de mensajes opuestos a Chávez. Véase el siguiente ejemplo:

(31)

FIG-0121

- (« Nous ne pouvons accepter un tyran à la présidence. Sa permanence à la tête de l'Etat est une menace de désintégration du pays »,) déclarait notamment l'amiral Hector Ramirez.

Vblzcn Actnt

PrcMatConGen

Met

Sgn

PrcRelIdnInt

Val

PrcVeb

Vblzr

Pedro Carmona Estanga, quien asumiera de forma interina la presidencia de Venezuela a la salida de Chávez, es el actor adverso al presidente Chávez del que se hacen más referencias explícitas en *Le Figaro*. En (32), FIG-0104, se le presenta como el actante de la toma de poder del gobierno de transición:

(32)

FIG-0104

- C'est un civil, Pedro Carmona, président de Fedecamaras (la principale association

PrcRelIdnInt

Actnt

patronale) qui a pris la tête du gouvernement de transition.

PrcMatConGen

Met

Llama la atención aquí que también se le identifica por su cargo, y se destaca por medio de una focalización realizada mediante la estructura “*C'est ...qui*” el hecho de que es un civil, en contraste con Chávez que proviene del estamento militar.

Posteriormente, en el cuarto artículo, en FIG-0403 (ver pág. 216 Anexo II), cuando se describe el regreso de Chávez al poder, ‘Carmona’, junto a sus ministros y a su alto mando militar, es presentado como “el hombre del golpe de estado” meta y víctima de un arresto, del cual no se especifica su actante, pero se infiere que es el gobierno de Chávez. En ese mismo artículo, cuando el productor textual describe las razones del fracaso de Carmona y por ende el regreso de Chávez, ‘Carmona’ es presentado como el actante de una serie de errores que son presentados por medio de cláusulas que expresan circunstancias de modo, específicamente de cualidad, con las cuales se describe en qué consistieron esos errores. Véase los dos ejemplos que siguen:

(33)

FIG-0420

-La veille, alors que tout paraissait consommé, le président intérimaire, Pedro Carmona,

Actnt

avait commis d'énormes erreurs.

PrcMatConGen

Met

(34)

FIG-0421

-En annonçant tout d'abord la dissolution de l'Assemblée nationale, de la Cour suprême et

du Conseil électoral national, contrôlés par des proches d'Hugo Chavez.

Finalmente se presenta la pérdida de la presidencia de Carmona como el producto de su intento por depurar la institución militar. Esta construcción particular que se puede apreciar en (35) y (36) presenta ese hecho como el principal factor (error) que habría provocado su salida y el retiro del apoyo de los militares.

(35)

FIG-0424

-Mais c'est la tentative de remise en ordre de l'institution militaire qui a coûté la présidence

Actnt

PrcMatConGen

Met

à Pedro Carmona.

Benfr

(36)

FIG-0428

-Mais voyant mises en danger leurs prérogatives régionales et leur manne financière, ils

Actnt

ont fait volte-face, abandonnant le nouveau régime.

PrcMatAbstGen

6.2.2.2. Los actores adversos a Chávez en *L'Humanité*

En el diario *L'Humanité* los sectores adversos a Chávez son presentados explícitamente bajo la palabra *opposition* cuatro veces. En ellas se representa como la víctima de la represión por parte de la Guardia Nacional, luego, al describirse la consolidación de Chávez en el poder, como una oposición débil que se enfrenta a las intenciones de Chávez, pero que resurge:

(37)

HUM-0110

-Après avoir obtenu la création d'une Assemblée constituante et la rédaction d'une nouvelle

Constitution, il avait, en 2000, remis son mandat en jeu et, malgré les efforts d'une faible

Actnt PrcMatConGen PrcMatConGen Met

opposition mais renaissante, il avait à nouveau consolidé son pouvoir.

Actnt PrcMatAbstGen Met

Después, en el mismo artículo, como se ilustra en (38), el actor 'oposición' es mencionado directamente cuando el productor textual describe la manera en que los adversarios del presidente habían actuado antes de los sucesos del 11 de abril:

(38)

HUM-0118

-Des mobilisations de février et de mars où l'opposition ne rassemblait guère plus de

200 000 personnes face au million et demi des partisans de Chavez aux grèves générales de

mars et avril, les anti-Chavez ont progressé, mettant en évidence la force de la lutte de

Actnt

PrcMatConGen

classes existant aujourd'hui au Venezuela, **dans une société complètement fracturée.**

En el fragmento anterior resalta el hecho de que se compara el número de personas que participan en las marchas pro-Chávez y anti-Chávez y se aclara que ha aumentado el número de partidarios del antichavismo. Este aumento es representado como la evidencia de una sociedad fracturada en la que se hace patente la lucha de clases.

En cuanto a las referencias a los actores adversos a Chávez, se observa en *L'Humanité* mención explícita de nombres y de sectores que habrían influido en su salida del poder. En el ejemplo (39), HUM-0106, se mencionan la CTV y los sindicatos calificados de empresariales como los actantes causantes de la huelga petrolera que comenzó días antes del 11 de abril:

(39)

HUM-0106

-Depuis trois jours, la grève convoquée par la Confédération des travailleurs vénézuéliens

Actnt

(CTV) et les syndicats patronaux contre les mesures prises par le président Chavez à

Actnt

l'encontre des pétroles de Venezuela (PDVSA): limogeage de sept cadres remplacés par

Actnt

des partisans de Chavez-plongeait le pays dans une agitation politique et sociale qui a

Actnt

PrcMatAbstGen

Met

basculé dans la violence.

Se presenta a los partidos Acción Democrática y COPEI, así como a Fedecámaras y a la CTV como los principales causantes de las acciones que condujeron a la salida de Chávez del poder (ver HUM-0109, HUM-0115 y HUM-0116 Anexo I y págs. 241 y 243 Anexo II). Esos factores de oposición son igualmente catalogados de “aristocracia” y “oligarquía”. Véase como ilustración el ejemplo (40):

(40)

HUM-0117

-A partir de ce moment-là, l'oligarchie, soutenue par Washington qui n'apprécie guère

Actnt

l'ancien colonel, n'a plus laissé un moment de répit au président Chavez, l'objectif étant sa

Actnt

PrcMatConGen

Met

Benfr

démission.

(41)

HUM-0206

-Du matin à la tombée de la nuit de samedi ils sont venus par milliers des quartiers pauvres

Actnt PrcMatConGen

ou descendus des bidonvilles perchés sur les collines de Caracas, pour envahir le palais

présidentiel aux cris de « Chavez, Chavez », président élu, renversé dans la nuit de jeudi à

vendredi par une oligarchie, une coalition d'intérêt regroupant généraux, patronat, lobby

pétrolier, dirigeants syndicaux, dirigeants de médias ainsi que la hiérarchie épiscopale.

Destaca en (41) la enumeración de actores adversos a Chávez que incluye factores de diferentes ámbitos de la vida nacional.

Luego, en el segundo artículo, al reportarse las medidas adoptadas por el presidente de la transición, se presenta a 'la oposición' como un sector de la "sociedad civil" que es calificada como ilegítima, y se muestra como parte de esa delegación a un miembro importante de la Iglesia Católica. La delegación de la sociedad civil es representada como el actante de un apoyo al nuevo gobierno que está entrecomillado y es catalogado de "transición y de unión nacional"; es de hacer notar que el productor textual contrasta la naturaleza de esa sociedad civil y de ese gobierno "de unión" con las detenciones de chavistas a las que califica de arbitrarias:

explícitamente ‘el ejército’, ‘los empresarios’, y ‘los conservadores’ como actantes realizadores de un golpe de estado fallido:

(44)

HUM-0302

-La tentative avortée du coup de force contre Hugo Chavez fomenté par l’armée, le patronat

Sgn

et les conservateurs, sent, comme toujours au Venezuela, l’or noir.

Sng

PrCRelIdnInt

Val

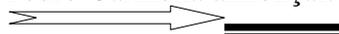
En cuanto a las referencias al actor ‘Pedro Carmona Estanga’, líder del sector empresarial previamente mencionado en este análisis, en el diario *L’Humanité* se puede observar que en HUM-0211 -ejemplo (45)- ‘Carmona’ es representado como el agente verbalizador del anuncio de las primeras medidas que adoptaría su gobierno, al mismo tiempo que es calificado de “actor clave” en la generación de la huelga:

(45)

HUM-0211

-Acteur clé de la récente grève générale déclenchée dans le secteur pétrolier contre le

président élu en 1998 et réélu en 2000 pour six ans, Pedro Carmona annonçait (ses premiers



Vblzr

PrCVerb Vblzcn

mesures,) dévoilant par là même que l’opération était cousue de fil blanc.

Posteriormente, en la segunda noticia, en la que se da cuenta de la vuelta de Chávez al poder, se presenta a ‘Carmona’ como un actante que escapa y que seguidamente es arrestado. Lo resaltante aquí es que se focaliza la circunstancia de causa-razón dándole

importancia al porqué del proceso material concreto generativo “s’est échappé”; igualmente destaca la calificación negativa y de burla que se le asigna a Carmona:

(46)

HUM-0223

-*Sous la pression populaire*, Pedro Carmona, caricature d’un gouvernement provisoire

Actnt

représentant patrons, militaires et conservateurs, *s’est échappé* du palais présidentiel, puis il

Actnt

PrcMatConGen

Actnt

a démissionné en annonçant lui-même la restitution de l’Assemblée nationale dissoute la

veille, avant d’être arrêté avec ses « ministres » ainsi que l’Etat major .

Finalmente resalta la siguiente mención a ‘Carmona’, en HUM-0313, cuando, al catalogar de complot el intento de sacar a Chávez del poder, el productor textual plantea la participación del sector empresarial en “el complot” y la responsabilidad de Pedro Carmona en el mismo porque además siempre había mostrado hostilidad hacia el resurgimiento de la OPEP. Nótese en (47) que ‘Carmona’ es presentado como el actante de un proceso material concreto generativo cuya meta, *le complot visant à destituer Hugo Chavez*, está focalizada por medio de la estructura “*Il n’est pas...*” que a la vez que introduce un proceso relacional atributivo permite al productor textual dar su opinión sobre el asunto:

(47)

HUM-0313

-Il n'est pas étonnant que le complot visant à destituer Hugo Chavez ait été en grande partie

← ===== ← - - -

Ptdr PrcRelAtrInt

Atrb

Met

PrcMatConGen

dirigé par le patronat dont le président –Pedro Carmona- s'est toujours déclaré hostile à

Actnt

l'OPEP.

6.2.2.3. Los actores adversos a Chávez en *LeMonde*

En el diario *Le Monde* se hacen seis menciones específicas de los términos “opposition”/ “opposants”. Al igual que en los dos periódicos anteriores, con estas palabras se designa a un grupo de personas que adversan al presidente sin especificar nada más.

(48)

MON-0111

-Les incidents les plus sanglants se sont produits dans l'après-midi, aux abords du palais de

Actnt

PrcMatConGen

Miraflores,

vers lequel se dirigeait une manifestation de plusieurs dizaines de milliers d'opposants.

PrcMatCongen

Actnt

En (48) se utiliza el término “opositores” con el cual se designa a los actores que participaron en la marcha del 11 de abril, se especifica, como en *L'Humanité*, el número de manifestantes, y en el complejo clausular siguiente (ver MON-0112 Anexo I y pág. 271 Anexo II) se contraponen la cantidad inferior de manifestantes pro-Chávez: *quelques*

milliers. Esta vez lo que se enfatiza es que la mayoría está con el sector adverso a Chávez y precisamente explican el porqué y el cómo de los incidentes sangrientos (*les incidents les plus sanglants*) que son presentados en (48) como actantes del proceso material concreto generativo *se sont produits*; proceso que describe un evento que se presenta como autogenerado.

Más adelante, en el mismo primer artículo, en MON-0120 (ver pág. 273 Anexo II), se menciona a ‘la oposición’ en una circunstancia de acompañamiento de cometido, como apoyo del actante *les organisateurs du mouvement*.

Seguidamente, en la segunda noticia, la oposición es representada como aturdida (*abasourdis*) por el retorno de Chávez:

(49)

MON-0220

Abasourdis, dimanche, par le tour inattendu qu’avaient pris les événements, les ()
Actnt

antichavistes commencent à retrouver leur vindicte habituelle.

()
Actnt PrcMatConGen Met

(50)

MON-0221

- Les plus imaginatifs n’hésitent pas à expliquer que la tentative de putsch a été montée de

()
Actnt PrcMntCogn Met PrcMatConGen

toutes pièces par Chavez, pour se défaire d’une opposition encombrante.

Actnt

Se le presenta como un grupo segmentado en tres grandes partes: los más creativos, los más furiosos y los moderados, que dan su opinión con respecto a los hechos asociados al regreso de Chávez al poder (ver también 6.2.8.3).

En lo concerniente a las veces en las que aparece explícitamente referido algún actor adverso a Chávez por su nombre o filiación directa, se aprecia que son presentados fundamentalmente la CTV, Fedecámaras y PDVSA. Por ejemplo, en MON-0104 (51) y MON-0105 (52) se observa claramente cómo estos tres actores son construidos como los actantes generadores de la huelga nacional de la compañía petrolera, lo que a su vez habría provocado la crisis que culminó con la salida de Chávez de la presidencia:

(51)

MON-0104

-Abandonné par l'armée, le président vénézuélien Hugo Chavez a été contraint à la

Met

PrcMatConGen

démission, **jeudi soir 11 avril**, à la suite de violents affrontements qui ont fait au moins

Actnt

PrcMatConGen

treize morts et plus de cents blessés, au troisième jour de la grève générale illimitée

Met

convoquée par la principale centrale syndicale et la plus importante confédération patronale.

(52)

MON-0105

-Déclenchée par un conflit au sein de PDVSA, la compagnie pétrolière nationale, cette
Actnt

nouvelle crise qui secoue le Venezuela – quatrième pays producteur mondial de brut, et
Actnt PrcMatConGen Met

l'un des plus importants fournisseurs des Etats-Unis- a accentué la nervosité sur le marché
PrcMatConGen Met

pétrolier,
Met

dont les cours sont orientés à la hausse depuis l'explosion de violence du Proche- Orient.
Actnt PrcMatConGen

Igualmente se menciona a diferentes actores opositores de diversos ámbitos de la vida sociopolítica venezolana. Carlos Ortega, a la sazón presidente de la Confederación de Trabajadores de Venezuela (CTV); el general Efraín Vásquez, del sector militar; Víctor Ferreres, de los medios de comunicación; Alfredo Peña, del mundo político, son algunos de esos actores presentados como verbalizadores de testimonios sobre lo acontecido durante el 11 y 12 de abril (ver también 6.2.3.3).

El presidente interino durante la ausencia de Chávez, Pedro Carmona, también es nombrado de forma explícita. Primero, en (53), es nombrado como el actante de una acción *s'est joint à cet appel* según la cual él suscribe las razones de la convocatoria a paro hecha por la CTV y se une al mismo:

(53)

MON-0118

-Pedro Carmona, le président de Fedecamaras, la principale confédération patronale,

Actnt

s'est joint à cet appel, estimant que l'unique issue à la crise était le départ de Hugo Chavez

PrcMatConGen

et l'organisation de nouvelles élections.

Seguidamente, en el segundo artículo, en (54), 'Carmona' es representado en primer lugar como el actante de su entrada en prisión; se le califica por medio de una cláusula subordinada de "rico empresario". Destaca aquí el hecho de que a diferencia de *Le Figaro*, él no es presentado como víctima de un arresto, ni se dice quién lo detiene. En cambio se dan detalles y características de su detención.

(54)

MON-0211

- Pedro Carmona, le riche patron qui a duré moins de vingt-quatre heures à la tête du

Actnt

gouvernement intérimaire, est rentré de prison chez lui, lundi soir, assigné à résidence.

Actnt

PrcMAIConGen

En (55) y (56) 'Pedro Carmona' es luego representado, junto a sus colaboradores, como el actante de una decisión que le costaría la presidencia sobre todo por no haber incluido los sectores demócratas del antichavismo:

(55)

MON-0229

Malaise militaire. - Dans l'enthousiasme de la victoire, Pedro Carmona et ses

Actnt

collaborateurs ont opté pour la constitution d'un gouvernement provisoire fort peu

Actnt

PrcMatConGen

Rgo

représentatif, la dissolution de l'Assemblée nationale et de tous les pouvoirs constitués.

Rgo

(56)

MON-0230

-Ils ont arrêté, sans mandat légal, ministres et responsables chavistes et ont ainsi réussi

Actnt

PrcMatConGen

Met

PrcMatConGen

l'exploit de retourner contre eux les secteurs démocrates de l'antichavisme.

PrcMatConGen

Benfr

Met

Finalmente, en ese mismo artículo, el actor 'Carmona' es presentado ante los ojos de la comunidad internacional, junto a su gobierno provisional, por medio de un proceso relacional identificador como "vulgares golpistas" ("des vulgaires putschistes") contrariamente a la representatividad que propugnaban. Véase el ejemplo (57):

(59)

FIG-0122

- Pour sa part, le général Vasquez Velasco affirmait : (« j'ai ordonné à tous mes



commandants de rester dans leurs unités.

Il ne s'agit pas d'un coup d'Etat ou d'une insubordination, mais d'une manifestation de

Vblzcn Sgn PrcRelIdnInt Val

solidarité avec l'ensemble du peuple vénézuélien ».)



En (58), por medio de las palabras de Héctor Ramírez, se muestra la que sería la posición de los militares contrarios a Chávez al tiempo que se justifican las acciones que condujeron a su salida. Seguidamente, en (59), se citan las palabras de Vásquez Velasco con las cuales se presenta la posición apegada a la institucionalidad de la FAN. Por medio de un proceso relacional identificador intensivo, a las acciones de los militares se le asigna el valor de “solidaridad con el pueblo venezolano” en contraposición con los valores explícitamente expresados por el mismo verbalizador de “golpe de estado” e “insubordinación”.

Luego, en el quinto artículo, abunda el discurso referido, y en particular lo dicho por los actores de la oposición. El productor textual expone las reacciones de algunos actores de la oposición ante la retoma de la presidencia por parte de Chávez. Se citan actores del sector militar, político y civil como Francisco Belisario Landis -(60)-, Julio Borges (61), y Jorge Olavarría.

(60)

FIG-0516

-Elles ont été notamment confirmées **dimanche** par le commandant de la Garde nationale, le

Met

PrcMatConGen

Actnt / Vblzr

general Francisco Belisario Landis, qui a déclaré: («Il y a une fracture institutionnelle dans

Actnt

PrcVeb

Vblzcn

PrcExist

Extnt

notre armée.»)

← - - - - -

Extnt

Se observa en (60) que este actor aparece como verbalizador del hecho “la división de la FAN” que se habría evidenciado con los sucesos del 11 de abril y que continúa aún después del retorno de Chávez.

Luego se le otorga voz a Julio Borges, del partido Primero Justicia, y a Jorge Olavarría, historiador y articulista. En esas verbalizaciones ambos actores resaltan el hecho de que las condiciones que generaron los eventos del 11 de abril aún estaban latentes. Veamos en (61) lo que declaraba Julio Borges:

(61)

FIG-0528

-Pour sa part, le député d'opposition Julio Borges affirme: (« Rien n'est réglé et les

Vblzr

PrcVeb

Vblzcn

Ptdr

PrcRelAtrInt

Atrb

conditions qui ont mené aux récents événements demeurent intactes. »)

PrcRelAtrInt

Atrb

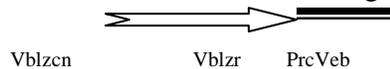
Finalmente, en la sexta noticia de *Le Figaro*, en el ejemplo (62), se aprecia que se le otorga voz a “analistas petroleros”, cuando el productor textual describe el alza de precios

del petróleo como consecuencia del regreso de Chávez. Destaca el hecho de que no se dan nombres sólo se les menciona por su especialidad, y, en tanto que expertos, se les atribuyen opiniones autorizadas sobre la dinámica del mercado petrolero:

(62)

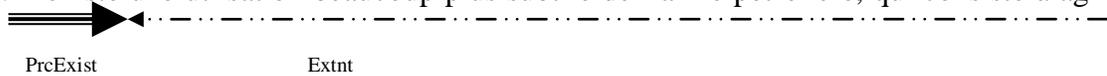
FIG-0609

- (« Tout le monde souligne avec un bel ensemble qu'il serait suicidaire pour eux d'utiliser

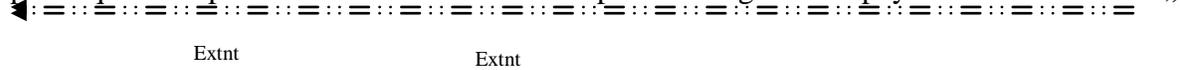


l'arme pétrolière, l'arrêt de la production se retournant forcément contre eux, mais c'est

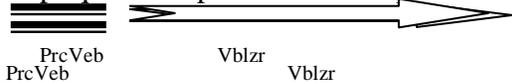
faux : il existe une utilisation beaucoup plus subtile de l'arme pétrolière, qui consiste à agir



pour que les prix remontent suffisamment pour étrangler les pays consommateurs ».)



explique un expert du marché pétrolier.



En el cuarto artículo, donde se relata la vuelta de Chávez a la presidencia, se citan fundamentalmente las palabras del presidente, con esto el productor construye, utilizando las propias palabras de Chávez, las declaraciones, promesas y anuncios hechos a su regreso. A continuación se muestran tres ejemplos (63), (64) y (65):

(63)

FIG-0410

-Une heure après son arrivée, le président Chavez apparaissait à la télévision où il
 Actnt PrcMatConGen Vblzr

prononçait (un discours dans lequel il appelait « tous les secteurs du pays à accepter, une
 PrcVeb Vblzcn Actnt PrcMatConGen Met

bonne fois pour toutes, qu'il y a ici un gouvernement légitimement élu, une Constitution
 Extnt PrcExist

élaborée, lue et approuvée par le peuple ».)
 PrcExist

(64)

FIG-0411

-Il ajoutait : (« Je ne suis pas venu ici avec le moindre sentiment de haine ou de rancœur.
 Vblzr PrcVeb Vblzcn PrcMatConGen Actnt

Il n'y aura pas de chasse aux sorcières. Nous devons tous nous accepter. Cet appel
 PrcExist Extnt Actnt Met PrcMatConGen Actnt

est destiné à tous les Vénézuéliens, à commencer par moi, pour donner l'exemple.»)
 PrcMatConGen Benfr

(65)

FIG-0412

-Puis il lançait « un appel (au calme, à la paix, au rassemblement. Les événements qui ont
 Vblzr PrcExist Vblzcn Sgn

provoqué le sang et la douleur sont une gigantesque leçon pour tous, une leçon dont nous
 Sgn PrcRelIdnInt Val

devons tirer des enseignements ».)

←-----

Val

En (63), (64) y (65) se trata de procesos verbales en los que Chávez aparece como el verbalizador, y las verbalizaciones, entrecomilladas, reportan las ideas del presidente. De este modo, el productor textual toma distancia evitando tener que emitir juicios, al tiempo que da a su construcción discursiva un efecto de objetivación.

En *Le Figaro* se observaron igualmente procesos verbales en los que los verbalizadores fueron actores de la comunidad internacional (ver también 6.2.6). En esos procesos las verbalizaciones dan cuenta de la preocupación de los países extranjeros por la estabilidad democrática de Venezuela. Véase los siguientes ejemplos –(66) y (67)– en los cuales los representantes del Grupo de Río expresan su posición:

(66)

FIG-0125

- La première réaction latino-américaine est venue du Costa Rica où la plupart des chefs

Met

PrcMatConGen

Actnt

Actnt

d'Etat sont réunis pour le 16^e sommet du Groupe de Rio devant travailler sur les

Actnt

PrcMatConGen

problèmes de la région.

voz a Jorge Olavarría (ver FIG-0517 a FIG-0519 Anexo I y pág. 228 Anexo II) y a José Vielma Mora en FIG-0531 –ejemplo (69) -:

(69)

FIG-0531

-**Dimanche**, le nombre des demandes de sorties d'avions privés depuis Caracas avait

Actnt

PrcMatConGen

« considérablement augmenté », selon le directeur de l'aéroport international de Maiquetia,

PrcMatConGen

José Vielma Mora.

6.2.3.2. Las voces en *L'Humanité*

En el diario *L'Humanité* se pueden desglosar los siguientes procesos verbales en los cuales los verbalizadores son actores adversos a Chávez: al igual que en *Le Figaro* se le otorga voz al general Vásquez Velasco y a Lucas Rincón como emisores de la noticia sobre la renuncia de Chávez, sólo que en esta ocasión se hace una cita con función de evocación, es decir, se citan parcialmente algunas palabras que aludirían parte del discurso original del verbalizador:

(70)

HUM-0104

-C'est ce qu'a annoncé, dans la nuit de jeudi à vendredi, le général Lucas Rincon, le

PrcVeb

vblzr

commandant en chef des forces armées, **dans un message télévisé** « au peuple

Vblzr

Benfr

vénézuélien ».

Benfr

Del mismo modo es representado Belisario Landis, en HUM-0409, donde en una cita en estilo indirecto se evoca entre comillas un solo aspecto de su verbalización: “la fractura” (“la fracture”) de la institución militar:

(71)

HUM-0409

-Même le commandant de la Garde nationale, le général Francisco Belisario Landis,

Actnt

a admis dimanche l'existence d'une « fracture » institutionnelle dans son armée, la

PrMatConGen

Met

première à avoir abandonné Hugo Chavez le soir du coup d'Etat.

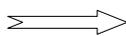
Met

Se le otorga mayoritariamente la palabra a Chávez y a su gobierno. En la segunda noticia, Chávez es el verbalizador del incidente en el cual le habrían obligado a firmar su renuncia:

(72)

HUM-0210

-Episode que l'intéressé a lui-même raconté hier à son retour : (« Ils ont mis un bout de



Vblzr



PrcVeb



Vblzcn Actnt PrcMatConGen Met

papier sur la table en disant : « Démissionnez .») Mais j'ai répondu : («Je suis

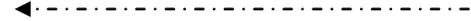


Met



Vblzr PrcVeb Vblzcn Sgn PrcRelIdnInt

un président qu'on a fait prisonnier, mais je ne démissionne pas.»)



Val

Actnt

PrcMatConGen

Se le presenta además como el relator del análisis de lo que ocurrió (HUM-0226) y como verbalizador de un mensaje de reconciliación nacional:

(73)

HUM-0227

-Il a assuré, ému, (qu'« il n'y aura pas de chasse aux sorcières, ni atteintes aux droits de l'homme » contre les auteurs du coup d'Etat, affirmant n'éprouver « aucun rancœur, ni mépris » à leur égard.)

Diagram labels: Vblzr, PrcVeb, Vblzcn, PrcExist, Extnt, Extnt

Otro miembro del gobierno que es citado indirectamente por el productor textual es José Vicente Rangel, ministro de la defensa en esa época:

(74)

HUM-0410

-(Les militaires qui ont participé au coup d'Etat ont été remis à la justice civile et à la justice militaire,) a indiqué le ministre de la Défense, Jose Vicente Rangel.

Diagram labels: Vblzcn, Actnt, PrcMatConGen, PrcVeb, Vblzr

(75)

HUM-0411

-Il a précisé (que le gouvernement Chavez n'était pas « en train de préjuger » des éventuelles responsabilités de ces militaires auxquels il a garanti le droit « à un procès juste et à la présomption d'innocence ».)

Diagram labels: Vblzr, PrcVeb, Vblzcn, Actnt, PrcMatConGen, Met, Met

En (75) se presenta a Rangel como el informador de lo que le ocurre a los militares insurgentes y como el portavoz de la garantía de objetividad en el juicio que se les seguirá.

En cuanto a los actores de la comunidad internacional a los que se les otorga voz, destacan la Unión Europea, por intermedio de España, presidenta de la misma en ese momento, que muestra su apoyo al gobierno interino:

(76)

HUM-0222

-Ne cachant pas son aversion de toujours pour cet homme au style populiste, à la tête d'un des grands pays producteurs de pétrole et présentant la tare d'être l'ami de Fidel Castro,

Washington, de son côté, avait rendu dès vendredi Hugo Chavez responsable du coup

Actnt

PrcMatConGen

Met

Rgo

d'Etat, celui-ci étant l'expression de la volonté populaire, tandis que l'Union européenne

Rgo

Vblzr

que préside actuellement l'Espagne déclarait (faire « confiance au gouvernement de

Vblzr

PrcWtb Wblzr

transition »).

Resalta el hecho de que no se dan nombres de los portavoces y se utiliza una metonimia en la que se presenta a España como la verbalizadora del mensaje; se infiere aquí que sería esta la posición del gobierno español.

Con una posición de apoyo, esta vez al reinstalado gobierno de Chávez, se representa a la Asociación France Amérique Latine, por intermedio de su presidente Philippe

Rodríguez, como verbalizadora del mismo. De hecho, todo el quinto artículo, incluido el titular, reporta las palabras de esa asociación (ver págs.264 y 265 Anexo II).

Del uso de *selon* como introductor de circunstancias de punto de vista, se debe hacer referencia a HUM-0419 en el que se le atribuyen unas declaraciones a Condoleeza Rice, consejera de seguridad de los Estados Unidos:

(77)

HUM-0419

-En revanche, Washington a pris acte de l'événement **sans enthousiasme** et souhaité que
Actnt PrcMatConGen PrcMatConGen Met

Chavez profite de l'occasion « **pour redresser son bateau, qui allait vraiment dans la**
Met

mauvaise direction depuis un certain temps », selon les termes employés par Condoleeza Rice, conseillère pour la sécurité nationale.

La verbalización de Rice, en (77), aconseja a Chávez “enderezar” (*redresser*) el rumbo de su barco en alusión metafórica a la manera en que éste conducía el gobierno.

Igualmente, destaca la utilización de *selon* en el sexto artículo en el cual se informa sobre la realización de una investigación por parte de la revista *Newsweek* sobre la participación de Estados Unidos en el golpe de estado. El artículo comienza con una circunstancia de punto de vista en la que se le asigna voz a la revista:

(78)

HUM-0602

-Selon l'hebdomadaire Newsweek, la commission des relations extérieures du Sénat

Actnt

américain va enquêter sur le rôle qu'aurait joué l'administration du président Georges Bush

Actnt

PrcMatConGen

Rgo

PrcMatConGen

Actnt

dans la tentative de putsch contre le président du Venezuela.

6.2.3.3. Las voces en *Le Monde*

En *Le Monde*, destaca primero el hecho de que sólo en dos ocasiones: MON-0206 y MON-0227 (ver Anexo I) se le asigna voz a Chávez de manera directa. En ellas Chávez aparece como verbalizador de un mensaje de amor y reconoce la importancia del apoyo popular y de la lealtad militar en su regreso a la presidencia. En (79) se puede apreciar que se le otorga voz a Juan Barreto, diputado chavista, para opinar, de forma bastante ponderada, sobre la participación de Estados Unidos en los acontecimientos de abril:

(79)

MON-0610

- (« Je crois que certains secteurs du gouvernement américain, trompés et sans autorisation

Vblzcn

officielle, certaines personnes du département d'Etat ont participé au coup d'Etat mais je ne

crois pas que le gouvernement américain soit l'ennemi du Venezuela »), a préféré nuancer

PrcVeb

l'un des députés chavistes les plus connus du pays, Juan Barreto.

Vblzr

Le Monde coincide con *Le Figaro* y *L'Humanité* en la voz asignada a sectores adversos a Chávez en que se cita a Vásquez Velasco y a Belisario Landis como verbalizadores de la salida de Chávez y de la división del sector militar respectivamente. Sin embargo, resalta el hecho de que se hace mención de actores vinculados a la petrolera PDVSA (80), a los medios de comunicación (81) y a la CTV (82):

(80)

MON-0107

-Guaicapuro Lameda, l'ancien président de PDVSA, limogé par Hugo Chavez, il y a un peu

Vblzr

plus d'un mois, a, pour sa part, précisé) (que des discussions étaient en cours entre

PrcVeb

Vblzen

Actnt

PrcMatConGen

l'hierarchie militaire et la société civile pour constituer une « junte de transition afin de garantir la gouvernance et reconstruire l'ordre institutionnel »).

(81)

MON-0116

Victor Ferreres, le président de Venevision, l'une des chaînes visées, a protesté contre ce

Actnt

PrcMatConGen

qu'il a appelé (« un nouvel acte de confiscation du droit de l'information »).

⇒

Vblzr Prcveb Vblzen

(82)

MON-0117

En fin de journée, Carlos Ortega, le président de la Confédération des travailleurs du

Actnt

Venezuela (CTV), qui regroupe plus d'un million de syndiqués, a qualifié Hugo Chavez

Actnt

PrcMatConGen

Met

d' « assassin »

et a lancé un appel à l'armée « pour qu'elle sauve la République et qu'elle agisse une fois

PrcMatConGen

Actnt

PrcMatConGen

Met

Actnt

PrcMatConGen

pour toutes pour obtenir la démission, la sortie ou la détention de Chavez ».

En (80) se le otorga voz a Guaicaipuro Lameda, presidente de PDVSA antes de la salida de Chávez y restituido en sus funciones por el gobierno interino, como verbalizador de un mensaje tranquilizador de acuerdos entre sectores de la sociedad venezolana con el fin de garantizar la gobernabilidad. En (81), se menciona por primera y única vez, a un vocero de los medios de comunicación: Víctor Ferreres, y se le presenta como emisor de una verbalización por medio de la cual protesta contra la suspensión de la transmisión de los canales de televisión privada ejecutada por el gobierno de Chávez. Y en (82) Carlos Ortega, presidente de la central obrera, CTV, es referido como el verbalizador de un llamado a la FAN para que “salve la República” logrando la renuncia de Chávez.

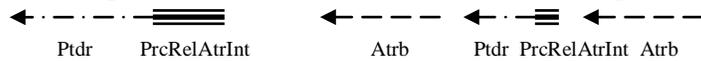
En cuanto a la asignación de voz a los actores de la comunidad internacional, *Le Monde* es el único periódico de la muestra que hace alusión directa a César Gaviria,

secretario general de la OEA. Se le representa como el verbalizador de una serie de declaraciones post-11 de abril en las que fija su posición con respecto a la situación.

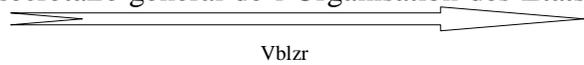
(83)

MON-0303

-« Les esprits sont encore survoltés et cela est inquiétant » :



tel est le diagnostic effectué mercredi par le secrétaire général de l'Organisation des Etats



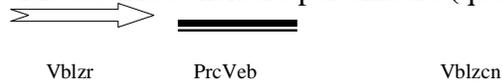
Américains (OEA), le colombien Cesar Gaviria.



(84)

MON-0308

-M. Gaviria considère par ailleurs (que les médias sont au centre de la crise :



« A tort ou à raison, les journalistes se sentent menacés et c'est inacceptable.



Une démocratie se doit de laisser travailler les médias, quel que soit le produit ou la qualité

de leur travail »).

(85)

MON-0309

-Enfin, s'exprimant au nom des 34 pays membres de l'OEA – dont les Etats Unis-

M. Gaviria a été catégorique: Hugo Chavez est le président constitutionnel du Venezuela et

➡ Vblzr Prcevb Sgn PrcRelIdnInt Val

l'opposition se doit de respecter coûte que coûte la légalité institutionnelle.

Actnt

PrcMatConGen

Met

Entre las opiniones que emite en (83), (84) y (85) como diagnóstico de lo acontecido en Venezuela destacan su preocupación por la polarización del país y su defensa por el trabajo de los periodistas. Finalmente, en calidad de máximo representante de la OEA, reconoce la legitimidad del gobierno de Chávez.

Se aprecian, del mismo modo, voces asignadas a actores de Estados Unidos. En los tres últimos artículos de *Le Monde* se les presenta esencialmente como verbalizadores de un desmentido sobre su injerencia en lo acontecido en Venezuela. Se dan los nombres y funciones explícitas de Ari Flescher, portavoz de la Casa Blanca, y Collin Powell, secretario de estado ante la OEA (ver págs. 289 y 293 Anexo II)

Otros de los actores de los Estados Unidos a los que se les atribuye palabra son introducidos por *selon* como parte de circunstancias de punto de vista. Por ejemplo, en (86), se introduce “el departamento de Estado y el Pentágono” (*le département d'Etat et le Pentagone*) como verbalizadores (no se especifica ningún nombre o cargo) de un mensaje en el que reconocen la presencia de oficiales estadounidenses en Venezuela pero, en (87), niegan su participación en los sucesos de abril:

(86)

MON-0404

-Selon le département d'Etat et le Pentagone, les deux officiers représentaient bien l'armée

Actnt

PrcMatConGen

Met

de terre des Etats-Unis auprès de l'Etat major vénézuélien, où ils avaient leurs bureaux.

Met

Psr PrcRelIdnInt Psn

(87)

MON-0405

- (« Mais, ont indiqué les deux porte-parole, après vérification du statut des deux hommes,

Vblzcn

PrcVeb

Vblzr

ils n'ont fait qu'assister » au coup d'Etat « sans appui, ni participation »).

Con *selon* son también presentadas las circunstancias de punto de vista que se refieren a la revista *Newsweek*. En este caso, a diferencia de *L'Humanité*, se especifican datos de la publicación y del actor estadounidense que habría generado la investigación sobre la participación de Estados Unidos:

(88)

MON-0603

-Selon l'édition latino-américaine de l'hebdomadaire américain *Newsweek*, en date du 29

avril, la commission des affaires étrangères du Sénat des Etats-Unis, présidée par le

Actnt

démocrate Joseph Bide, a l'intention de demander la « déclassification » des documents

Actnt

PrcMatConGen

Met

confidentiels détaillant les contacts entre des responsables américains et des officiers

Met

putschistes ou des personnalités impliquées dans la tentative de renversement du 11 avril.

Met

Finalmente, habría que mencionar la referencia directa que hace el productor textual de *Le Monde* de la agencia de noticias *AFP*, la cual sería, aparte de la mención de *Newsweek*, la única marca explícita de la fuente periodística de sus informaciones.

6.2.4. ¿Cómo es construido el participante ‘Estados Unidos’?

‘Estados Unidos’ es otro de los actores mencionados en la muestra. Llama la atención, sobre todo, su presunta participación en lo que aconteció en Venezuela en abril de 2002. Veamos cómo fue construido este participante en los tres periódicos.

6.2.4.1. El participante ‘Estados Unidos’ en *Le Figaro*

Le Figaro, en su primer artículo cuando describe las causas de la salida de Chávez, no hace alusión alguna a los Estados Unidos. Tampoco lo hace en la tercera noticia, titulada *La chute d'un autocrate* (la caída de un autócrata), ni en la quinta noticia, en la que describe la retoma del poder por parte de Hugo Chávez.

El segundo artículo, en cambio, está dedicado, como lo anuncia su titular *Soulagement à la Maison Blanche* (Alivio en la Casa Blanca), a la reacción del gobierno de los Estados Unidos ante la salida de Chávez del poder. En este texto el foco noticioso radica en el alivio que siente el gobierno estadounidense por la caída de Chávez y en las causas de la misma.

(89)

FIG-0202:

-Les réflexes ont la vie dure et beaucoup ne pourront s'empêcher de voir la main de la CIA

Actnt PrcMatAbstDisp Actnt PrcMatConGen

dans la démission de Hugo Chavez **par les militaires vénézuéliens**.

No obstante, como se aprecia en (89), en FIG-0202 se sugiere, por medio de un proceso material concreto generativo modalizado por el verbo “poder” en futuro, la posible participación de la Agencia Central de Inteligencia (CIA) de los Estados Unidos en la renuncia de Chávez.

Posteriormente, en FIG-0203 -ejemplo (90)-, el productor textual habla de *l'hypothèse du complot américain* (la hipótesis del complot americano); sin embargo, la presenta matizada al expresar, primero, que se trata de algo hipotético y, luego, al calificarla de forzada y contraponerla a la realidad, o lo que es lo mismo, al hecho concreto de que el gobierno estadounidense se siente aliviado por la salida de Chávez. Alivio que está asociado principalmente al asunto petrolero (ver también 6.2.5), pues la salida de Chávez contribuiría a un cambio en la política de la OPEP, en ese momento poco beneficiosa para los Estados Unidos. No se especifica de manera explícita que Estados Unidos haya participado en la salida de Chávez para provocar los cambios en la OPEP:

(90)

FIG-0203

-L'hypothèse du complot américain, pour forcée qu'elle paraisse, s'accompagne d'une

Actnt

PrMatConDis

réalité : le Etats-Unis lâchent depuis hier un immense soupir de soulagement.

Met

En FIG-0615, FIG-0616 y FIG-0617 (ver Anexo I y pág. Anexo II) se menciona de nuevo a los Estados Unidos, no como posible agente de lo hechos ocurridos en Venezuela, sino como meta-víctima de las consecuencias, negativas según la visión del gobierno estadounidense, de la vuelta al poder de Hugo Chávez.

En el cuarto artículo, en el que se describe el retorno de Chávez a la presidencia, se hacen cuatro menciones específicas de los Estados Unidos: FIG-0414, FIG-0416, FIG-0417 y FIG-0418 (ver Anexo I y pág.219 Anexo II). En la primera, se dice que Chávez no se refirió a la *satisfaction nord-américaine* (satisfacción norteamericana), luego, en la segunda, se cita un mensaje enviado por el primer ministro de Irak, en el que se felicita al pueblo venezolano por su triunfo contra *la conspiration des Etats-Unis dans le monde* (la conspiración de los Estados Unidos en el mundo). Se infiere que el gobierno iraquí asume que el gobierno estadounidense estaría detrás de lo acontecido en nuestro país. Seguidamente, el productor textual comenta que para los chavistas no hay ninguna duda sobre la participación de los Estados Unidos y lo asocia con el hecho de que el gobierno de los Estados Unidos no condenó el golpe (*le putsch*) contra Chávez, y con la fuerte advertencia que le hace la consejera de seguridad nacional americana, Condoleezza Rice, al presidente Chávez sobre las políticas aplicadas en Venezuela.

6.2.4.2. El participante Estados Unidos en *L'Humanité*

El diario *L'Humanité*, por su parte, menciona al actor 'Estados Unidos' en todos los artículos de la muestra. En la primera noticia, que da cuenta de la salida de Chávez, 'Washington' es construido como un factor de apoyo a la oligarquía venezolana en sus intenciones de hacer salir a Chávez de la presidencia:

(91)

HUM-0117

-A partir de ce moment-là, l'oligarchie, soutenue par Washington qui n'apprécie guère

Actnt

l'ancien colonel, n'a plus laissé un moment de répit au président Chavez, l'objectif étant sa

Actnt

PrcMatConGen

Met

Benfr

démission.

Luego, en HUM-0123, HUM-0124 y HUM-0125 (ver Anexo I y pág. 245 Anexo II), el productor textual se refiere a la satisfacción que tendría el gobierno de los Estados Unidos por lo ocurrido en Venezuela, y advierte sobre la relación de esos hechos con lo que ocurre en otros países sudamericanos. Establece, además, una relación entre el Plan Colombia, al cual cataloga de *bras armé de Washington* (brazo armado de Washington). Se puede inferir que por la intención de los Estados Unidos de imponer el ALCA, éstos habrían colaborado con actores de la política nacional para lograr la salida de Chávez. En la segunda noticia, *Les pauvres réinstallent Chavez*, se hace sólo una mención de los Estados Unidos en la que no se le implica en la salida de Chávez, pero en la que se le señala de estar en desacuerdo con él y de haberlo responsabilizado de los sucesos acaecidos:

(92)

HUM-0222

-Ne cachant pas son aversion de toujours pour cet homme au style populiste, à la tête d'un

des grands pays producteurs de pétrole et présentant la tare d'être l'ami de Fidel Castro,

Washington, de son côté, avait rendu dès vendredi Hugo Chavez responsable du coup

Actnt PrcMatConGen Met Rgo

d'Etat, celui-ci étant l'expression de la volonté populaire, tandis que l'Union européenne

Rgo Vblzr

que préside actuellement l'Espagne déclarait (faire « confiance au gouvernement de

Vblzr Vblzr PrcVblz Veb Vblzr

transition »).

En el tercer artículo, cuyo tema principal es el petróleo como principal motor de la salida de Chávez, se hace referencia a los Estados Unidos como un factor que habría participado en la salida de Chávez por no estar de acuerdo, junto a un sector venezolano, llamado aquí oligarquía, con las nuevas políticas de la OPEP:

(93)

HUM-0309

-L'Amérique du Nord et ses puissants relais au sein de l'oligarchie vénézuélienne n'ont

Actnt PrcMatConGen

jamais accepté de bon coeur que la fixation des prix du brut leur échappe.

PrcMatConGen Met

Igualmente, se expresa en ese mismo artículo que no sólo el gobierno de los Estados Unidos habría participado en la salida de Chávez, sino que otros sectores como *les majors nord-américaines* (las grandes compañías petroleras norteamericanas) habrían también estado involucradas en los eventos de abril en Venezuela:

(94)

HUM-0310

-D'autant moins que les majors nord-américaines ont des liens historiques avec la
 \Rightarrow
 Psn

compagnie vénézuélienne.

Psn

Del mismo modo, el productor textual comenta, en HUM- 0311, que la fortuna de la familia Rockefeller proviene en gran parte del petróleo venezolano, y sugiere, en HUM-0316, que Washington habría estado implicada en un complot para sacar a Chávez de la presidencia:

(95)

HUM-0316

Le renversement opéré, entre autres grâce à la nouvelle politique pétrolière de Caracas
Actnt

depuis le début des années 2000, appelait donc une réaction sinon de la canonnière comme
 \curvearrowright
PrcMatConGen Met

au bon vieux temps, du moins avec un petit complot bien à la manière vénézuélienne.

En el cuarto artículo, que reporta el estado de tensión existente en Venezuela posterior a la vuelta de Chávez al poder, se contrasta la reacción de diferentes países ante el

regreso de Chávez (ver HUM-0417 Anexo I) con la actitud asumida por los Estados Unidos, en HUM-0419 y HUM-0420 – ejemplos (96) y (97) -:

(96)

HUM-0419

-En revanche, Washington a pris acte de l'événement sans enthousiasme et souhaité que
Actnt PrcMatConGen PrcMatConGen Met

Chavez profite de l'occasion « pour redresser son bateau, qui allait vraiment dans la
Met

mauvaise direction depuis un certain temps », selon les termes employés par Condolezza

Rice, conseillère pour la sécurité nationale.

(97)

HUM-0420

-Les Etats-Unis n'avaient montré aucun regret après le coup d'Etat, estimant Chavez
Actnt PrcMatConGen Met

responsable de la crise.

Finalmente, el productor textual expresa, en HUM-0421 y HUM-0422, que tal actitud genera suspicacias sobre la participación de los Estados Unidos en los acontecimientos de abril 2002, sospechas aún mayores si se le da crédito a la versión según la cual militares

que participaron en la salida de Chávez habrían establecido contactos con la embajada americana en Caracas:

(98)

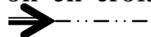
HUM-0421

-Une attitude qui ne laisse pas d'interroger **sur une responsabilité directe de Washington.**

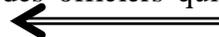
(99)

HUM-0422

-Si l'on en croit le magazine Newsweek, des officiers qui ont participé au coup d'Etat



Percp PrcMntCogn



Fenn/ Actnt

contre Chavez auraient contacté l'ambassade américaine **à Caracas il y a moins de deux**

PrcMatConGen

Met

mois pour l'informer de leur projet.

En la quinta noticia, que es un reporte de las opiniones del presidente de la asociación France Amérique latine, Philippe Rodríguez, se menciona abiertamente a los Estados Unidos como generador de los hechos ocurridos en Venezuela durante el mes de abril de 2002. En HUM-0503 se sugiere que los mismos habrían sido el resultado de las políticas de desestabilización instrumentadas por el gobierno estadounidense:

(100)

HUM-0503

- (« Les événements du Venezuela étaient-ils prévisibles ? »,) interroge-t-il, en

←----- Ptdr ----- PrcRelAtrInt ----- Atrb ----- PrcVeb ----- Vblzr

soulignant : (« il ne faut pas être naïfs pour imaginer que les stratégies de déstabilisation

Vblzcn

que nous avons connues par le passé aient totalement disparu de la politique nord-

PrcMatConGen Rgo

américaine (...)

Rgo

Luego, se siguen citando las palabras de Philippe Rodríguez quien estima que los Estados Unidos habrían participado en la salida de Chávez porque Venezuela, al mando de Hugo Chávez, sería un obstáculo a sus intereses neoliberales:

(102)

HUM-0504

-Le Venezuela, dans la recherche d'une perspective nouvelle, devient un obstacle à la

←----- Sgn ----- PrcRelIdnInt ----- Val

politique néolibérale que les Etats-Unis veulent imposer non seulement au continent latino-

←----- Val

américain, mais l'ensemble du monde ») (...)

←----- Val

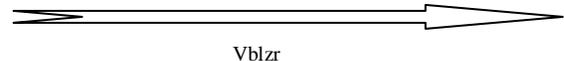
De hecho, el titular del quinto artículo, "Ce coup d'Etat n'a rien de spontané" (Ese golpe de estado no tiene nada de espontáneo), podría entenderse como un llamado a ver los acontecimientos de abril de 2002 como el producto de la participación de los Estados Unidos.

Finalmente, *L'Humanité*, en su sexta noticia, vuelve a tocar el tema de la participación de los Estados Unidos, esta vez cita un artículo de la revista *Newsweek* en el que se reporta que el senado americano investigará el papel desempeñado por la administración del presidente Bush en el fallido golpe de estado contra Chávez. Resulta importante decir que ésta es la primera de las dos únicas menciones explícitas que se hacen en *L'Humanité* del presidente de los Estados Unidos. La segunda, se hace en este mismo artículo, de forma tangencial, cuando se menciona a Gustavo Cisneros, y se le designa como “compañero de pesca del padre del presidente Bush”. Se dice en esta noticia, primero, que un militar estadounidense habría participado en el golpe, y, luego, en HUM-0605, que varios militares venezolanos habrían participado en los eventos porque contaban con el apoyo de los Estados Unidos.

(103)

HUM-0605

-Par ailleurs, selon source proche de l'enquête, « plusieurs officiers vénézuéliens impliqués



dans le coup d'Etat (...) ont assuré (que le mouvement avait le plein appui des Etats-Unis et



que c'était pour cela qu'ils y ont participé »).



No se especifica aquí la fuente, sólo se menciona una *source proche de l'enquête* (fuente cercana a la investigación) lo cual tiene un efecto de distanciamiento de lo dicho al tiempo que le resta credibilidad poniéndolo cercano al rumor a al chisme.

6.2.4.3. El participante Estados Unidos en *Le Monde*

En el diario *Le Monde* los dos primeros artículos no hacen ninguna alusión a los Estados Unidos. En la tercera noticia, que trata de la preocupación de la OEA por la situación en Venezuela posterior al retorno de Chávez, de los Estados Unidos se destaca, en MON-0312, su satisfacción *à peine dissimulée* (apenas disimulada) por la salida de Chávez y su *empressement* (diligencia) en establecer contacto con el gobierno provisional:

(104)

MON-0312

-Le lendemain de la destitution du chef de l'Etat vénézuélien, la satisfaction à peine

← Ptdr

dissimulée des Etats -Unis et leur empressement à se réunir avec le gouvernement

← Ptdr

provisoire ne sont pas passés inaperçus.

← Ptdr

===== PrcRelAtrInt

← Atrb

Igualmente se resalta en este artículo la política de los Estados Unidos hacia lo acontecido en Venezuela y se le califica de ambigua, por medio del intertítulo *Politique Ambiguë* (política ambigua) y del sustantivo *les ambiguïtés de la politique américaine* (las ambigüedades de la política americana); además, esta política es también presentada como un obstáculo a las labores de mediación de la OEA. Posteriormente se dice que los Estados Unidos firmaron la resolución de la OEA condenando la alteración al orden constitucional en Venezuela, luego de una reunión de doce horas. Resalta en esta noticia el hecho de que se presenta a los Estados Unidos como el actante de un proceso material concreto generativo en el cual se expresa la negativa a catalogar la destitución de Chávez como un golpe de estado:

(105)

MON-0318

-Cela dit, Washington, qui tient Chavez pour responsable des événements, se refuse

Actnt

PrMatConGen

toujours à qualifier sa brève destitution comme un coup d'Etat.

PrMatConGen

Met

En su cuarto artículo, compuesto de sólo de seis complejos clausulares, *Le Monde* da cuenta de un desmentido oficial de Estados Unidos sobre su participación en los eventos de abril de 2002. Voceros del departamento de Estado y el Pentágono en calidad de verbalizadores reconocen la presencia de dos oficiales estadounidenses en los predios del ministerio de la defensa venezolano, pero aclaran en su verbalización que ellos no habrían apoyado el golpe de estado:

(106)

MON-0403

-Selon une source proche de l'enquête, à Caracas, deux officiers supérieurs américains, le

Actnt

coronel Ronald McCammon et le lieutenant-colonel James Rodgers, se trouvaient avec les

Actnt

PrcMatConGen

putschistes à Fort Tiuna; le siège du commandement général de l'armée de terre

vénézuélienne.

(107)

MON-0404

-Selon le département d'Etat et le Pentagone, les deux officiers représentaient bien l'armée

Actnt

PrcMatConGen

Met

de terre des Etats-Unis auprès de l'Etat major vénézuélien, où ils avaient leurs bureaux.

Met

Psr PrcRelIdnInt Psn

Al final de este mismo artículo se presenta a la embajada americana en Caracas como verbalizador de otra aclaración según la cual uno de esos oficiales americanos habría asistido a una rueda de prensa de uno de los generales que se opuso a Chávez, pero sólo con el propósito de observar para luego reportar a su gobierno lo dicho allí:

(108)

MON-0406

-A Caracas, l'ambassade américaine a néanmoins reconnu que le colonel Cammon avait

Actnt

PrcMatConGen

Met

assisté à une conférence de presse du général séditionnaire, Efraim Vasquez, pour observer,

Met

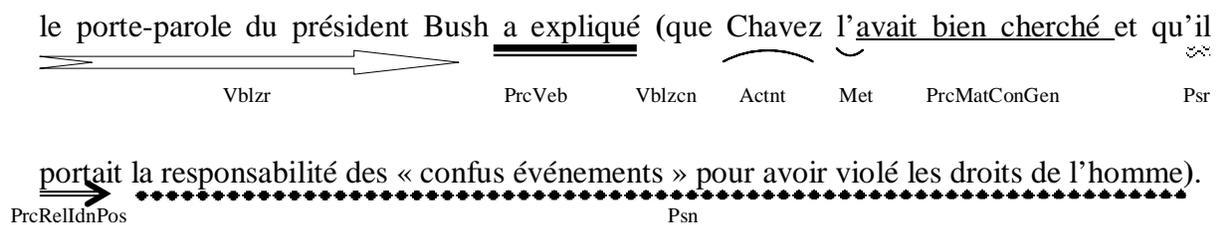
puis rapporter ce qui y avait été dit et, notamment, les conditions imposées par les putschistes à l'exécutif provisoire.

La quinta noticia del corpus de *Le Monde* aborda igualmente la presunta participación de los Estados Unidos en los sucesos de abril de 2002. Al principio, se hace un análisis de cómo fueron vistas desde América Latina, según el productor textual, las acciones de *complicité* (complicidad) de los Estados Unidos con los actores venezolanos involucrados en la salida de Chávez, la cual catalogan de golpe de estado fallido. Seguidamente, se reitera la satisfacción experimentada por el gobierno estadounidense ante la salida de Chávez. Satisfacción que es calificada de *non dissimulée* (no disimulada), y se especifican los actores que tuvieron tal reacción: Ari Fleischer y Condoleezza Rice. Además, Ari Fleischer, designado por el productor textual como portavoz del presidente Bush, es también construido como verbalizador de un mensaje en el que dice que el actor Chávez merecía haber salido de la presidencia y lo acusa de haber violado los derechos humanos y por ende de haber provocado los eventos de abril de 2002:

(109)

MON-0504

-Loin de condamner ce que les Etats-Unis n'ont à aucun moment qualifié de coup d'Etat,



(112)

MON-0508

-Conseil répété par l'ambassadeur des Etats-Unis à Caracas, Charles Shapiro, qui s'est précipité, avec son homologue espagnol, au palais présidentiel pour rencontrer Pedro Carmona.

Se admite el contacto del gobierno estadounidense con los actores venezolanos que agenciaron la salida de Chávez. Pero tal contacto es justificado, no como un apoyo a la conspiración o un reconocimiento al gobierno provisional, sino como una vía para aconsejar a los actores venezolanos y para garantizar el respeto de la constitucionalidad.

En ese mismo artículo, bajo el intertítulo *Les années sombres* (Los años sombríos), el productor textual hace una crítica a la actuación de los Estados Unidos en América Latina en la segunda mitad del siglo XX, y presenta la reacción condenatoria a lo ocurrido en Venezuela por parte de la mayoría de los países latinoamericanos como una consecuencia de esa actuación interventora.

Se presentan finalmente algunas razones de la animadversión que el gobierno estadounidense le tiene al actor Chávez, y destacan, sobre todo, la denuncia de Chávez a los bombardeos en Afganistán (MON-0518) y la amistad con Fidel Castro (MON-0523):

(113)

MON-0518

-Dans le nouveau monde manichéen, divisé entre amis et ennemis de l'unique

hyperpuissance, Hugo Chavez a commis l'imprudence de dénoncer les bombardements

Actnt

PrcMatconGen

Met

américains en Afghanistan.

Met

(114)

MON-0523

-Ancien ambassadeur au Venezuela, il n'a jamais fait mystère de son antipathie pour

Actnt

PrcMatConGen

Met

Chavez qu'il considère, à juste titre, comme le principal soutien du régime castriste.

Met

En el último artículo de *Le Monde, Nouvelles interrogations sur le rôle de Washington au Venezuela* (Nuevas interrogantes sobre el rol de Washington en Venezuela), se cita un trabajo realizado por la revista Newsweek, en el que se resalta el hecho de que pese a los desmentidos del gobierno estadounidense, se sigue sospechando de su presunta participación en los acontecimientos de abril de 2002. El productor textual cita a Newsweek y califica una posible investigación sobre esos hechos como *le premier scandale de politique étrangère de l'administration Bush* (el primer escándalo de política exterior de la administración Bush). Luego, se introduce, una vez más, el tema de la presencia de dos oficiales estadounidenses durante los eventos y se reporta la justificación dada por el gobierno americano. En este caso se presenta al actor Richard Boucher, verbalizador autorizado por ser el portavoz oficial del departamento de Estado:

(115)

MON-0616

-Mais mardi, le porte-parole du département d'Etat, Richard Boucher a démenti (toute

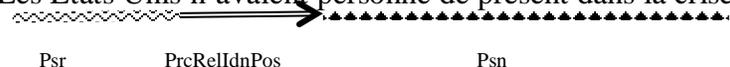


participation directe :

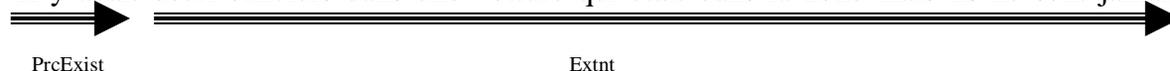
« Nous avons vérifié.

Actnt PrcMatConGen

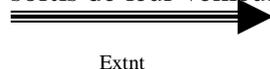
Les Etats Unis n'avaient personne de présent dans la crise.



Il y avait deux officiers dans une voiture qui était dans la zone mais ils ne sont jamais



sortis de leur véhicule.



Ils étaient juste là pour voir ce qui se passait »).

Finalmente, en esta noticia se le otorga voz a dos voceros del gobierno venezolano quienes se expresan en términos muy discretos y moderados sobre la presunta injerencia de Estados Unidos en los sucesos de abril de 2002, y se explica que estas declaraciones obedecerían a la intención del gobierno de Chávez de no complicar las relaciones con el gobierno americano. En MON-0608, el verbalizador Rafael Vargas, en ese entonces ministro de la Secretaría, niega que el gobierno venezolano haya acusado o investigado gobierno extranjero alguno:

(116)

MON-0608

- (« Le gouvernement vénézuélien ne dispose d'autres informations que celles données par

Vblzcn

Psr

PrcRelAtrPos

Psn

la presse.

XXXXXXXXXX

Psn

Nous n'accusons ni n'enquêtons sur aucun gouvernement étranger »), nous a affirmé **mardi**

← PrcVeb

par téléphone Rafael Vargas, ministre du secrétariat de la présidence.

→

Vblzr

El otro actor del gobierno venezolano presentado como verbalizador es Juan Barreto, a la sazón diputado de la Asamblea Nacional, cuyas declaraciones aparecen en MON-0610 y pueden percibirse como moderadas y conciliadoras pues aunque responsabiliza a los Estados Unidos, no generaliza y atribuye la responsabilidad a ciertos sectores del gobierno

(117)

MON-0610

- (« Je crois que certains secteurs du gouvernement américain, trompés et sans autorisation

Vblzcn

officielle, certaines personnes du département d'Etat ont participé au coup d'Etat mais je ne

→ PrcVeb

→

Vblzr

crois pas que le gouvernement américain soit l'ennemi du Venezuela »), a préféré nuancer

l'un des députés chavistes les plus connus du pays, Juan Barreto.

6.2.5. ¿Cómo son construidos los actores vinculados al petróleo?

En este estudio se encontró que uno de los temas recurrentes en el corpus es el asunto petrolero. Veamos cuáles fueron los actores venezolanos y extranjeros asociados al petróleo presentados en la muestra y cómo fueron construidos.

6.2.5.1. Los actores vinculados al petróleo en *Le Figaro*

En *Le Figaro* sólo tres artículos hacen alusión al tema petrolero: el primero, *Le peuple contraint Chavez à la démission*, el segundo, *Soulagement à la Maison Blanche*, y el sexto, *L'or noir grimpe avec le retour du président*. En el primer texto de *Le Figaro* se menciona el conflicto entre el gobierno de Chávez y el actor PDVSA como el generador de la crisis que culminó en la salida de Chávez de la presidencia. En el segundo texto de *Le Figaro*, que da cuenta del alivio del gobierno estadounidense por la salida de Chávez, el productor textual reitera en primer lugar, el conflicto entre PDVSA y el gobierno como el desencadenante de la crisis política, en segundo lugar, presenta al gobierno de Estados Unidos (*l'équipe Bush*) como perceptor de un proceso mental de percepción que manifiesta su temor hacia la desestabilización de uno de sus principales proveedores:

(118)

FIG-0206

-L'équipe Bush, confrontée au raidissement de Hugo Chavez contre l'opposition



Percp

vénuélienne, craignait de voir déstabilisé le 3^{ème} fournisseur de pétrole des Etats-Unis .

PrcMntPerc

fenn

avec une possible contagion par le narco-terrorisme colombien.

Rgo

(119)

FIG-0211

-Le Venezuela, vu des Etats-Unis, c'est d'abord le pays qui abrite les plus grandes réserves

←----- Sng PrcRelIdnInt Val -----←

de brut de la planète en dehors du Moyen - Orient.

←----- Val -----←

Val

En el complejo clausular FIG-0211 se presenta al actor Venezuela como signo de un proceso relacional identificador cuyo valor es el de ser “el país que alberga las más grandes reservas de bruto en el planeta (...)”:

Se muestra además una razón concreta del temor del gobierno estadounidense:

(120)

FIG-0213

-L'impasse menaçait 2 millions de barils vénézuéliens qui viennent alimenter, chaque jour,

Actnt PrcMatConDis Met

les immenses raffineries jalonnant la côte du Texas et de la Louisiane.

Met

Se presenta aquí el suministro de dos millones de barriles de petróleo venezolanos como la meta de una amenaza expresada por un proceso material concreto generativo.

En la sexta noticia, cuyo único tema es el aumento de los precios del petróleo por el retorno de Chávez, se presenta primero al actor Chávez, más precisamente su retorno, como la razón de la subida de los precios de los mismos.

(121)

FIG-0602

-Chavez de retour aux affaires, les cours du pétrole se sont raffermis hier autour de 25

Actn

PrcMatConGen

dollars le baril.

Destaca aquí el hecho de que el actor Chávez es focalizado dándosele más importancia sintáctica que a su regreso (*retour*).

Se presenta la situación que se normaliza en PDVSA por medio del actante nominalizado *le calme* (la calma) en un proceso material concreto generativo:

(122)

FIG-0604

-Par ailleurs autre signe rassurant, le calme revient peu à peu dans les rangs de PDVSA, le

Actnt

PrcMatAbstGen

géant pétrolier du Venezuela, qui assure 80% des rentrées de devises et contribue pour

moitié au budget national.

Se especifica luego que *les cadres de la compagnie* (los ejecutivos de PDVSA) lograron que la junta directiva de impuesta por Chávez presentara su renuncia:

(123)

FIG-0605

-Les cadres de la compagnie, qui avaient orchestré un mouvement de grève générale pour

Actnt

protester contre la nouvelle direction nommée par Hugo Chavez, ont obtenu de celui-ci la

PrMatConGen

démission de ladite direction.

Se aprecia en el complejo clausular anterior que el actor *les cadres de la compagnie* es construido como actante del proceso material concreto expresado por *ont obtenu* (obtuvieron). Se le describe mediante una cláusula subordinada como los autores de la huelga general contra una decisión del actor Chávez quien es presentado, a su vez, como el actante del nombramiento de la nueva directiva de PDVSA. Posteriormente, se citan las palabras de un experto petrolero, a quien no se le identifica, cuya verbalización da cuenta de un análisis de la situación de los precios del petróleo a nivel mundial:

(124)

FIG-0611

-Toutes les économies occidentales seraient immédiatement affectées et la détente des prix

Ptdr

PrCRelAtrInt

Atrb

Ptdr

du pétrole présentée comme arme absolue contre la hausse de l'inflation serait tuée dans

Ptdr

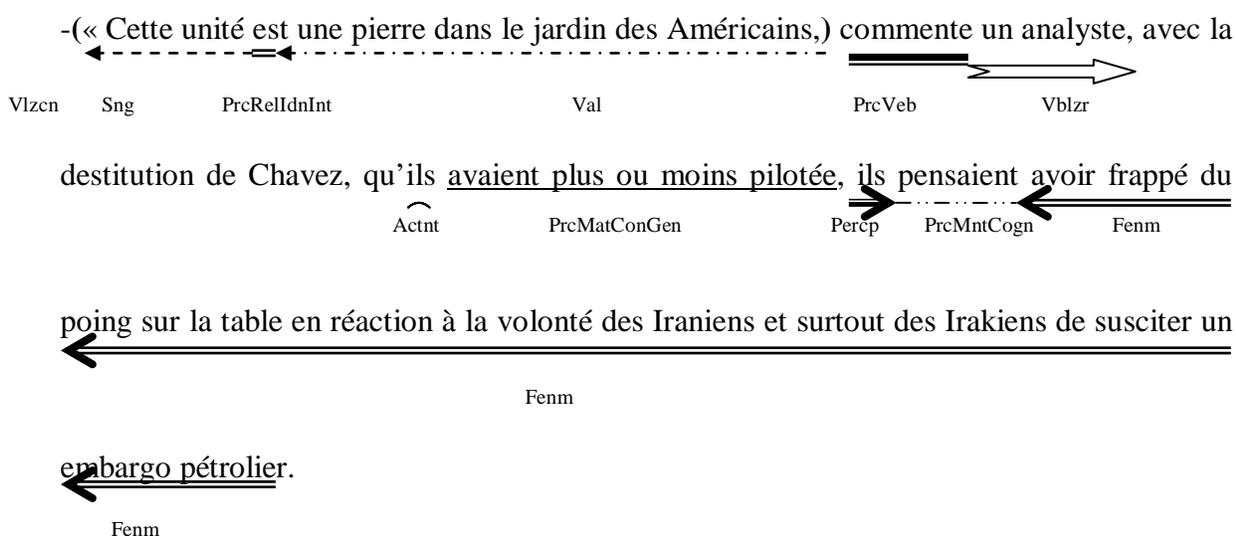
PrCRelAtrInt Atrb

l'oeuf.

Finalmente el productor textual presenta, citando las declaraciones de otro analista petrolero, al actor *les Américains* (los americanos) como actante que habría agenciado la destitución de Chávez y como perceptor de la idea según la cual con su actuación habría anulado la utilización del petróleo como arma de Venezuela y, sobre todo, de los países del Medio Oriente:

(125)

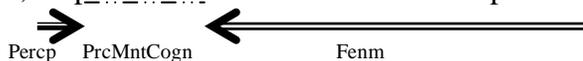
FIG-0615



(126)

FIG-0616

-Ainsi, ils pensaient avoir cassé l'arme du pétrole.



Concluye este artículo diciendo que Estados Unidos habría fracasado en ese intento, y lo expresa construyendo a *les Américains* como actante del proceso material concreto generativo fracasar:

(127)

FIG-0617

Trois jours plus tard, les Américains ont complètement échoué ».

Actnt

PrcMatConGen

6.2.5. 2. Los actores vinculados al petróleo en *L'Humanité*

En el periódico *L'Humanité* cuatro noticias mencionan directamente el asunto petrolero y uno lo hace de manera tangencial; sólo uno, el sexto, no hace ninguna alusión al petróleo. En la primera noticia se puede leer que se habla de PDVSA como víctima de las medidas tomadas por el actor Chávez y como generadora de la huelga general que es presentada como actante del proceso material abstracto generativo *plonger* (sumergir). Se especifica que el resultado de esa huelga generada por lo ocurrido en PDVSA es una crisis política y social que terminó en violencia:

(128)

HUM-0106

-Depuis trois jours, la grève convoquée par la Confédération des travailleurs vénézuéliens

Actnt

(CTV) et les syndicats patronaux contre les mesures prises par le président Chavez à

Actnt

l'encontre des pétroles de Venezuela (PDVSA): limogeage de sept cadres remplacés par

Actnt

des partisans de Chavez-plongeait le pays dans une agitation politique et sociale qui a

Actnt

PrcMatAbstGen

Met

basculé dans la violence.

En el segundo artículo, al describir al actor Pedro Carmona, se le atribuye la cualidad de ser *acteur clé de la récente grève déclenchée dans le secteur pétrolier* (actor clave de la

reciente huelga desencadenada en el sector petrolero). Esa es la única mención que se hace del tema petrolero en este artículo, y me parece tangencial porque se usa para describir a uno de los actores y luego no se le asocia con nada más en el texto, sobre todo porque pareciera que lo relevante para el productor textual es relatar la vuelta de Chávez al poder.

El tercer artículo, en cambio, como sugiere su titular, está completamente dedicado al asunto petrolero. En HUM-0302 se especifica, por medio de un proceso relacional identificador intensivo, que el intento de golpe de estado está relacionado con el petróleo:

(129)

HUM-0302

◀-----La tentative avortée du coup de force contre Hugo Chavez fomenté par l'armée, le patronat

Sgn

◀-----et les conservateurs, sent, comme toujours au Venezuela, l'or noir. ▶-----

Sng

PrcRelIdnInt

Val

Hay que hacer notar que aunque el verbo *sentir* (oler, en francés) la mayoría de las veces expresa procesos mentales, en este caso es usado para expresar un proceso relacional. Para hacer tal clasificación extrapolé al francés lo propuesto para el inglés por Martin et al. (1997), quienes sostienen que verbos como *taste*, *feel* y *smell* además de funcionar en cláusulas mentales pueden hacerlo en relacionales si están seguidos de un atributo.

Luego, en el mismo artículo, se mencionan actores como Venezuela, la OPEP, Chávez, Estados Unidos, la oligarquía venezolana y el patronato. Al actor Venezuela se le presenta como actante de un proceso material concreto generativo en el cual se destaca su importante contribución al resurgimiento de la OPEP:

(130)

HUM-0303

-Quatrième producteur mondiale de brut, et principal fournisseur des Etats-Unis, le ^{Actnt}

Venezuela, sous l'impulsion d'Hugo Chavez, a joué un rôle moteur dans la renaissance de
_{Actnt PrcMatConGen Rgo}

l'OPEP après sa quasi-disparition après la guerre du Golfe.

Seguidamente, la OPEP es presentada como actante de otro proceso material en el cual se dice que se respeta las cuotas de producción y se especifica, por medio de una circunstancia de causa, el propósito de tal acción:

(131)

HUM-0304

-L'organisation des pays exportateurs a en effet, pour la première fois depuis des années,

Actnt

a accepté de se plier à la discipline des quotas de production pour garantir un revenu stable

PrcMatConGen

Met

au pays producteurs, notamment aux plus pauvres.

El actor Chávez, quien ya es mencionado como impulsor de la política y resurgimiento de la OPEP en HUM-0303, es construido como actante de la conciliación entre Arabia Saudita e Iran y del sistema de fijación de precios de la OPEP:

(132)

HUM-0305

-Le président vénézuélien était parvenu-une première fois depuis vingt ans- à concilier, lors

Actnt

PrcMatConGen

PrcMatConGen

du sommet marquant le quarantième anniversaire de l'organisation, les positions tant de

Met

l'Arabie saoudite que de l'Iran.

Met

(133)

HUM-0306

-Le dirigeant vénézuélien est ainsi à l'origine du mecanisme automatique de garantie du

Actnt

PrcMatConGen

Met

pouvoir d'achat pétrolier qui prévoit de diminuer la production de 500 000 barils par jour

Met

(MB/J) le niveau de production en cas de baisse des prix en deçà de la barre des 23 dollars,

et de la hausse du même montant en cas de prix supérieur à 25 dollars.

De Estados Unidos se dice que, junto a la oligarquía venezolana, no habría aceptado de buena manera no poder participar en la fijación de los precios de la OPEP:

(134)

HUM-0309

-L'Amérique du Nord et ses puissants relais au sein de l'oligarchie vénézuélienne n'ont

Actnt

PrcMatConGen

jamais accepté de bon coeur que la fixation des prix du brut leur échappe.

PrcMatConGen

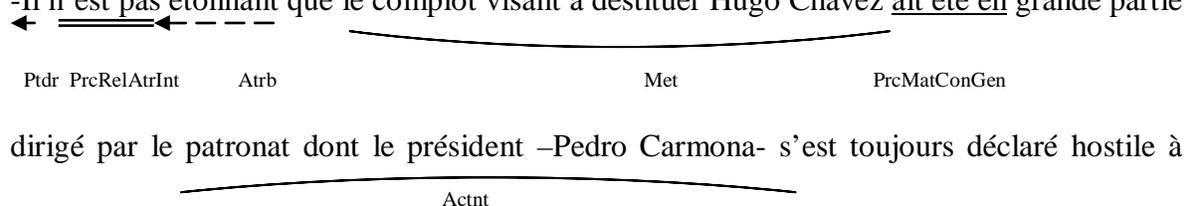
Met

Finalmente, se presenta a FEDECAMARAS, por medio del sustantivo *patronat* (patronato), como el actante de un complot para sacar a Chávez de la presidencia:

(135)

HUM-0313

-Il n'est pas étonnant que le complot visant à destituer Hugo Chavez ait été en grande partie



l'OPEP.

Se aprecia en el complejo clausular anterior que el patronato es presentado dentro de una cláusula subordinada introducida por un proceso relacional que sugiere una inferencia del productor textual a partir de la argumentación que le precede, según la cual se justifica que por no poder incidir en las decisiones de la OPEP y con el apoyo de los Estados Unidos, el empresariado venezolano habría, entonces, participado en la salida de Chávez.

La cuarta noticia de *L'Humanité*, que describe la tensión existente en Venezuela posterior al retorno de Chávez, da cuenta del alza de los precios del petróleo como consecuencia del regreso de Chávez al poder, y presenta al *commerce du pétrole* (el comercio de petróleo) como meta-víctima de perturbaciones cuya razón es la protesta de los actores de PDVSA:

(136)

HUM-0426



-Le commerce du pétrole, principale ressource du Venezuela, a été profondément perturbé

Met

PrcMatAbstGen

ces six dernières semaines en raison du mouvement de protestation des ouvriers et cadres

de la PDVSA qui a débouché sur le coup d'Etat.

En su quinto artículo, *L'Humanité* cita las palabras de Philippe Rodríguez, presidente de la asociación *France Amérique Latine*, quien declara que Estados Unidos estaría detrás de los eventos que provocaron la salida de Chávez:

(137)

HUM-0503

- (« Les événements du Venezuela étaient-ils prévisibles ? »,) interroge-t-il, en

Vblzcn

Ptdr

PrcRelAtrInt

Atrb

PrcVeb

Vblzr

soulignant : (« il ne faut pas être naïfs pour imaginer que les stratégies de déstabilisation

Vblzcn

que nous avons connues par le passé aient totalement disparu de la politique nord-

PrcMatConGen

Rgo

américaine (...)

Rgo

Finalmente, para justificar la presunta participación del gobierno estadounidense, se presenta a Venezuela como signo de un proceso relacional identificador intensivo al que se le asigna el valor de obstáculo para los intereses norteamericanos:

(138)

HUM-0504

-Le Venezuela, dans la recherche d'une perspective nouvelle, devient un obstacle à la

Sgn

PrcRelIdnInt

Val

politique néolibérale que les Etats-Unis veulent imposer non seulement au continent latino-

Val

américain, mais l'ensemble du monde ») (...)

Val

6.2.5.3. Los actores vinculados al petróleo en *Le Monde*

El periódico *Le Monde* menciona el asunto petrolero en su primer, segundo y quinto artículos. En el primero, en MON-0105, se habla de la crisis en PDVSA como actante del nerviosismo del mercado petrolero, y luego se dan detalles de los problemas en la industria petrolera venezolana:

(139)

MON-0123

-La nomination d'une nouvelle équipe dirigeante chaviste à la tête de PDVSA, l'une des six

Actnt

premières entreprises mondiales, a servi de détonateur à la crise actuelle.

Actnt

PrcMatConGen

Met

(140)

MON-0124

-Les cadres du géant pétrolier se sont rebellés contre cette atteinte à l'autonomie de

Actnt

PrcMatConGen

Met

l'entreprise.

Met

En MON-0123, el nombramiento de una nueva directiva chavista a cargo de PDVSA (*La nomination d'une nouvelle équipe dirigeante chaviste à la tête de PDVSA*) presentado como actante de un proceso material es el agente de la crisis. Asimismo, en MON-0124 se construye a los ejecutivos de PDVSA (*les cadres du géant pétrolier*) como actante del proceso material concreto generativo se sont rebellés (se rebelaron), y de este modo se les representa como los agentes concretos de la crisis de abril en el seno de PDVSA.

Por último, se habla de las dimensiones de esta crisis por medio de una nominalización *l'aggravation du conflit* y luego se mencionan, mediante dos procesos materiales concretos generativos, dos de las consecuencias de la misma:

(141)

MON-0125

-L'aggravation du conflit a ralenti les opérations des principales raffineries

Actnt

PrcMatConGen

Met

et a entravé le chargement des tankers, mettant en péril le plus important secteur d'activité

PrcMatConGen

Met

Actnt

du pays, qui apporte plus de la moitié des recettes fiscales et le trois quarts des recettes

Actnt

PrcMatConGen

Met

d'exportation.

Met

En la segunda noticia, al describir la tensión y el malestar existentes en Venezuela, el productor textual se pasea por los diferentes eventos posteriores al regreso de Chávez, y menciona, en MON-0213, los precios del petróleo como actante de un alza producto del retorno de Chávez:

(142)

MON-0213

- Les prix du pétrole ont immédiatement réagi à la hausse quand on ➔

Actnt

PrcMatConGen

Percp

a appris que ce partisan convaincu des quotas avait repris les commandes du Venezuela,

PrcMntCogn

Actnt

PrcMatConGen

Met

quatrième producteur mondial d'or noir.

Met

6.2.6. ¿Cómo es construido el participante 'comunidad internacional'?

En esta sección del análisis se describe cómo fue construido todo el sector que ha sido denominado comunidad internacional para efectos de esta investigación y que está compuesto principalmente por actores mencionados en la muestra provenientes de todos los países que manifestaron su posición ante la salida del presidente Chávez. Es importante destacar que Estados Unidos se ha tratado en una sección diferente (ver 6.2.3) porque debido a que el volumen de apariciones de este actor es bastante grande se consideró relevante abordarlo de forma independiente.

6.2.6.1 La comunidad internacional en *Le Figaro*

En el primer artículo del diario *Le Figaro* se menciona la comunidad internacional hacia el final del mismo. En FIG-0125 y FIG-0126 se habla de *la première réaction latino-américaine* ("la primera reacción latinoamericana"), se dice que todos los representantes presentes en la XVI Cumbre del Grupo de Río están preocupados por lo ocurrido en Venezuela y finalmente en FIG-0127 se citan las palabras del presidente de Chile, Ricardo Lagos y se le presenta como verbalizador de dos mensajes, principalmente: el llamado al respeto de la Constitución y a la no utilización de la fuerza. Véase el ejemplo siguiente:

(143)

FIG-0127

- Les difficultés de ce pays doivent être résolues dans le respect de la Constitution.

Actnt

PrcMatconGen

(144)

FIG-0128

« La solution de force est toujours à proscrire », a déclaré le président chilien, Ricardo

Sgn

PrcRelIdnInt

Val

PrcVeb

Vblzr

Lagos.



Vblzr

En el ejemplo anterior se observa cómo el presidente Ricardo Lagos es construido como verbalizador de un proceso material concreto generativo por medio del cual da su opinión y de un proceso relacional identificador intensivo en el que el signo “la solución de fuerza” es valorado como algo que debe ser evitado.

Posteriormente, en la tercera noticia de *Le Figaro*, en FIG-0319, se habla de Chávez y para calificarlo se evocan las palabras de un intelectual de la comunidad internacional, el escritor peruano Mario Vargas Llosa:

(145)

FIG-0319

Hier, celui que l'écrivain péruvien Mario Vargas Llosa appelle « le clown » a revêtu une

PrcMatConGen

PrcMatConDis

fois encore son uniforme de colonel, pour rentrer en prison.

Rgo

En el cuarto artículo se menciona directamente a la comunidad internacional cuando el productor textual reporta, en FIG-0413, el agradecimiento del presidente Chávez a los países que le apoyaron:

(146)

FIG-0413

-Parlant de la condamnation du coup d'Etat par les chefs d'Etat latino-américains réunis

pour le sommet du Groupe de Rio, Hugo Chavez a remercié la communauté

Actnt PrcMatConGen Met

internationale: « Ce qui s'est produit a montré que le peuple vénézuélien n'est pas seul, mais

Met Actnt PrcMatConGen Actnt PrcRelAtrInt Atr

bénéficie du respect de la communauté internationale qui reconnaît la légitimité de son

PrcMatConGen Rgo

gouvernement»

Rgo

Seguidamente, el productor textual menciona, en FIG-0416, a Irak y lo califica como el primer país que se manifestó ante la vuelta al poder de Chávez y como el país que se refiere directamente a Estados Unidos como conspirador:

(147)

FIG-0416

-Premier pays à réagir à la réinstallation du président, l'Irak a envoyé un message signé du

Met PrcMatConGen Rgo

premier ministre : « Nous félicitons le peuple vénézuélien pour sa victoire contre la

Actnt PrcMatConGen Met

conspiration des Etats-Unis dans le monde.»

En el quinto artículo de Le Figaro, dedicado a explicar la situación posterior a la retoma del poder por parte de Chávez, se menciona a la comunidad internacional al inicio cuando se citan las palabras de Laurence Auer, vocera del Ministerio de relaciones exteriores de Francia. En este caso, ella, en tanto que representante del gobierno de Francia, declara que habrían deplorado el atentado al orden constitucional y expresa sus deseos de un retorno a la conciliación nacional:

(148)

FIG-0503

(-« Nous avons deploré, le 12 avril, les atteintes à l'ordre institutionnel et appelé à son

Vblzcn Actnt PrcMatConGen Met PrcMatConGen Met

rétablissement rapide », a évoqué cette porte-parole.)

Met Prcveb Vblzr

(149)

FIG-0504

(-« Nous attendons des autorités vénézuéliennes démocratiques qu'elles trouvent

Vblzcn Actnt PrcMatConGen Met

rapidement les moyens de la réconciliation nationale, dans le respect de l'Etat de droit»,)



Vblzr PrcVeb

a-t-elle ajouté.

Finalmente, se observa que en el sexto texto de la muestra, cuyo tema principal es el aumento de los precios del petróleo, las referencias a la comunidad internacional se hacen cuando el productor textual describe la situación petrolera mundial y comenta, por medio de opiniones de expertos, la incidencia en la economía internacional del uso del petróleo como arma (ver 6.2.x).

6.2.6.2 La comunidad internacional en *L'Humanité*

La comunidad internacional es mencionada en la primera noticia de *L'Humanité* cuando al hablar de la posible participación de Estados Unidos, el productor textual se refiere a la situación de países suramericanos como Colombia, Ecuador y Perú, y del Plan Colombia como medio utilizado por el gobierno estadounidense para controlar la región andina:

(150)

HUM-0125

-Et le plan Colombie , c'est-à-dire le bras armé de Washington pour imposer l'Accord de

Actnt

libre commerce des Amériques (ALCA), vise à un contrôle total de la region andine et de

Actnt

PrMatConGen

Met

ses richesses pétrolières et biologiques.

Met

En el segundo artículo, en HUM-0221, se nombran los siguientes actores de la comunidad internacional : diecinueve países de América latina, Francia y la OEA:

(151)

HUM-0221

-Les partisans du président Chavez sont descendus en masse dans les rues réclamant le

Actnt

PrMatConGen

retour à l'ordre démocratique, également exigé par dix-neuf pays de l'Amérique latine, la

France et l'Organisation des Etats américains (OEA).

Se presenta a estos factores de la comunidad internacional como actantes de un proceso material concreto generativo expresado en este caso por el verbo *exiger* (exigir) en función adjetival.

En la tercera noticia, al hablar de la influencia que tuvo el petróleo en la salida de Chávez de la presidencia, el productor textual menciona a Arabia Saudita, Irán y México como actores involucrados en la dinámica petrolera mundial producto de las acciones positivas de Chávez:

(152)

HUM-0308

-Des accords de modération visant à limiter la guerre pétrolière entre pays pauvres ont

Met

PrcMatConGen

même été passés avec l'autre grand producteur de la région, à savoir le Mexique, non

PrcMatConGen

membre de l'OPEP.

En el ejemplo anterior, en una circunstancia de acompañamiento, se presenta a México como un actor con el que se realizan acciones tendentes a reducir la guerra petrolera.

En la cuarta noticia se mencionan a Cuba, Irak y Rusia, además del secretario general de la OEA, César Gaviria. Véanse los siguientes ejemplos:

(153)

HUM-0417

-Le retour au pouvoir de Chavez a été salué par Cuba, l'Irak et la Russie.

Met

PrcMatConGen

Actnt

(154)

HUM-0418

-Le secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, Cesar Gaviria, était attendu

Met

PrcMatConGen

hier à Caracas à la tête d'une délégation.

En el primer ejemplo los países mencionados son presentados como actantes de una buena acogida del regreso de Chávez al poder. En el segundo, César Gaviria es presentado como meta del proceso material concreto generativo "esperar".

-La fermeté de certains pays latino-américains n'en a été que plus remarquée: le chef d'Etat mexicain, Vicente Fox, a ainsi manifesté (son intention de ne pas reconnaître le gouvernement provisoire).

Diagrammatic analysis of the sentence above:

- Top line:** A dashed line with arrows at both ends. A thick double underline is positioned above the words "n'en a été que plus remarquée". Below this line are labels: "Ptdr" under "La", "PrcRelAtrInt" under the underlined phrase, "Atrb" under "le", and "Vblzr" under "Etat".
- Bottom line:** A solid line with an arrow pointing right. A thick double underline is positioned above the words "a ainsi manifesté". Below this line are labels: "Vblzr" under "a", "PrcVeb" under "a ainsi manifesté", and "Vblzcn" under "(son intention de ne pas reconnaître le gouvernement provisoire)".

(157)

MON-0315

-Beaucoup à Bogotá soupçonnent le gouvernement d'Hugo Chavez d'une certaine bienveillance envers les guérillas locales, voire de complicité active.

Diagrammatic analysis of the sentence above:

- Top line:** A solid line with an arrow pointing right under "Beaucoup" (labeled "Percp") and a solid line with an arrow pointing left under "suspçonnent" (labeled "PrcMntPerc"). A thick double underline is positioned above "le gouvernement d'Hugo Chavez d'une certaine bienveillance envers les guérillas locales, voire de complicité active." (labeled "Fenn").
- Bottom line:** A thick double underline with an arrow pointing left, labeled "Fenn" below it.

Se observa en MON-0313 que el actor 'Vicente Fox' es presentado como verbalizador de la intención del gobierno mexicano de no reconocer el gobierno provisional venezolano. Luego, en MON-0315, se da la opinión del gobierno colombiano, y en este caso, el productor textual presenta a Colombia como perceptor de un proceso mental de percepción por medio del pronombre indeterminado *beaucoup* ("muchos").

En el quinto artículo, que trata sobre la posible injerencia de Estados Unidos en los acontecimientos de abril, se menciona en muchas ocasiones a la comunidad internacional. En primer lugar, se habla de América Latina como observadora de los sucesos y como testigo de la satisfacción del gobierno estadounidense:

(158)

MON-0503

-De Mexico à Buenos Aires, les téléspectateurs ont vu sur les chaînes CNN en espagnol ou

Telemundo la satisfaction non dissimulée du porte-parole de la Maison Blanche, Ari

Met

Fleischer, ou de la conseillère pour les affaires de sécurité nationale, Condolezza Rice, à

Met

l'annonce de la « démission » d'Hugo Chavez, qu'il n'a d'ailleurs jamais signée.

Met

En segundo lugar, se reporta la visita hecha por el embajador español en Caracas al presidente interino Pedro Carmona. El productor textual deja ver que el embajador español no aclara si lo hacía en nombre de España o de la Unión Europea.

Posteriormente, se mencionan a otros países latinoamericanos cuando el productor textual comenta que el posible temor de regresar a la época de golpes de estado y dictaduras promovidas o apoyadas por Estados Unidos habría incidido en la decisión de casi todos los países latinoamericanos de condenar la violación del orden constitucional en Venezuela:

(159)

MON-0512

La crainte des années sombres

-Cet apparent changement de doctrine de Washington, après une vingtaine d'années

Ptdr

d'injonctions, souvent couronnées de succès, au respect de l'ordre démocratique et

Ptdr

constitutionnel en Amérique latine, est lourd de menaces dans un sous-continent qui a

←----- Ptdr PrcRelAtrInt Atrb

connu dans la seconde moitié du siècle dernier une succession de coups d'Etat du

←----- Atrb

Guatemala au Chili, en passant par la République dominicaine et l'Argentine, fomentés ou

←----- Atrb

appuyés par la CIA et le Pentagone.

←----- Atrb

Se destaca seguidamente la reticencia de Estados Unidos y El Salvador a reconocer la ruptura del orden constitucional y a reconocer la legitimidad del presidente Chávez:

(160)

MON-0514

-Sans cacher, pour certains, leurs critiques à l'encontre d'Hugo Chavez, les pays membres

Actnt

de l'Organisation des Etats américains (OEA) ont dénoncé le coup d'Etat et reconnu

Actnt PrcMatConGen Met PrcMatConGen

la légitimité du président élu.

Met

(161)

MON-0515

-Tous sauf le Salvador et les Etats-Unis, dont le représentant à l'OEA, Roger Noriega,

Actnt

a tenté durant plusieurs heures de convaincre ses homologues que la chute de Chavez était

PrcMatConGen PrcMatConGen Met Sgn PrcrelIdnInt

une bonne chose pour « l'hémisphère ».

←----- Val

En MON-0514 los países de la OEA son los actantes de la firma en apoyo a la constitucionalidad en Venezuela; sin embargo, en MON-0515, como se dijo arriba, se resalta el hecho de que El Salvador y los Estados Unidos habrían rehusado firmar la resolución de la OEA.

Finalmente, se observa que Cuba es mencionada como la meta –víctima de la decisión del gobierno interino de suspender el suministro de petróleo.

(162)

MON-0524

-L'une des premières décisions du gouvernement issu du coup d'Etat a d'ailleurs été de
←----- Val ----- RelIndInt ----- ←-- Sng
suspendre les livraisons de pétrole à Cuba.
←----- Sng

6.2.7. ¿Cómo son construidos los actores vinculados a los medios?

En cuanto a los medios, en esta muestra se encontraron básicamente referencias a los medios nacionales, a los medios internacionales, y a sus representantes y propietarios. A continuación se describe la construcción de los medios y de los participantes asociados en cada uno de los periódicos.

6.2.7.1 Los medios en *Le Figaro*.

De los medios nacionales se dice en FIG-0117 que fueron víctimas de la suspensión de la transmisión de su señal:

(163)

FIG-0117



-Puis, nouvelle preuve de son autoritarisme, il interdisait la retransmission de trois chaînes

Actnt PrcMatConGen Met

de télévision privées qui, selon lui, utilisaient « les fréquences concédées par l'Etat pour

Met PrcMatConGen Met

participer à un plan de conspiration en incitant à la violence ».

Se observa en el ejemplo anterior que *la retransmission de trois chaînes de télévision privées* (la retransmisión de tres canales privados de televisión) es construida como la meta de la prohibición agenciada por el participante 'Chávez'. El productor textual cita las palabras de Chávez quien justifica la acción al decir que estaban incitando a la violencia.

Seguidamente, se describe que los canales recuperaron la señal al transmitir por satélite:

(164)

FIG-0118

-Les trois chaînes retrouvaient rapidement leur audience en transmettant par satellite.

Actnt PrcMatConDis Met

No se consiguieron en los artículos estudiados referencias a los medios internacionales ni a los representantes o propietarios de los mismos. No obstante, se observó que en dos ocasiones, en FIG-0116 y en FIG-0410, se menciona a la televisión como un instrumento por medio del cual el participante Chávez difunde sus mensajes.

(165)

FIG-0116

-Parallèlement, le président Chavez apparaissait à la télévision pour appeler la population

Actnt PrcMatConGen

au calme et déclarer la grève « illégale, irresponsable et subversive ».

En FIG-0116 la télévision, en el texto actuando como circunstancia de ubicación espacial, es presentada como el medio usado por Chávez para, ante los primeros resultados de los eventos de abril 2002, hacer un llamado a la calma. En FIG-0410, una vez que ya Chávez ha regresado a la presidencia, el productor textual describe su aparición en la televisión para comunicarse con la nación y hacer un llamado para que se acepte la legitimidad de su gobierno:

(166)

FIG-0410

-Une heure après son arrivée, le président Chavez apparaissait à la télévision où il

Actnt PrcMatConGen Vblzr

prononçait (un discours dans lequel il appelait « tous les secteurs du pays à accepter, une

PcrVeb Vblzcn Actnt PrcMatConGen Met

bonne fois pour toutes, qu'il y a ici un gouvernement légitimement élu, une Constitution

Extnt PrcExist

élaborée, lue et approuvée par le peuple ».)

PrcExist

6.2.7.2 Los medios en *L'Humanité*

En la muestra de *L'Humanité*, los medios nacionales son mencionados en el segundo y en el cuarto texto. En el segundo, en HUM-0231, el productor textual, al referirse a algunos sectores de la oposición, presenta a los medios como sus cómplices:

(167)

HUM-0231

-Ceux-là même qui pendant des mois et des mois, **par médias interposés**, n'ont cessé de

Actnt

PrcMatConGen

dénoncer le caractère antidémocratique du pouvoir « bolivarien » et son appatus de manière

PrcMatConGen

Met

suspecte **sur le devant de la scène** en mettant en péril la démocratie et en ruinant les

espoirs, voire les illusions, du petit peuple du Venezuela.

En el cuarto artículo, en HUM-0414, el productor textual informa que la prensa y la televisión venezolanas son objeto de una investigación judicial como consecuencia del supuesto apoyo al golpe y del silencio ante los eventos del sábado 13 de abril en clara alusión al block-out que los medios hicieron ese día:

(168)

HUM-0416

-La presse notamment les télévisions privées, si silencieuses sur les événements de samedi

Met

et accusées d'avoir soutenu le coup de force, fait l'objet d'une enquête judiciaire.

PrcMatConGen

Rgo

Del mismo modo, se observa una mención de los medios venezolanos como instrumento en HUM-0404, en donde se nombra a la televisión como medio a través del cual Chávez envía sus mensajes de calma:

(169)

HUM-0404

-Détenu durant moins de quarante-huit heures par les putschites, le président Hugo Chavez

Actnt

a repris ses fonctions; toutefois, **en dépit de ses appels pressant au calme et à l'union**

PrcMatConGen Met

nationale lancés à la télévision dès sa libération, la situation paraissait extrêmement fragile.



Los medios internacionales son, por su parte, mencionados en la cuarta y la sexta noticia. En HUM-0422 la revista Newsweek es mencionada como referencia sobre una información según la cual militares estadounidenses habrían colaborado con militares venezolanos para lograr la salida de Chávez:

(170)

HUM-0422

-Si l'on en croit le magazine Newsweek, des officiers qui ont participé au coup d'Etat

Percp PrcMntCogn

Fenn/ Actnt

contre Chavez auraient contacté l'ambassade américaine à Caracas il y a moins de deux

PrcMatConGen

Met

mois pour l'informer de leur projet.

En el sexto artículo, que da cuenta de una información proveniente de Newsweek, la revista es presentada como parte de una circunstancia de punto de vista en la que se informa que el senado estadounidense abrirá una investigación en torno a la participación de Estados Unidos:

(171)

HUM-0602

-Selon l'hebdomaire Newsweek, la commission des relations extérieures du Sénat

Actnt

américain va enquêter sur le rôle qu'aurait joué l'administration du président Georges Bush

Actnt

PrcMatConGen

Rgo

PrcMatConGen

Actnt

dans la tentative de putsch contre le président du Venezuela.

Destaca en esta noticia el hecho de que seguidamente, en HUM-0603, se menciona al actor Gustavo Cisneros, propietario de un número importante de medios de comunicación en Venezuela y en América latina, como uno de los posibles implicados en lo ocurrido en el país en abril de 2002:

(172)

HUM-0603

-Parmi les personnes impliquées dans le financement du complot figurerait le magnat de la

PrcMatConGen

Actnt

presse Gustavo Cisneros, compagnon de pêche du père de Georges W. Bush.

Actnt

Se observa en el ejemplo anterior que Gustavo Cisneros es calificado como el *compagnon de pêche du père de Georges W. Bush* (compañero de pesca del papá de

Georges W. Bush), calificativo que lo asocia de forma bastante íntima al presidente de los Estados Unidos.

6.2.7.3 Los medios en *Le Monde*

En *Le Monde* los medios nacionales son construidos, primero como instrumentos a través de los cuales se transmite el mensaje de los militares alzados contra Chávez en el cual se distancian del gobierno y condenan los actos violentos acaecidos el 11 de abril:

(173)

MON-0108

-Tout au long de la soirée, généraux et amiraux se sont succédé devant les caméras de

Actnt

PrcMatConGen

télévision pour condamner les violences qui venaient d'ensanglanter Caracas et prendre

Actnt

PrcMatConGen

Met

leurs distances avec le président, enfermé avec ses ministres au palais de Miraflores.

Un poco más adelante, en el mismo artículo, se presenta a la prensa como víctima de la violencia que hubo el 11 de abril de 2002:

(174)

MON-0114

-La presse a payé un lourd tribut :

Actnt

PrcMatCongen

un photographe du quotidien 2001, Jorge Tortosa, a été tué

Met

PrcMatConGen

et deux autres journalistes vénézuéliens ont été blessés par balles.

Met

PrcMatConGen

-La presse a payé un lourd tribut : un photographe du quotidien 2001, Jorge Tortosa, a été tué et deux autres journalistes vénézuéliens ont été blessés par balles.

Se construye aquí la información sobre la muerte de Jorge Tortosa, fotógrafo de un importante periódico venezolano, y sobre dos periodistas heridos. Se presenta a Tortosa y a los dos periodistas como metas de los procesos materiales concretos generativos que dan cuenta de la violencia que caracterizó los acontecimientos.

Seguidamente, se reporta, en MON-0115, la decisión del actor Chávez de suspender la transmisión de los canales privados de televisión. Al igual que en FIG-0117 se citan palabras de Chávez en las que acusa a los medios de haber conspirado contra el gobierno:

(175)

MON-0115

-Alors que la violence faisait rage aux abords du palais de Miraflores, Hugo Chavez

Actnt

a ordonné la suspension de la diffusion de cinq chaînes de télévision privées qu'il a

PrcMatcongen

Met

accusées de participer à « un plan de conspiration » en utilisant des fréquences qui leur sont

Met

concedées par l'Etat.

Met

Luego, se citan las palabras del actor 'Víctor Ferreres', presidente de Venevisión, cuando da su opinión sobre la suspensión:

(176)

MON-0116

Victor Ferreres, le président de Venevision, l'une des chaînes visées, a protesté contre ce

Actnt

PrcMatConGen

qu'il a appelé (« un nouvel acte de confiscation du droit de l'information »).



Vblzr Prcveb Vblzcn

En el ejemplo anterior Víctor Ferreres es construido como actante de una protesta y verbalizador de una opinión en la que califica la suspensión como un nuevo atentado contra el derecho a la información.

En la segunda noticia se menciona primero a los medios como instrumento por el cual se dirigió Chávez a la nación venezolana. El productor textual destaca el hecho de que el actor Chávez retomó sus viejas costumbres al dar una interminable rueda de prensa en clara alusión a lo largas que suelen ser sus intervenciones en televisión:

(177)

MON-0203

En donnant, lundi 15 avril, une de ses interminables conférences de presse retransmises sur

toutes les chaînes de télévision, Hugo Chavez faisait savoir (qu'il avait retrouvé ses bonnes

Vblzr

PrcVeb

Vblzcn

Actnt

PrcMatConGen

Met

vieilles habitudes).

Met

Luego, en MON-0207, el productor textual reporta la alegría (*s'étaient félicités*) generada en los periódicos venezolanos por el tono conciliador adoptado por Chávez.

(178)

MON-0207

Le matin même, les principaux journaux s'étaient félicités du ton conciliateur adopté par le président restauré. Toutefois, la tension reste perceptible.

Actnt PrcMatConGen Rgo

Rgo Ptdr PrcRelAtrInt Atrb

Finalmente, en MON-0609, los medios de comunicación venezolanos son mencionados cuando al reportar declaraciones de un vocero del gobierno nacional, el productor textual recuerda que éstos son, según Chávez, co-responsables de los sucesos de abril de 2002.

(179)

MON-0609

-Quant aux médias vénézuéliens dont M. Chavez a dénoncé la responsabilité dans le

putsch, ils restent relativement discrets sur l'affaire.

Ptdr PrcRelAtrInt Atrb

Se puede apreciar, además, que el productor textual construye la actitud moderada del gobierno venezolano hacia los medios nacionales posterior a los acontecimientos de abril de 2002, mediante un proceso relacional atributivo en el cual se le asigna al portador (*ils*) el atributo “discreto”.

Los medios internacionales son mencionados en el quinto y en el sexto artículo de la muestra. En MON-0503, CNN y Telemundo, dos canales de televisión estadounidenses en español, son construidos como circunstancias de ubicación espacial por medio de las cuales

la audiencia latinoamericana habría apreciado la satisfacción del gobierno estadounidense por la salida de Chávez.

(180)

MON-0503

-De Mexico à Buenos Aires, les téléspectateurs ont vu sur les chaînes CNN en espagnol ou

Telemundo la satisfaction non dissimulée du porte-parole de la Maison Blanche, Ari

Met

Fleischer, ou de la conseillère pour les affaires de sécurité nationale, Condolezza Rice, à

Met

l'annonce de la « démission » d'Hugo Chavez, qu'il n'a d'ailleurs jamais signée.

Met

Del mismo modo, puede leerse en MON-0510 otra referencia a medios de comunicación estadounidenses, esta vez a los periódicos New York Times y Miami Herald:

(181)

MON-0510

-Analystes et commentateurs latino-américains ont lu dans le New York Times ou le Miami

Actnt

PrcMatConGen

Herald (que « des messages subtils et informels » d'encouragement avaient été adressés

Vblzcn

Met

aux comploteurs, comme l'a reconnu un responsable non identifié du Pentagone, voire que

Met

PrcVeb

Vblzr

la CIA n'est pas restée inactive **dans le mois précédant le coup d'Etat**, comme l'avance

Ptdr PrcRelAtrInt Atrb PrcVeb

Stratfor, un bulletin spécialisé dans les affaires de renseignement et diffusé sur Internet.

Vblzr

Se construye a estos periódicos, al igual que en MON-0503, como circunstancias de ubicación espacial en las cuales los especialistas latinoamericanos habrían podido apreciar el apoyo del gobierno estadounidense a los conspiradores venezolanos.

En la sexta noticia la revista Newsweek es mencionada como parte de una circunstancia de punto de vista. Se reporta lo planteado en esa revista sobre la presunta participación de Estados Unidos en los hechos de abril de 2002 en Venezuela. En MON-0604, Newsweek es construido como verbalizador de una información según la cual los actores venezolanos que lideraban el golpe tenían vínculos importantes con actores del gobierno estadounidense:

(182)

MON-0604

- (« Cette enquête **pourrait devenir le premier scandale de politique étrangère de**

Vblzcn Sgn RelIndInt Val

l'administration Bush », écrit Newsweek, affirmant que les leaders du coup avaient « des

Val PrcVeb Vblzr Psr PrcRelIdnPos Psn

liens importants avec l'establishment politique et économique américain ».

Psn

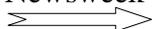
Resalta en las citas que se hacen de Newsweek el hecho de que el periodista que escribe la noticia no es identificado.

En esas citas se hacen, además, dos menciones de Gustavo Cisneros, propietario de Venevisión e importante empresario latinoamericano. Se le asocia, al igual que se hace en HUM-0603, a la salida de Chávez del poder y se le califica de amigo del presidente estadounidense:

(183)

MON-0605

-Ainsi Newsweek place-t-il (« au coeur du cafouillage », le propriétaire de la chaîne de



Vblzr

PrcVeb

Vblzcn

télévision Venevision, Gustavo Cisneros, l'une des plus grosses fortunes du continent, qui

se trouve être « un compagnon de pêche de l'ancien président Georges Bush »).

A diferencia de *L'Humanité*, que sólo menciona este hecho, el productor textual de *Le Monde* cita otra parte del artículo de Newsweek en la cual se le habría preguntado a Otto Reich sobre unas llamadas telefónicas a Gustavo Cisneros durante el golpe. Reich admite haberlo hecho en dos o tres ocasiones, mientras que Cisneros sólo admite una llamada:

(184)

MON-0612

-Interrogé par Newsweek, Otto Reich, l'adjoint au secrétaire d'Etat pour les Amériques,

Actnt

a reconnu avoir appelé « à deux ou trois reprises », M. Cisneros au cours du coup d'Etat à

PrcMatConGen

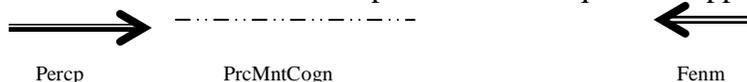
Met

la seule fin « d'obtenir des informations ».

(185)

MON-0613

-M. Cisneros ne se souvient pas de son côté que d'un appel.



Finalmente, hay que resaltar el hecho de que se menciona la agencia internacional de noticias AFP (Agencia Francesa de Prensa) como fuente de una información sobre la participación de Estados Unidos en los eventos del 11 de abril de 2002.

6.2.8. ¿Cómo son representados el golpe de estado y la renuncia?

En Venezuela, la calificación de los hechos acaecidos en abril de 2002 dividió las opiniones de los diferentes actores sociopolíticos. En una sociedad polarizada por la fuerte confrontación política, unos optaron por definirlos como golpe de estado y otros como vacío de poder. Aún en la actualidad las posiciones siguen encontradas al respecto. Ahora bien, como parte de este análisis, se pretende ver de qué manera fueron codificados esos hechos lingüísticamente y construidos discursivamente en la muestra de prensa francesa estudiada. En la medida de lo posible, he tratado de referirme a ese evento como los sucesos o acontecimientos de abril. Sin embargo cuando he empleado el término “golpe de estado” lo he hecho básicamente citando lo planteado por los periódicos estudiados ya que fundamentalmente los tres diarios dan cuenta en sus noticias de un golpe de estado. Procederé, entonces, a analizar la forma en que cada uno de los periódicos construyó esos acontecimientos puesto que aunque todos usan el término, lo hacen de modo distinto.

6.2.8.1. El golpe de estado y la renuncia en *Le Figaro*

El diario *Le Figaro* la primera vez que “golpe de estado” es utilizado, se hace dentro de una verbalización y más específicamente dentro de un proceso relacional identificador

intensivo en el que el verbalizador Vásquez Velasco niega que se trate de un golpe y define las acciones como un acto de solidaridad con el pueblo venezolano:

(186)

FIG-0122

-Pour sa part, le général Vasquez Velasco affirmait : (« j'ai ordonné à tous mes

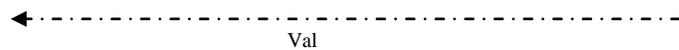


commandants de rester dans leurs unités.

Il ne s'agit pas d'un coup d'Etat ou d'une insubordination, mais d'une manifestation de



solidarité avec l'ensemble du peuple vénézuélien ».)



En su segundo artículo, Le Figaro enfatiza la renuncia de Chávez y no se hace referencia a ningún golpe. Se especifica sobre todo la presunta responsabilidad de la CIA en la renuncia, y los Estados Unidos atribuye la responsabilidad de los hechos a la actitud del presidente:

(187)

FIG-0202

-Les réflexes ont la vie dure et beaucoup ne pourront s'empêcher de voir la main de la CIA



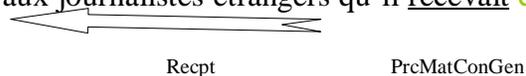
dans la démission de Hugo Chavez **par les militaires vénézuéliens**.

La tercera mención del golpe se hace en Le Figaro, en FIG-0302, y forma parte de una verbalización en la que se citan las palabras de Chávez sobre la imposibilidad, a su juicio, de un golpe de estado:

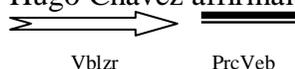
(188)

FIG-0302

-Le mois dernier, aux journalistes étrangers qu'il recevait complaisamment dans les jardins



du palais de Miraflores, Hugo Chavez affirmait en riant :



(-« il n'y a aucun risque de coup d'Etat contre moi, rien, zéro »)



En la cuarta noticia se menciona de nuevo el golpe de estado, primero el productor textual caracteriza a Chávez como la víctima de un golpe efímero, y luego, una vez más en palabras de Chávez:

(189)

FIG-0413

-Parlant de la condamnation du coup d'Etat par les chefs d'Etat latino-américains réunis

pour le sommet du Groupe de Rio, Hugo Chavez a remercié la communauté



internationale: « Ce qui s'est produit a montré que le peuple vénézuélien n'est pas seul, mais



bénéficie du respect de la communauté internationale qui reconnaît la légitimité de son



gouvernement»

Rgo

Resulta importante que en Le Figaro se enfatiza básicamente la renuncia y pocas veces, como en FIG-0402, el golpe se da como un hecho cumplido. Se hacen sólo ocho menciones explícitas en toda la muestra, se habla más bien de renuncia, destitución o conspiración.

(190)

FIG-0615

- (« Cette unité est une pierre dans le jardin des Américains,) commente un analyste, avec la

Vlzcñ
Sng
PrcRelIdnInt
Val
PrcVeb
Vblzr

destitution de Chavez, qu'ils avaient plus ou moins pilotée, ils pensaient avoir frappé du

Actnt
PrcMatConGen
Percp
PrcMntCogn
Fenm

poing sur la table en réaction à la volonté des Iraniens et surtout des Irakiens de susciter un

Fenm

embargo pétrolier.

Fenm

Aunque se presenta como un atentado al orden constitucional, se le representa fundamentalmente en discursos referidos de los distintos actores sociopolíticos. Se describen una sola vez los hechos como un intento de golpe (“tentative de coup d’Etat”):

(191)

FIG-0513

-Déjà polarisé depuis un an et demi, le pays est encore plus divisé après la tentative de coup

Ptdr
PrcRelAtrInt
Atrb

d'Etat.

Llama la atención la utilización de la palabra “putsch” que implica en francés el uso de armas. En le Figaro se utiliza cuando se comenta el hecho de que Estados Unidos no condenó los sucesos y cuando se refieren a la detención de los militares insurgentes:

(192)

FIG-0517

-Pendant qu'à Maracay les parachutistes buvaient les paroles de l'ex-colonel sorti de leurs

Actnt

PrcMatAbstGen

Met

rangs, un nombre indéterminé de militaires qui ont soutenu le putsch passaient leur

Met

Actnt

PrcMatConGen

première journée en prison.

6.2.8.2. El golpe de estado y la renuncia en *L'Humanité*

En el diario *L'Humanité* la construcción de los acontecimientos se hace esencialmente en términos de golpe de estado. En HUM-0202 se habla de la cautividad de Chávez durante el golpe:

(193)

HUM-0202

-Après deux jours de captivité durant le coup d'Etat dirigé contre lui, le président

Actnt

vénézuélien a repris possession de sa charge, grâce à la pression populaire.

Actnt

PrcMatConGen

Met

Luego en ese mismo artículo se le otorga voz a Chávez donde explica que él se habría negado a firmar la renuncia que le obligaban a firmar:

(194)

HUM-0210

-Episode que l'intéressé a lui-même raconté hier à son retour : (« Ils ont mis un bout de



papier sur la table en disant : « Démissionnez. ») Mais j'ai répondu : (« Je suis



un président -qu'on a fait prisonnier, mais je ne démissionne pas. »)



Se plantea, al igual que en Le Figaro, pero en referencia al golpe esta vez, la responsabilidad de Chávez en lo ocurrido:

(195)

HUM-0222

-Ne cachant pas son aversion de toujours pour cet homme au style populiste, à la tête d'un

des grands pays producteurs de pétrole et présentant la tare d'être l'ami de Fidel Castro,

Washington, de son côté, avait rendu dès vendredi Hugo Chavez responsable du coup



d'Etat, celui-ci étant l'expression de la volonté populaire, tandis que l'Union européenne



que préside actuellement l'Espagne déclarait (faire « confiance au gouvernement de



transition »).

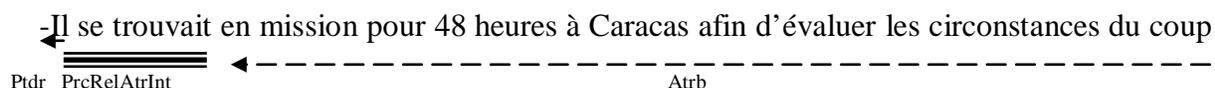
Se menciona dieciocho veces de forma explícita “golpe de estado”, mientras que “renuncia” es mencionada sólo cuatro veces en los seis artículos. Destaca el hecho de que el término “golpe de estado” aparece incluso en dos titulares, en el primero como parte de una cita de la Asociación Francia América Latina, y en el segundo cuando se reporta una investigación sobre los eventos de abril.

6.2.8.3. El golpe de estado y la renuncia en *Le Monde*

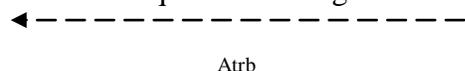
En *Le Monde* el énfasis se pone, al igual que en *L’Humanité*, en el “golpe de estado”. Aparece el término diecisiete veces en toda la muestra, en tanto que la palabra “renuncia” aparece cinco veces. Cuando el productor textual de *Le Monde* se refiere al golpe, lo presenta como un hecho cumplido y en otras ocasiones lo identifica como “intento” (“tentative”) o lo califican de “fallido” (“manqué”). Véase, por ejemplo, el titular de la cuarta noticia, y MON-0304:

(196)

MON-0304

Il se trouvait en mission pour 48 heures à Caracas afin d’évaluer les circonstances du coup


d’Etat manqué contre Hugo Chavez.



En una ocasión, en el segundo artículo, se construye, por medio de una verbalización asignada a los opositores más imaginativos, la idea de un autogolpe de estado.

(197)

MON-0221

- Les plus imaginatifs n'hésitent pas à expliquer que la tentative de putsch a été montée de

Actnt

PrcMntCogn

Met

PrcMatConGen

toutes pièces par Chavez, pour se défaire d'une opposition encombrante.

Actnt

(198)

MON-0222

-Et d'ajouter le délit d' " auto-coup d'Etat " à leur longue liste de griefs contre le chef de l'exécutif.

Un aspecto interesante de comentar en este análisis es el empleo de las palabras "derrocamiento" ("renversement") y "caída" ("chute") para designar lo ocurrido a Chávez:

(199)

MON-0603

-Selon l'édition latino-américaine de l'hebdomadaire américain Newsweek, en date du 29

avril, la commission des affaires étrangères du Sénat des Etats-Unis, présidée par le

Actnt

démocrate Joseph Bide, a l'intention de demander la « déclassification » des documents

Actnt

PrcMatConGen

Met

confidentiels détaillant les contacts entre des responsables américains et des officiers

Met

putschistes ou des personnalités impliquées dans la tentative de renversement du 11 avril.

Met

(200)

MON-0515

-Tous sauf le Salvador et les Etats-Unis, dont le représentant à l'OEA, Roger Noriega,

Actnt

a tenté durant plusieurs heures de convaincre ses homologues que la chute de Chavez était

PrcMatConGen

PrcMatConGen

Met

Sgn

PrcrelIdnInt

une bonne chose pour « l'hémisphère ».

Val

En último lugar, de Le Monde habría que comentar que las veces en que se hacen alusiones a la renuncia o salida de Chávez se le presenta como parte de la verbalización de actores de la oposición, cuando el productor textual relata lo acontecido antes y durante los sucesos:

(201)

MON-0117

En fin de journée, Carlos Ortega, le président de la Confédération des travailleurs du

Actnt

Venezuela (CTV), qui regroupe plus d'un million de syndiqués, a qualifié Hugo Chavez

Actnt

PrcMatConGen

Met

d' « assassin »

et a lancé un appel à l'armée « pour qu'elle sauve la République et qu'elle agisse une fois

PrcMatConGen

Actnt

PrcMatConGen

Met

Actnt

PrcMatConGen

pour toutes pour obtenir la démission, la sortie ou la détention de Chavez ».

(202)

MON-0118

-Pedro Carmona, le président de Fedecamaras, la principale confédération patronale,

Actnt

s'est joint à cet appel, estimant que l'unique issue à la crise était le départ de Hugo Chavez

PrcMatConGen

et l'organisation de nouvelles élections.

6.3. Interpretación y explicación

En esta fase del trabajo se realizará la interpretación y la explicación de los hallazgos de esta investigación desde la perspectiva faircloughiana. Es decir, se tratará de relacionar los resultados del análisis sistémico-funcional con elementos sociales e institucionales que los determinan. Dicho de otro modo, se intentará poner de manifiesto la manera en que las prácticas discursivas de los diarios estudiados son congruentes (o no) con las prácticas sociales e institucionales en las que se enmarcan.

6.3.1 ¿Construcción o reflejo?

Se podría ver a los medios de comunicación social como actores sociales y como un orden del discurso cuya función primordial es la de informar al público de lo que ocurre en los diferentes ámbitos de la vida. Hay que decir que al cumplir tal función los medios le otorgan sentido, destacan u ocultan acciones, actores y circunstancias del mundo real y de este modo configuran versiones de la realidad congruentes con sus intereses y con la manera en que ellos conciben la información y su público óptimo. La construcción social de la realidad llevada a cabo por los periódicos estudiados da cuenta fundamentalmente de su posición ideológica y de su línea editorial. Se podría decir que se trata de dos eventos

objetivos: la salida de Chávez de la presidencia y su posterior regreso al poder. Lo que varía es la manera en que los mismos fueron contruidos y las representaciones que fueron activadas por los tres periódicos analizados. Veamos de qué manera se concretó esto en cada uno de los diarios.

6.3.2. La construcción de la realidad en *Le Figaro*

Le Figaro es un diario de centro-derecha en el que resalta la deslegitimación que se hace del actor Chávez y la legitimación de los actores adversos a Chávez. Este periódico construye al actor Chávez eminentemente en términos negativos. Esto podría explicarse por el hecho de que al presentarse el político venezolano Hugo Chávez como un líder progresista y de izquierda, *Le Figaro* haría una presentación mayoritariamente deslegitimadora por tratarse de un personaje que representa valores políticos contrarios a los suyos. De allí que Chávez sea calificado, entre otras cosas, de “autócrata” o de “absceso”. Asimismo, los sectores adversos al actor Chávez son presentados, por lo general, de manera positiva probablemente porque se comparten visiones del mundo. Se justifican, por ejemplo, sus acciones tendentes a sacar a Chávez de la presidencia.

Se observa que esa construcción deslegitimadora del contrario no sólo se expresa a nivel del léxico sino que se concreta por medio de la focalización de ciertos agentes como en el caso del titular en el que “el pueblo” es colocado en posición inicial como agente de la renuncia de Chávez. De esa misma utilización de “pueblo” se deriva otra estrategia deslegitimadora que consiste en presentar a un actor como si fuera un todo cohesionado sin aclarar que se trata de un sector del mismo. Se puede ver que “el pueblo” aquí es bastante general, no se sabe qué segmento de ese pueblo agenció la vuelta del presidente al poder. Este tipo de presentación, así como la que se hace de “la oposición”, da la impresión en el lector de que se trata de un grupo grande, consensuado y fuerte que habría actuado de

forma legítima. Se ocultan detalles que podrían ser importantes como la existencia de un sector que apoya al gobierno.

Los productores textuales al construir sus noticias le otorgan voz a diferentes actores de la realidad. Este hecho tiene sin duda motivaciones ideológicas. Por lo general, se le otorga voz a los personajes de mayor importancia bien sea por el lugar que ocupan en la esfera pública o por la jerarquía que representan. En las noticias que se refieren a la salida de Chávez el productor textual de *Le Figaro* le otorga principalmente el acceso a la palabra a los militares insurgentes como una manera de presentar la posición de éstos y de justificar las acciones que llevaron a cabo. En los artículos que reportan el regreso de Chávez a la presidencia se le otorga voz a actores políticos, militares y civiles que muestran su desacuerdo o sus reservas al respecto. Más interesante aún resulta el hecho de que el productor textual cita las palabras de Chávez llamando a la conciliación, pero evita fijar posición y sólo se limita a introducir las citas por medio de los verbos de decir, a diferencia de los otros dos periódicos en los que se usan más evaluaciones patentes.

Otro aspecto vinculado al tratamiento ideológico de la información es la selección de los temas tratados. Además de los temas ya esbozados *Le Figaro* le da importancia al tema petrolero. Pero destaca sobre todo la manera en que éste es abordado. Se presentan los efectos positivos de la salida de Chávez en el mercado petrolero mundial y la reacción de los Estados Unidos, y luego, cuando se reporta el regreso de Chávez, se enfatiza el aumento de los precios del petróleo como consecuencia negativa de su retorno.

En cuanto a la presunta participación de Estados Unidos en los eventos del 11 de abril de 2002 hay que destacar que *Le Figaro* opta por no referirse a la misma de manera directa. Sólo se refiere a la participación estadounidense como producto de lo que podrían pensar

“algunos” o como una hipótesis. Se reporta sobre todo la satisfacción del gobierno estadounidense por la salida de Chávez.

Finalmente, habría que comentar la forma en que *Le Figaro* construyó el evento “salida de Chávez”. Este diario presenta principalmente los sucesos de abril de 2002 como conducentes a la renuncia del presidente. Se observa que incluso en uno de los seis titulares aparece explícitamente la palabra renuncia. Se focaliza al pueblo y a los militares como agentes de la misma. Se evita al máximo calificar los eventos como golpe de estado y cuando el productor textual lo hace es sólo por persona interpuesta al citar a algunos de los actores. Relevante para la construcción ideológica que se hace de la realidad es el hecho de que se citan las palabras de uno de los actores adversos a Chávez por medio de las cuales se aclara que no se trata de un golpe sino de una renuncia generada por un acto que es además justificado como acción solidaria con el pueblo venezolano. Nótese que estas palabras no son retomadas por ninguno de los otros dos diarios estudiados.

6.3.3. La construcción de la realidad en *L'Humanité*

Desde el punto de vista ideológico hay que destacar el hecho de que este diario, que hasta el año 1995 se autodefinió como órgano central del Partido Comunista de Francia y que se define en la actualidad como periódico comunista, utiliza elementos del metalenguaje marxista. Se habla, por ejemplo, de la lucha de clases como generadora de la crisis venezolana; en ese orden de ideas se habla del proletariado enfrentado a la oligarquía empresarial.

La construcción que se hace del actor Chávez es coherente con esa visión comunista del periódico. Se utiliza un discurso legitimador para construir a Chávez. Se le equipara con un héroe que se ha opuesto al *status quo* que existía antes de que él llegara al poder.

Precisamente, el productor textual de *L'Humanité*, al reportar la salida de Chávez, lo representa como víctima de sus adversarios (oligarcas, conservadores).

Resaltan en esta construcción legitimadora dos hechos. Primero, que se focaliza a los pobres y al pueblo como los agentes del regreso de Chávez a la presidencia; y segundo, que si se compara con el diario *Le Figaro*, se nota que *L'Humanité* da muchos más elementos contextuales al lector. Es decir, el productor textual ofrece más detalles sobre lo que ocurrió antes de la salida del presidente como una manera de ubicar mejor al lector. Se dan datos históricos que refuerzan la construcción positiva de Chávez, pues elementos del pasado sociopolítico reciente de Venezuela son presentados negativamente. Se habla, por ejemplo, del bipartidismo como un fenómeno político que causó mucho daño. En concordancia con la construcción positiva del actor Chávez se nota una construcción deslegitimadora de los adversarios de Chávez, quienes son presentados como traidores y en algunos casos ridiculizados. Destaca notablemente el hecho de que, como se dijo anteriormente, al presentar un contexto más detallado, *L'Humanité* enumera una serie de actores políticos que no son mencionados por los otros dos periódicos estudiados. Entre esos actores figuran los partidos políticos AD y COPEI, y la central obrera CTV.

En lo que se refiere al otorgamiento de voz en *L'Humanité* se observa que mayoritariamente Chávez es citado para construir el relato de los hechos, tanto de su renuncia como de su regreso y posterior llamado a la conciliación. Se le otorga acceso a la palabra a voceros oficiales del gobierno (José Vicente Rangel, por ejemplo). Habría que destacar aquí un hecho significativo desde el punto de vista ideológico: la presunta participación de Estados Unidos en los hechos que condujeron a la salida de Chávez. Se representa en esta muestra al gobierno estadounidense, percibido como adversario político de Chávez, como parte de los conspiradores en contra del presidente venezolano. Se dan

razones para entender por qué Estados Unidos habría participado en el complot. Se dice que Venezuela sería un obstáculo en la región suramericana para la aplicación eficaz del Plan Colombia y se menciona el asunto petrolero (el resurgimiento de la OPEP y el control de los precios petroleros). Se dedica un artículo completo, en el que se citan las palabras de un actor internacional (el presidente de la Asociación France Amérique latine) para presentar la presunta injerencia del gobierno estadounidense como un acto que no fue fortuito. Se reporta, además, un artículo de la revista Newsweek para reforzar, por medio de fuentes consideradas fidedignas, la tesis de la participación americana en los acontecimientos de abril de 2002.

Precisamente, en ese mismo orden de ideas hay que resaltar el hecho de que *L'Humanité* construye la salida de Chávez como un golpe de estado. Eso se puede apreciar, por ejemplo, en dos de sus titulares. Si contrastamos con los dos otros periódicos se observa que tanto *Le Monde* como *L'Humanité* catalogan la salida de Chávez como golpe de estado mientras que *Le Figaro* la representa como renuncia. En el caso de *L'Humanité* se puede decir que lo que se resalta es el carácter inconstitucional de los hechos que provocaron la salida de Chávez y el atentado que esto representó para el gobierno de alguien que se identifica como un líder de izquierda reivindicador de la clase social menos favorecida.

6.3.4. La construcción de la realidad en *Le Monde*

Del periódico *Le Monde* destaca la prominencia que se le da a la participación de Estados Unidos en la salida de Chávez como tópico noticioso. Este tema cubre tres de los seis artículos estudiados. Pareciera que el foco informativo de importancia para el lector francés, según este diario, es la influencia ejercida por el gobierno estadounidense sobre los hechos acaecidos en Venezuela en abril de 2002. Así se puede apreciar incluso en tres de

los seis titulares. Este hecho podría deberse a que se trata de evocar el antiamericanismo de los lectores franceses. Esta motivación ideológica sería congruente con la posición de centro-izquierda del periódico al tiempo que podría deberse a una estrategia de venta ya que se estaría centrando la información en un tema que podría atraer/ interesar a los lectores que ven en la potencia estadounidense un elemento de expansión imperialista que en nombre de la democracia ha intervenido en los asuntos internos de muchos países en el mundo. Como plantea Erick Conan, columnista de *L'Express*, en su artículo *El antiamericanismo: un mal francés*, el antiamericanismo sería un fenómeno propio de todos los franceses, tanto de derecha como de izquierda, que simplifica la Historia y también el presente. Entonces, el gobierno estadounidense sería, según esta visión, motivado a actuar sólo por intereses petroleros como en el caso de Irak, y en el caso de Venezuela. De allí que esa haya podido ser la motivación para enfocar las noticias desde esa perspectiva.

En cuanto a la manera en que es asignada la voz a los diferentes actores hay que decir que destaca el hecho de que éste es el único periódico de la muestra analizada que le otorga voz a César Gaviria, secretario general de la OEA. Esto se podría interpretar como una manera de darle prominencia a la comunidad internacional en la presentación de sus noticias. En la construcción que *Le Monde* hizo de los eventos de abril de 2002, la comunidad internacional es un factor importante, pues es presentada como la que valida (o no) lo acontecido en Venezuela. Esta construcción es coherente con los posibles propósitos del diario ya que es una forma de darle una mayor dimensión a la noticia en el sentido de que se considera el alcance internacional y la repercusión de los hechos presentados ante todo como producto de la injerencia estadounidense. Si se compara con los otros dos diarios, hay que decir que ambos dan detalles sobre la comunidad internacional pero

ninguno lo hace como *Le Monde* que incluso consagra uno de sus artículos a la preocupación que siente la OEA, importante organismo del continente americano.

Mientras que *Le Figaro* se concentra en describir la renuncia de Chávez y da detalles de la misma, y *L'Humanité* se centra en reportar el golpe de estado contra Chávez como algo negativo, *Le Monde*, que también construye los hechos como un golpe de estado, pareciera querer dar una visión más global de la información. Esto sería aún más patente si se comparan las noticias que dan cuenta de los hechos en Venezuela ya que se puede apreciar que *Le Figaro* y *L'Humanité* focalizan sus informaciones en la contextualización de los acontecimientos desde su punto de vista político, a diferencia de *Le Monde*. Así, se nota que *L'Humanité* presenta más evaluaciones sobre las motivaciones de lo que ellos denominaron golpe de estado y *Le Figaro* hace lo propio para justificar las razones de lo que ellos catalogaron de renuncia. En ese sentido, *Le Monde* presenta sobre todo las implicaciones internacionales de la presunta participación de Estados Unidos en los eventos de abril de 2002.

6.3.5. En síntesis

Es evidente que las representaciones de la realidad que fueron construidas por los periódicos estudiados estuvieron en gran medida motivadas ideológicamente. El sistema de transitividad actualizado por cada diario se corresponde bastante con la forma en que cada periódico concibe la realidad. Sin embargo, hay que tener presente que la construcción discursiva de la realidad también está supeditada a intereses, no sólo ideológicos, sino económicos. Asuntos como el nivel de ventas inciden en la manera en que las noticias son abordadas y también en lo que puede o no ser considerado noticia. Pudiera interesar más bien atraer un mayor número de público así como mantener la fidelidad de un público ya

existente. En este sentido, no resulta casual el hecho de que *Le Monde* haya sido acusado de faltar a ciertas normas éticas con el fin de aumentar sus ventas.

Con respecto a la interrogante esbozada al inicio de este trabajo, que sirvió de motivación del mismo, aunque no es el objetivo central de esta investigación, sobre la existencia de periódicos franceses “chavistas”, habría que decir que, se trata de coincidencias ideológicas con las representaciones de lo que significa la izquierda para periódicos como L’Humanité (piénsese en el discurso reivindicativo enfatizado en Chávez) y Le Monde (véase el antiamericanismo que sobresale en sus líneas), y de divergencias ideológicas con la visión de periódicos como Le Figaro, que desde una visión más conservadora construye una realidad que difiere de los anteriores periódicos en sus apreciaciones sobre la dinámica política venezolana.

7. CONCLUSIONES

Este estudio permitió observar los mecanismos de representación de la realidad instrumentados por los periódicos *Le Figaro*, *L'Humanité* y *Le Monde* en la construcción discursiva que hicieron de los sucesos del 11 de abril de 2002 en Venezuela. Se pudo apreciar que cada uno de los diarios analizados construyó una versión distinta de los acontecimientos desde perspectivas diferentes.

Los medios de comunicación son fundamentalmente difusores de información. No obstante, la difusión de esta información está precedida de un conjunto de prácticas discursivas supeditadas a prácticas sociales en las que se involucran elementos tanto del orden discursivo mediático como de otras esferas (política, económica, ideológica), todo lo cual hace que cuando una información llega a los lectores ya ha pasado por filtros propios del orden mediático (la corresponsalía, los periodistas, los editores, la línea editorial, etc), así como por el tamiz de los intereses de los periódicos en tanto que actores sociales con fines políticos, sociales y económicos. Es por ello que en la muestra estudiada destaca el tratamiento dado a las noticias sobre dos eventos concretos que tuvieron lugar en Venezuela, a saber, la salida de Hugo Chávez de la presidencia de la República y su posterior regreso al poco tiempo. Resalta, en primer lugar, el hecho de que la salida del presidente es construida como renuncia por el diario de centroderecha *Le Figaro*, mientras que los periódicos *L'Humanité* (izquierda) y *Le Monde* (centroizquierda) la construyen como golpe de estado. En segundo lugar, habría que mencionar el hecho de que los tres periódicos hacen uso de las mismas estrategias discursivas para construir sus noticias, sólo que, dependiendo de su propia percepción de la realidad, cambian el foco al que se le aplican tales estrategias.

Por ejemplo, *Le Figaro*, diario conservador cuya visión política difiere de la visión izquierdista del presidente Chávez, construye a ‘Chávez’ por medio de mecanismos de deslegitimación, lo que se evidencia principalmente por el léxico utilizado para describir negativamente a ese actor o por medio de la legitimación del adversario político, sea éste la oposición en colectivo o algún actor claramente definido de ese sector.

L’Humanité, por su parte, utiliza los mismos mecanismos de legitimación y deslegitimación, pero invierte a los actores a los que se los aplica. De ese modo, los actores adversos a Chávez son deslegitimados, al tiempo que el actor Chávez es legitimado por medio de una presentación positiva.

En el diario *Le Monde*, aunque se encontraron ciertos indicios de una construcción positiva del actor Chávez y una configuración negativa de los sectores adversos a Chávez, las estrategias de legitimación-deslegitimación de ‘Chávez’ y de sus adversarios son mucho menos patentes. En *Le Monde* destaca, sobre todo, la construcción de Estados Unidos como un actor de relevancia en los hechos de abril de 2002. Se le presenta como participante de la conspiración que condujo a la salida del presidente Chávez. Desde la misma perspectiva, aunque con menos cobertura y énfasis, *L’Humanité* construye a Estados Unidos como cómplice de los sucesos que provocaron lo que ellos calificaron de golpe de estado. Interesante resulta que en *Le Figaro*, salvo dos referencias indirectas y matizadas, las menciones a la participación del gobierno estadounidense en los acontecimientos de abril, son casi inexistentes.

En cuanto a la dimensión descriptiva de esta investigación hay que decir que los hallazgos en esta fase permitieron generar conclusiones que contribuyeron a configurar lo dicho en la dimensión crítica. Del estudio de la transitividad destacan los siguientes resultados: en primer lugar, la preeminencia de procesos materiales concretos generativos

en los tres periódicos; en segundo lugar, la alta presencia de procesos relacionales de tipo atributivo intensivo; en tercer lugar, el número de ocurrencias de los procesos de tipo verbal; en cuarto lugar, la baja aparición, en general, de los otros tres tipos de proceso. El predominio de los procesos materiales se debe, sin duda, a la estructura narrativa de las noticias en las que resalta sobre todo el relato de acciones concretas que son construidas por estructuras verbales que expresan procesos generativos, esto es, acciones que provocan cambios del estado de cosas y que pueden ser verificadas en la realidad. El elevado número de los procesos relacionales es un elemento que permitió el estudio de las características atribuidas a los participantes (y los procesos), y que contribuyó a develar las construcciones divergentes de las identidades de los actores que fueron configuradas por cada periódico según su orientación política. Es de hacer notar que en la construcción hecha por procesos relacionales está muy presente el punto de vista del productor textual, pues es éste quien evalúa a aquellos participantes que previamente ha decidido incluir en la noticia. Precisamente, en relación con el punto de vista, hay que destacar que en la muestra otra manera en la que es plasmado el punto de vista es por medio de la asignación de voz a los diferentes participantes. El análisis del acceso a la palabra en el corpus estudiado arroja como resultado una preferencia hacia los actores considerados autorizados por cada diario y hacia aquellos participantes que comparten la misma visión de los productores textuales.

Esta investigación puede ser considerada una contribución importante a los estudios del discurso por cuanto constituye una primera propuesta de análisis crítico de la prensa francesa a la luz de la LSF de Halliday. Específicamente, se utilizó su modelo de la transitividad para aportar evidencia lingüística de la construcción ideológica de la realidad en *Le Figaro*, *L'Humanité* y *Le Monde*. Esta propuesta deja abierta la posibilidad de aplicación a otros corpora más grandes y compuestos posiblemente de otros periódicos

franceses con la finalidad de estudiar la construcción discursiva de otros eventos. Del mismo modo, queda abierta la posibilidad de que esta propuesta sea verificada (o no) en futuros estudios, ya que pudiera adoptarse metódicamente para el análisis de textos periodísticos franceses y enriquecerse, además, con los modelos de análisis de las metafunciones interpersonal y textual.

Para finalizar, creemos también importante señalar la contribución de este trabajo desde el punto de vista metodológico, pues aunque el objetivo principal de este estudio no fue el de instrumentar una metodología de análisis, hubo que crear una para proceder de manera sistemática y esto tuvo como consecuencia la puesta en práctica de una codificación que resultó de gran utilidad en el análisis y que puede ser reutilizada en futuros estudios sobre otras lenguas además del francés.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Association française de Linguistique Systémique Fonctionnelle (ASFL) <http://www.univ-brest.fr/erla/aflsf/>

Berruecos, M., Gómez, M. y Zaslavsky, D. (1997). Estrategias de credibilidad y captación en la prensa mexicana y francesa: el acontecimiento Chiapas . En A. Bolívar, P. Bentivoglio, (Eds.) (1997). *Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*. (pp. 55-70) Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, UCV.

Bolívar, A. (1994). *Discurso e interacción en el texto escrito*. Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico UCV, 1998.

Bolívar, A. (1996). El acceso a la palabra en la noticia periodística. En A. Bolívar (Comp.), Estudios en el análisis crítico del discurso. *Cuadernos de Postgrado*, 11, 11-45. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación, Comisión de Estudios de Postgrado, Universidad Central de Venezuela.

Bolívar, A (1997). El análisis crítico del discurso: teoría y compromisos. *Episteme ns*, 17, (1-3), 23-45.

Bolívar, A., Bentivoglio, P. (Eds.) (1997). *Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, UCV.

Bolívar, A. (comp.) (1996). Cuadernos de postgrado N° 14. Estudios en el análisis crítico del discurso. Caracas. Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, UCV.

Burton, B., Keenleyside, T. (1991). Of Mice and Monsignors: The Press and Canadian Policy Towards the Middle East. *Canadian Journal of Communication*, 16(3-4), http://cjc-online.ca/title.php3?page=5&journal_id=7&document=1

Calsamiglia Blancafort, H., Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Charaudeau, P. (2003). *El discurso de la información. La construcción del espejo social*. Barcelona: Gedisa.

Eggins, S. (1994). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Londres: Pinter Publishers.

Erlich, F. de (1997). Un análisis enunciativo del discurso de un periódico antirracista francés. En A. Bolívar y P. Bentivoglio (Ed.), *Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*. (pp. 110-118) Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, UCV.

- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. Nueva York: Longman.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- Fairclough, N. (1989). *Language and power*. Nueva York: Longman.
- Fairclough, N., Wodak, R. (2000). Análisis crítico del discurso. En van Dijk, Teun (comp.) (2000). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona. Gedisa
- Fairclough, N., Pardoe, S., Szerszynski, B. (2001). *Researching citizenship*.
[http:// www.kkhec.ac.ir.Linguistics% 20articles% 20index/fairclough4.htm](http://www.kkhec.ac.ir/Linguistics%20articles%20index/fairclough4.htm)
- Le Figaro <http://www.lefigaro.fr>
- Forman, M. (1996). Betrayal and fear: press coverage of Canadian skinheads. *Canadian Journal of Communication*, 21(2),
http://cjc-online.ca/title.php3?page=6&journal_id=27.
- Fowler, R., Hodge, B., Kress, G., Trew, T. (1979). *Language and Control*. London: Routledge.
- Fowler, R. (1991). *Language in the news: discourse and ideology in the press*. Londres: Routledge
- Halliday, M.A.K. (1982). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Bogotá: Fondo de Cultura Económica, 1994.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar*. Londres: Arnold.
- Hoey, M. (2001). *Textual Interaction, an Introduction to Written Discourse Analysis*. London: Routledge.
- Huckin, T. (1998). *Functional Approach. Social Approaches: Critical Discourse Analysis*.
http://exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/BR/Functionalsec3_6.htm
- L'Humanité <http://www.humanite.fr/journal/archives.html>
- Kerbrat-Orecchioni, C., Mouillaud, M. (1984). *Le discours politique*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- Le Monde <http://www.lemonde.fr>

- Martin, J., Matthiessen, C. M. I. M. y Painter, C. (1997). *Working with functional grammar*. Londres: Arnold.
- Moscovici, S. (1979). *El psicoanálisis, su imagen y su público*. Buenos Aires: Huemul
- Moss, G., Mizuno, J., Avila, D., Barletta, N., Carreño, S., Chamorro, D., Tapia, C. (1997). *Urdimbre del texto escolar ¿Por qué resultan difíciles algunos textos?* Bogotá: Ediciones Uninorte
- Schiffrin, D. (1994). *Approaches to Discourse*. Oxford: Blackwell.
- Silverman, D. (2001). *Interpreting Qualitative data. Methods for analysing talk, text and interaction*. (2da ed). Londres: Sage.
- Solá, S. (2001). *CNNI y su cobertura de la visita del Papa a Cuba: Análisis crítico de la transitividad en el discurso noticioso*. Trabajo de grado de Maestría, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, Venezuela.
- Thompson, G. (1996). *Introducing functional grammar*. Londres: Arnold.
- van Dijk, Teun (1998). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, Teun (comp.) (2000a). *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, Teun (comp.) (2000b). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, Teun (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós.
- van Dijk, Teun (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- Wodak, Ruth, Matouschek, Bernd (1998). Se trata de gente que con solo mirarla se adivina su origen: análisis crítico del discurso y el estudio del neo-racismo en la Austria contemporánea. En Martín Rojo, Luisa, Whittaker, Rachel (Ed.) (1998). *Poder-decir o el poder de los discursos*. Madrid: Arrecife Producciones.
- Wodak, Ruth, Meyer, Michael (comp.) (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa.
- Wodak, Ruth (2000). ¿La sociolingüística necesita una teoría social? Nuevas perspectivas en el Análisis del Discurso. *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*, 2- 3, 123-147.